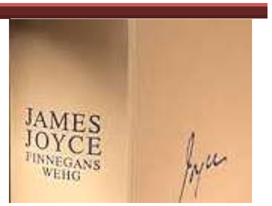
Joyce Lexicography
Volume Thirty







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



sprakin sea Djoytsch?
FW485 13

FW Episodes
One to Four

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Press Release

German in *Finnegans Wake* Contextualized.

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**
Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes:
ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in*

Finnegans Wake, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon of FW* offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this German Lexicon will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

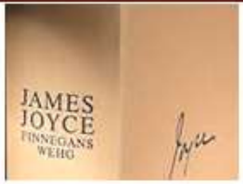
Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of Finnegans Wake. It is conceivable that the ultimate meaning of this

enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

C. George Sandulescu and **Lidia Vianu**

Joyce Lexicography
Volume Thirty







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

sprakin sea Djoytsch?
FW485.13



FW Episodes
One to Four

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură
Director: LIDIA VIANU
Executive Advisor: GEORGE SANDULESCU
BRITISH COUNCIL · UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI · INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN · Ambasáid na hÉireann / Embassy of Ireland / Ambasada Irlandei
The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8366-57-9

Acknowledgments

Helmut Bonheim: A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*. Max Hueber Verlag, 1967. München. 1967.

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:
http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Chief Subeditor: Violeta Baroană.
Typing: Violeta Baroană.
Proofreading: Violeta Baroană, Irina Borţoi, Alexandra Munteanu.
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Publicity: Violeta Baroană. **Logo:** Manuela Stancu.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

Joyce Lexicography
Volume Thirty

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



FW Episodes
One to Four

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro

Table of Contents

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **“Small” Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012

Dedicated to Stephen J. Joyce.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. 9.	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html	516pp	7 June 2012
Vol. 10.	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html	563pp	7 July 2012
Vol. 11.	**Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. **Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html	327pp	23 July 2012
Vol. 12.	*Finnegans Wake* ***Motifs*** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html	348pp	7 September 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **13.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html	458pp	7 September 2012
Vol. **14.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html	310pp	7 September 2012
Vol. **15.**	*Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html	248pp	7 November 2012
Vol. **16.**	*Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html	255pp	29 November 2012
Vol.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A.	269pp	15 April 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

Vol. **31.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	339pp	18 June 2013
Vol. **32.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	413pp	18 June 2013
Vol. **33.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	228pp	18 June 2013
Vol. **34.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	222pp	18 June 2013
Vol. **35.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.	199pp	18 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:
http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's

work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book,** BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from hormonis pausa or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in

one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours*! *Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intéllectuel.

3. I leaf through a book called ***The Joyce Companion***, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled "The Language of *Finnegans Wake*," it stands written: "**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing** (sic!) **not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**" (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled "Structures and Meanings of *Finnegans Wake*," it stands written: "**Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism**." (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: "**Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them…**" (page 625). And then again "**the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce's work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics…**" (page 625). (The poor chap is not exactly aware of **the complex meaning** of 'context', inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two ***professorelli*** who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his ***Euphuisms*** shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names…

Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on "Kitsch in Joyce."

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book ***Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939,*** published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him**! Burgess is

STENTORIAL in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in

Finnegans Wake. (We don't even have ***The Complete Works of James Joyce in English***; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the "**Two Cultures**" is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on ***bosons***, ***charms*** (q.v.), *charm physics*, and ***quarks*** (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. **Lending cogency to *Finnegans Wake*** is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013
(fête Dieu, in French)
(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Episodes One to Four.



The confluence of the rivers Limmat and Sihl was Joyce's favourite spot in Zurich.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

PART ONE

1. FW Episode ONE (27 pages, from 003 to 029)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text
				FW003
				riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend
				of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to
				Howth Castle and Environs.
				Sir Tristram, violer d'amores, fr'over the short sea, had passen-
				core rearrived from North Armorica on this side the scraggy
003.06:6	**wielderfight**	wieder	again	isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

003.07:9	**themselse**	Themse	Thames	had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselse	7
003.07:9	**themselse**	Else	Elsa (water sprite)		
				to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper	8
003.09:11	**mishe**	mische	mix	all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to	9
003.10:1	**tauftauf**	taufen	baptize	tauftauf thuartpeatrick: not yet, though venissoon after, had a	10
				kidscad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in	11
003.12:5	**wroth, rot**	rot	red	vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot a	12
				peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory	13
003.14:4	**regginbrow**	Regen	rain	end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.	14
003.14:9	**ringsome**	ringsum	all around		
003.15:3	**-kamminarron-[centum]**	Kamm	comb	The fall (bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonner-	15
003.15:3	**-kamminarron-[centum]**	Narr	fool		
003.15:3	**-kamminarron-**	(ge)ronnen	poured, flowed		

	[centum]				
003.15:3	**-tonner-** **[centum]**	Donner	thunder		
003.16:1	**-orden-** **[centum]**	Orden	medal	ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoohoohoordenenthur-	16
				nuk!) of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later	17
				on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the	18
				offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan,	19
				erse solid man, that the humptyhillhead of humself prumptly sends	20
				an unquiring one well to the west in quest of his tumptytumtoes:	21
				and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park	22
				where oranges have been laid to rust upon the green since dev-	23
				linsfirst loved livvy.	24
				FW004	
004.01:6	**gen**	gen (gegen)	against	What clashes here of wills gen wonts, oystrygods gaggin fishy-	1
004.01:9	**gaggin**	gegen	against		
				gods! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu	2

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				Ualu Ualu! Quaouauh! Where the Baddelaries partisans are still	3
				out to mathmaster Malachus Micgranes and the Verdons cata-	4
004.05:10	**Hoodie**	Hode	testicle	pelting the camibalistics out of the Whoyteboyce of Hoodie	5
004.06:4	**boomeringstro ms.**	Strom	stream, current	Head. Assiegates and boomeringstroms. Sod's brood, be me fear!	6
004.07:6	**larms,**	Lärm	noise	Sanglorians, save! Arms apeal with larms, appalling. Killykill-	7
004.08:2	**: a toll, a toll.**	toll	mad	killy: a toll, a toll. What chance cuddleys, what cashels aired	8
				and ventilated! What bidimetoloves sinduced by what tegotetab-	9
				solvers! What true feeling for their's hayair with what strawng	10
				voice of false jiccup! O here here how hoth sprowled met the	11
				duskt the father of fornicationists but, (O my shining stars and	12
				body!) how hath fanespanned most high heaven the skysign of	13
004.14:4	**waz iz?**	was ist?	what's the matter?	soft advertisement! But was iz? Iseut? Ere were sewers? The oaks	14
				of ald now they lie in peat yet elms leap where askes lay. Phall if	15
				you but will, rise you must: and none so soon either shall the	16
				pharce for the nunce come to a setdown secular phoenish.	17
004.18:8	**maurer,**	Maurer	mason	Bygmester Finnegan, of the Stuttering Hand, freemen's mau-	18
				rer, lived in the broadest way immarginable in his rushlit toofar-	19

				back for messuages before joshuan judges had given us numbers	20
004.21:8	**sternely**	Sterne	stars	or Helviticus committed deuteronomy (one yeastyday he sternely	21
004.22:9	**watsch**	Watsche	slap in the face	struxk his tete in a tub for to watsch the future of his fates but ere	22
				he swiftly stook it out again, by the might of moses, the very wat-	23
				er was eviparated and all the guenneses had met their exodus so	24
004.25:8	**pentschanjeuc hy**	panschen	mix (water & wine)	that ought to show you what a pentschanjeuchy chap he was!)	25
				and during mighty odd years this man of hod, cement and edi-	26
004.27:6	**buildung […] buildung**	Bildung	education	fices in Toper's Thorp piled buildung supra buildung pon the	27
				banks for the livers by the Soangso. He addle liddle phifie Annie	28
				ugged the little craythur. Wither hayre in honds tuck up your part	29
				inher. Oftwhile balbulous, mithre ahead, with goodly trowel in	30
				grasp and ivoroiled overalls which he habitacularly fondseed, like	31
				Haroun Childeric Eggeberth he would caligulate by multiplicab-	32
				les the alltitude and malltitude until he seesaw by neatlight of the	33
				liquor wheretwin 'twas born, his roundhead staple of other days	34
004.35:9	**waalworth**	Wahl	choice, election	to rise in undress maisonry upstanded (joygrantit!), a waalworth	35

				of a skyerscape of most eyeful hoyth entowerly, erigenating from	36
				FW005	
005.01:7	**himals**	Himmel	sky, heaven	next to nothing and celescalating the himals and all, hierarchitec-	1
005.02:9	**baubletop**	Bau	building, construction	titiptitoploftical, with a burning bush abob off its baubletop and	2
005.03:4	**clittering**	lottern	loaf	with larrons o'toolers clittering up and tombles a'buckets clotter-	3
				ing down.	4
				Of the first was he to bare arms and a name: Wassaily Boos-	5
005.06:3	**Riesengeborg.**	Riesen	giant	laeugh of Riesengeborg. His crest of huroldry, in vert with	6
005.06:3	**Riesengeborg.**	Riesengebirge	(Sudetic Mountains)		
005.06:3	**Riesengeborg.**	borg-	borrow		
005.06:7	**huroldry,**	Hure	whore		
				ancillars, troublant, argent, a hegoak, poursuivant, horrid, horned.	7
005.08:3	**fessed,**	Fest	holiday, festivity	His scutschum fessed, with archers strung, helio, of the second.	8
005.08:3	**fessed,**	fest	solidly attached		

				Hootch is for husbandman handling his hoe. Hohohoho, Mister	9
				Finn, you're going to be Mister Finnagain! Comeday morm and,	10
				O, you're vine! Sendday's eve and, ah, you're vinegar! Hahahaha,	11
005.12:7	**fined**	Feind	enemy, fiend	Mister Funn, you're going to be fined again!	12
005.13:1	# **What then agentlike**	Was denn eigentlich	What then really	What then agentlike brought about that tragoady thundersday	13
005.13:8	**thundersday**	Donnerstag	Thursday		
				this municipal sin business? Our cubehouse still rocks as earwitness	14
				to the thunder of his arafatas but we hear also through successive	15
005.16:4	**choruysh**	Geräusch	noise	ages that shebby choruysh of unkalified muzzlenimiissilehims that	16
				would blackguardise the whitestone ever hurtleturtled out of	17
				heaven. Stay us wherefore in our search for tighteousness, O Sus-	18
				tainer, what time we rise and when we take up to toothmick and	19
				before we lump down upown our leatherbed and in the night and	20
				at the fading of the stars! For a nod to the nabir is better than wink	21
				to the wabsanti. Otherways wesways like that provost scoffing	22
				bedoueen the jebel and the jpysian sea. Cropherb the crunch-	23
005.24:1	**bracken**	brachen	broke, plowed	bracken shall decide. Then we'll know if the feast is a flyday. She	24

005.24:1	**bracken**	Brocken	crumb		
				has a gift of seek on site and she allcasually ansars helpers, the	25
				dreamydeary. Heed! Heed! It may half been a missfired brick, as	26
				some say, or it mought have been due to a collupsus of his back	27
				promises, as others looked at it. (There extand by now one thou-	28
				sand and one stories, all told, of the same). But so sore did abe	29
005.30:8	**wallhall's**	Walhalla	(home of the gods)	ite ivvy's holired abbles, (what with the wallhall's horrors of rolls-	30
005.30:8	**wallhall's**	hall-	resound		
005.31:3	**stonengens,**	eng	narrow	rights, carhacks, stonengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers,	31
005.31:3	**stonengens,**	Engen	narrows		
005.31:4	**kisstvanes,**	Kiste	box		
005.32:4	**tournintaxes,**	Thurn und Taxis	(German family, founders of postal system)	autokinotons, hippohobbilies, streetfleets, tournintaxes, mega-	32
005.33:6	**basilikerks**	Kerker	dungeon	phoggs, circuses and wardsmoats and basilikerks and aeropagods	33
005.33:8	**aeropagods**	Europa	Europe		
				and the hoyse and the jollybrool and the peeler in the coat and	34

005.35:2	**mecklenburk**	meck	(goat's cry)	the mecklenburk bitch bite at his ear and the merlinburrow bur-	35
005.35:2	**mecklenburk**	Mecklenburg	(territory on the Baltic Sea)		
				rocks and his fore old porecourts, the bore the more, and his	36
				FW006	
				blightblack workingstacks at twelvepins a dozen and the noobi-	1
				busses sleighding along Safetyfirst Street and the derryjellybies	2
				snooping around Tell-No-Tailors' Corner and the fumes and the	3
				hopes and the strupithump of his ville's indigenous romekeepers,	4
006.05:3	**thurum… thurum**	Turm	tower	homesweepers, domecreepers, thurum and thurum in fancymud	5
006.06:5	**uproor**	Aufruhr	commotion, revolt	murumd and all the uproor from all the aufroofs, a roof for may	6
006.06:9	**aufroofs, […] roof**	Aufruf	summons, appeal		
006.06:9	**aufroofs […] roof**	Ruf	call		
006.07:3	**reef**	rief	called	and a reef for hugh butt under his bridge suits tony) wan warn-	7

				ing Phill filt tippling full. His howd feeled heavy, his hoddit did	8
006.09:12	**stottered**	stottern	stutter	shake. (There was a wall of course in erection) Dimb! He stot-	9
				tered from the latter. Damb! he was dud. Dumb! Mastabatoom,	10
				mastabadtomm, when a mon merries his lute is all long. For	11
				whole the world to see.	12
				Shize? I should shee! Macool, Macool, orra whyi deed ye diie?	13
				of a trying thirstay mournin? Sobs they sighdid at Fillagain's	14
				chrissormiss wake, all the hoolivans of the nation, prostrated in	15
				their consternation and their duodisimally profusive plethora of	16
				ululation. There was plumbs and grumes and cheriffs and citherers	17
006.18:2	**raiders**	Räder	wheels	and raiders and cinemen too. And the all gianed in with the shout-	18
				most shoviality. Agog and magog and the round of them agrog.	19
				To the continuation of that celebration until Hanandhunigan's	20
				extermination! Some in kinkin corass, more, kankan keening.	21
006.22:1	**Belling**	bellen	to bark	Belling him up and filling him down. He's stiff but he's steady is	22
				Priam Olim! 'Twas he was the dacent gaylabouring youth. Sharpen	23
006.24:6	**bier!**	Bier	beer	his pillowscone, tap up his bier! E'erawhere in this whorl would ye	24
006.25:2	**sich**	sich	himself	hear sich a din again? With their deepbrow fundigs and the dusty	25

006.25:8	**deepbrow**	Dieb	thief		
006.25:8	**deepbrow**	Brau	brew		
006.26:10	**bockalips**	Bock	goat, bock beer	fidelios. They laid him brawdawn alanglast bed. With a bockalips	26
006.27:11	**hoer**	hör-	listen, hear	of finisky fore his feet. And a barrowload of guenesis hoer his head.	27
				Tee the tootal of the fluid hang the twoddle of the fuddled, O!	28
				Hurrah, there is but young gleve for the owl globe wheels in	29
006.30:4	**tautaulogicall y**	Tau	dew, hawser	view which is tautaulogically the same thing. Well, Him a being	30
				so on the flounder of his bulk like an overgrown babeling, let wee	31
				peep, see, at Hom, well, see peegee ought he ought, platterplate. [1]	32
				Hum! From Shopalist to Bailywick or from ashtun to baronoath	33
				or from Buythebanks to Roundthehead or from the foot of the	34
006.35:12	**(a horn!)**	Ahorn	maple	bill to ireglint's eye he calmly extensolies. And all the way (a	35
				horn!) from fjord to fjell his baywinds' oboboes shall wail him	36
				FW007	
				rockbound (hoahoahoah!) in swimswamswum and all the livvy-	1
				long night, the delldale dalppling night, the night of bluerybells,	2

007.03:2	**flittaflute**	Flut	flood	her flittaflute in tricky trochees (O carina! O carina!) wake him.	3
007.04:3	**issavan essavans**	iß, eß-	eat	With her issavan essavans and her patterjackmartins about all	4
007.05:13	**toll**	toll	mad	them inns and ouses. Tilling a teel of a tum, telling a toll of a tea-	5
007.06:3	**Taubling.**	taub	deaf	ry turty Taubling. Grace before Glutton. For what we are, gifs	6
007.06:3	**Taubling.**	Taube	dove		
007.07:2	**gross**	groß	large	à gross if we are, about to believe. So pool the begg and pass the	7
007.08:5	**So sigh us.**	so sei es	so be it	kish for crawsake. Omen. So sigh us. Grampupus is fallen down	8
007.08:5	**So sigh us.**	Sozius	companion		
007.09:3	**sprids**	spritz	spray	but grinny sprids the boord. Whase on the joint of a desh? Fin-	9
				foefom the Fush. Whase be his baken head? A loaf of Singpan-	10
				try's Kennedy bread. And whase hitched to the hop in his tayle?	11
				A glass of Danu U'Dunnell's foamous olde Dobbelin ayle. But,	12
007.13:7	**fraudstuff**	Frau	wife, woman	lo, as you would quaffoff his fraudstuff and sink teeth through	13
				that pyth of a flowerwhite bodey behold of him as behemoth for	14
007.15:10	**yestern**	gestern	yesterday	he is noewhemoe. Finiche! Only a fadograph of a yestern scene.	15
007.15:10	**yestern**	Stern	star		
				Almost rubicund Salmosalar, ancient fromout the ages of the Ag-	16

007.17:8	**woebecanned**	wohlbekannt	well known	apemonides, he is smolten in our mist, woebecanned and packt	17
007.17:10	**packt**	packt	packs, grabs		
007.18:9	**schlook,**	schluck-	swallow	away. So that meal's dead off for summan, schlook, schlice and	18
007.18:9	**schlook,**	schlug	beat		
007.18:10	**, schlice**	Schleiß	splinter		
				goodridhirring.	19
				Yet may we not see still the brontoichthyan form outlined a-	20
				slumbered, even in our own nighttime by the sedge of the trout-	21
				ling stream that Bronto loved and Brunto has a lean on. *Hic cubat*	22
				edilis. Apud libertinam parvulam. Whatif she be in flags or flitters,	23
				reekierags or sundyechosies, with a mint of mines or beggar a	24
				pinnyweight. Arrah, sure, we all love little Anny Ruiny, or, we	25
				mean to say, lovelittle Anna Rayiny, when unda her brella, mid	26
				piddle med puddle, she ninnygoes nannygoes nancing by. Yoh!	27
				Brontolone slaaps, yoh snoores. Upon Benn Heather, in Seeple	28
				Isout too. The cranic head on him, caster of his reasons, peer yu-	29
				thner in yondmist. Whooth? His clay feet, swarded in verdigrass,	30
007.31:3	**starck**	stark	strong	stick up starck where he last fellonem, by the mund of the maga-	31

007.31:10	**mund**	Mund	mouth		
				zine wall, where our maggy seen all, with her sisterin shawl.	32
				While over against this belles' alliance beyind Ill Sixty, ollol-	33
				lowed ill! bagsides of the fort, bom, tarabom, tarabom, lurk the	34
007.35:11	**hockums.**	hocken	squat	ombushes, the site of the lyffing-in-wait of the upjock and hock-	35
				ums. Hence when the clouds roll by, jamey, a proudseye view is	36
				FW008	
008.01:7	**Wallinstone**	Wallenstein	(general)	enjoyable of our mounding's mass, now Wallinstone national	1
				museum, with, in some greenish distance, the charmful water-	2
				loose country and the two quitewhite villagettes who hear show	3
				of themselves so gigglesomes minxt the follyages, the prettilees!	4
				Penetrators are permitted into the museomound free. Welsh and	5
				the Paddy Patkinses, one shelenk! Redismembers invalids of old	6
				guard find poussepousse pousseypram to sate the sort of their butt.	7
				For her passkey supply to the janitrix, the mistress Kathe. Tip.	8
				This the way to the museyroom. Mind your hats goan in!	9
				Now yiz are in the Willingdone Museyroom. This is a Prooshi-	10

				ous gunn. This is a ffrinch. Tip. This is the flag of the Prooshi-	11
				ous, the Cap and Soracer. This is the bullet that byng the flag of	12
				the Prooshious. This is the ffrinch that fire on the Bull that bang	13
				the flag of the Prooshious. Saloos the Crossgunn! Up with your	14
				pike and fork! Tip. (Bullsfoot! Fine!) This is the triplewon hat of	15
				Lipoleum. Tip. Lipoleumhat. This is the Willingdone on his	16
				same white harse, the Cokenhape. This is the big Sraughter Wil-	17
				lingdone, grand and magentic in his goldtin spurs and his ironed	18
				dux and his quarterbrass woodyshoes and his magnate's gharters	19
				and his bangkok's best and goliar's goloshes and his pullupon-	20
				easyan wartrews. This is his big wide harse. Tip. This is the three	21
				lipoleum boyne grouching down in the living detch. This is an	22
				inimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy, stoop-	23
				ing. This is the bog lipoleum mordering the lipoleum beg. A	24
008.25:2	**argaumunt.**	Aargau	(Swiss canton)	Gallawghurs argaumunt. This is the petty lipoleum boy that	25
008.25:2	**argaumunt.**	Gaum-	gums		
008.25:2	**argaumunt.**	Mund	mouth		
				was nayther bag nor bug. Assaye, assaye! Touchole Fitz Tuo-	26

				mush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry. All of them	27
				arminus-varminus. This is Delian alps. This is Mont Tivel,	28
				this is Mont Tipsey, this is the Grand Mons Injun. This is the	29
				crimealine of the alps hooping to sheltershock the three lipoleums.	30
008.31:7	**legahorns**	Ahorn	maple	This is the jinnies with their legahorns feinting to read in their	31
				handmade's book of stralegy while making their war undisides	32
				the Willingdone. The jinnies is a cooin her hand and the jinnies is	33
008.34:10	**band**	Bande	gang	a ravin her hair and the Willingdone git the band up. This is big	34
008.35:2	**mormorial**	Marmor	marble	Willingdone mormorial tallowscoop Wounderworker obscides	35
008.35:5	**obscides**	abseits	aside		
008.36:8	**hrosspower.**	Roß	steed	on the flanks of the jinnies. Sexcaliber hrosspower. Tip. This	36
				FW009	
				is me Belchum sneaking his phillippy out of his most Awful	1
				Grimmest Sunshat Cromwelly. Looted. This is the jinnies' hast-	2
				ings dispatch for to irrigate the Willingdone. Dispatch in thin	3
009.04:9	**Yaw, yaw, yaw!**	ja	yes	red lines cross the shortfront of me Belchum. Yaw, yaw, yaw!	4

009.05:1	**Leaper**	lieber	dear	Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugact-	5
009.05:3	**Fear siecken!**	Vier	four		
009.05:3	**Fear siecken!**	wir siegen	we conquer		
009.05:3	**Fear siecken!**	siechen	waste away		
009.05:5	**Fieldgaze thy tiny frow.**	Wie geht's deiner Frau?	How's your wife?		
				ing. Nap. That was the tictacs of the jinnies for to fontannoy the	6
				Willingdone. Shee, shee, shee! The jinnies is jillous agincourting	7
				all the lipoleums. And the lipoleums is gonn boycottoncrezy onto	8
				the one Willingdone. And the Willingdone git the band up. This	9
				is bode Belchum, bonnet to busby, breaking his secred word with a	10
009.11:12	**hurold**	Hure	whore	ball up his ear to the Willingdone. This is the Willingdone's hur-	11
				old dispitchback. Dispitch desployed on the regions rare of me	12
				Belchum. Salamangra! Ayi, ayi, ayi! Cherry jinnies. Figtreeyou!	13
				Damn fairy ann, Voutre. Willingdone. That was the first joke of	14
				Willingdone, tic for tac. Hee, hee, hee! This is me Belchum in	15
				his twelvemile cowchooks, weet, tweet and stampforth foremost,	16
				footing the camp for the jinnies. Drink a sip, drankasup, for he's	17

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				as sooner buy a guinness than he'd stale store stout. This is Roo-	18
				shious balls. This is a ttrinch. This is mistletropes. This is Canon	19
009.20:1	**Futter**	Futter	fodder	Futter with the popynose. After his hundred days' indulgence.	20
				This is the blessed. Tarra's widdars! This is jinnies in the bonny	21
				bawn blooches. This is lipoleums in the rowdy howses. This is the	22
				Willingdone, by the splinters of Cork, order fire. Tonnerre!	23
				(Bullsear! Play!) This is camelry, this is floodens, this is the	24
				solphereens in action, this is their mobbily, this is panickburns.	25
009.26:1	**Almeidagad!**	Alm	alp	Almeidagad! Arthiz too loose! This is Willingdone cry. Brum!	26
009.26:1	**Almeidagad!**	meid-	avoid		
009.26:1	**Almeidagad!**	Eid	oath		
009.26:9	**Brum! Brum!**	brumm-	grumble, rumble		
009.27:7	**Underwetter**	Donnerwetter	thunderweather (expletive)	Brum! Cumbrum! This is jinnies cry. Underwetter! Goat	27
009.27:7	**Underwetter!**	Unwetter	storm		
009.27:8	**Goat strip Finnlambs!**	Gott strafe England	may God punish England (WW I slogan)		
009.28:6	**rinning**	rinnen	run, flow	strip Finnlambs! This is jinnies rinning away to their ouster-	28

009.28:10	**ousterlists**	Auster	oyster		
009.28:10	**ousterlists**	List	deception		
				lists dowan a bunkersheels. With a nip nippy nip and a trip trip-	29
				py trip so airy. For their heart's right there. Tip. This is me Bel-	30
				chum's tinkyou tankyou silvoor plate for citchin the crapes in	31
009.32:12	**bissmark**	Biß	bite	the cool of his canister. Poor the pay! This is the bissmark of the	32
009.32:12	**bissmark**	Mark	(money)		
				marathon merry of the jinnies they left behind them. This is the	33
009.34:5	**marmorial**	Marmor	marble	Willingdone branlish his same marmorial tallowscoop Sophy-	34
				Key-Po for his royal divorsion on the rinnaway jinnies. Gam-	35
009.36:5	**fimmieras!**	für immer	for ever	bariste della porca! Dalaveras fimmieras! This is the pettiest	36
				FW010	
				of the lipoleums, Toffeethief, that spy on the Willingdone from	1
				his big white harse, the Capeinhope. Stonewall Willingdone	2
				is an old maxy montrumeny. Lipoleums is nice hung bushel-	3
				lors. This is hiena hinnessy laughing alout at the Willing-	4

010.05:4	**lipsyg**	Leipzig	(city)	done. This is lipsyg dooley krieging the funk from the hinnessy.	5
010.05:6	**krieging**	Krieg	war		
010.05:6	**krieging**	krieg-	get		
010.05:8	**funk**	Funk	spark, radio		
				This is the hinndoo Shimar Shin between the dooley boy and the	6
010.07:6	**wixy**	Wichse	shoeblacking, thrashing	hinnessy. Tip. This is the wixy old Willingdone picket up the	7
				half of the threefoiled hat of lipoleums fromoud of the bluddle	8
010.09:10	**bombshoob.**	Schub	push	filth. This is the hinndoo waxing ranjymad for a bombshoob.	9
				This is the Willingdone hanking the half of the hat of lipoleums	10
				up the tail on the buckside of his big white harse. Tip. That was	11
				the last joke of Willingdone. Hit, hit, hit! This is the same white	12
				harse of the Willingdone, Culpenhelp, waggling his tailoscrupp	13
				with the half of a hat of lipoleums to insoult on the hinndoo see-	14
				boy. Hney, hney, hney! (Bullsrag! Foul!) This is the seeboy,	15
				madrashattaras, upjump and pumpim, cry to the Willingdone:	16
				Ap Pukkaru! Pukka Yurap! This is the Willingdone, bornstable	17
				ghentleman, tinders his maxbotch to the cursigan Shimar Shin.	18
				Basucker youstead! This is the dooforhim seeboy blow the whole	19

				of the half of the hat of lipoleums off of the top of the tail on the
				back of his big wide harse. Tip (Bullseye! Game!) How Copen-
				hagen ended. This way the museyroom. Mind your boots goan
				out.
				Phew!
010.25:11	**keling**	Kehle	throat	What a warm time we were in there but how keling is here the
				airabouts! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for
				the lamp of Jig-a-Lanthern! It's a candlelittle houthse of a month
010.28:8	**nummered**	Nummer	number	and one windies. Downadown, High Downadown. And num-
				mered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wa-
				grant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted
				knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that
				gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preealittle, pouralittle,
				wipealittle, kicksalittle, severalittle, eatalittle, whinealittle, kenalittle,
010.34:1	**helfalittle,**	helf-	help	helfalittle, pelfalittle gnarlybird. A verytableland of bleakbardfields!
010.34:1	**helfalittle,**	elf	eleven	
010.35:4	**wrothschields**	rot	red	Under his seven wrothschields lies one, Lumproar. His glav toside
010.35:4	**wrothschields**	Schild	sign	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

010.35:4	**wrothschields**	schiel-	leer, squint		
010.35:7	**Lumproar.**	Lump	scoundrel		
				him. Skud ontorsed. Our pigeons pair are flewn for northcliffs.	36
				FW011	
				The three of crows have flapped it southenly, kraaking of de	1
				baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail,	2
011.03:9	**on shower**	Anschauer	observer	‘tis well! She niver comes out when Thon’s on shower or when	3
011.04:5	**Nixy**	Nixe	water nymph	Thon’s flash with his Nixy girls or when Thon’s blowing toom-	4
011.05:10	**Neblas**	Nebel	fog	cracks down the gaels of Thon. No nubo no! Neblas on you liv!	5
				Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindme-	6
				rollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom! She jist does	7
				hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now,	8
011.09:4	**peacefugle,**	Vogel	bird	she comes, a peacefugle, a parody’s bird, a peri potmother,	9
				a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in	10
011.11:5	**bickybacky**	Bickbeere	bilberry	in beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging	11
011.11:5	**bickybacky**	Backe	cheek		
				its pixylighting pacts’ huemeramybows, picking here, pecking	12

011.13:3	**plunderpussy.**	Plunder	trash, rubbish	there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh,	13
				militopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the	14
				minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest	15
011.16:4	**nebo**	neben	next to	childher everwere. Come nebo me and suso sing the day we	16
				sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to	17
				pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled	18
				goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttins, nappy	19
				spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps,	20
				keys and woodpiles of haypennies and moonled brooches with	21
				bloodstaned breeks in em, boaston nightgarters and masses of	22
				shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson	23
				of cates and howitzer muchears and midgers and maggets, ills and	24
				ells with loffs of toffs and pleures of bells and the last sigh that	25
011.26:5	**(bucklied!)**	Lied	song	come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw	26
				(that's cearc!). With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross.	27
				Undo lives 'end. Slain.	28
011.29:2	**bootifull**	Boot	boat	How bootifull and how truetowife of her, when strengly fore-	29
011.29:9	**strengly**	streng	stern		

	forebidden,				
011.29:9	**strengly forebidden,**	verboten	forbidden		
				bidden, to steal our historic presents from the past postpropheti-	30
				cals so as to will make us all lordy heirs and ladymaidesses of a	31
				pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and	32
				laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with	33
				a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so	34
011.35:8	**saack**	sag-	say	solly!) if yous ask me and I saack you. Hou! Hou! Gricks may	35
				rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)	36
				FW012	
				for in the byways of high improvidence that's what makes life-	1
012.02:9	**citters**	zitter-	tremble	work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young	2
				wimman run away with the story and let young min talk smooth	3
012.04:3	**butteler's**	Bettler	beggar	behind the butteler's back. She knows her knight's duty while	4
				Luntum sleeps. Did ye save any tin? says he. Did I what? with	5
				a grin says she. And we all like a marriedann because she is mer-	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				cenary. Though the length of the land lies under liquidation	7
012.08:1	**(floote!)**	Flut	flood	(floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-	8
012.08:12	**glaubrous**	glaub-	believe		
012.09:4	**Herrschuft**	Herr	mister, gentleman	brous phace of Herrschuft Whatarwelter she'll loan a vesta and	9
012.09:4	**Herrschuft**	Schuft	scoundrel		
012.09:4	**Herrschuft**	Herrschaft	mastery		
012.09:5	**Whatarwelter**	Wetter	weather		
012.09:5	**Whatarwelter**	Welt	world		
				hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll	10
012.11:13	**puff**	Puff	thump, brothel (slang)	do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the	11
				blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty	12
				times as awkward again in the beardsboosoloom of all our grand	13
				remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-	14
				him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a	15
				turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight	16
012.17:11	**hin.** #	hin	thence, gone	of a hind make sure but you're cocked by a hin.	17
				Then as she is on her behaviourite job of quainance bandy,	18
				fruting for firstlings and taking her tithe, we may take our review	19

012.20:10	**himples**	Himmel	sky, heaven	of the two mounds to see nothing of the himples here as at else-	20
012.21:9	**heegills**	Hügel	hill	where, by sixes and sevens, like so many heegills and collines,	21
				sitton aroont, scentbreeched and somepotreek, in their swisha-	22
012.23:5	**taffetaffe**	tauf-	baptize	wish satins and their taffetaffe tights, playing Wharton's Folly,	23
012.23:5	**taffetaffe**	Affe	ape		
012.23:8	**Wharton's**	warten	wait, waiting		
				at a treepurty on the planko in the purk. Stand up, mickos!	24
				Make strake for minnas! By order, Nicholas Proud. We may see	25
012.26:10	**bergins**	Berge	mountains	and hear nothing if we choose of the shortlegged bergins off	26
012.26:10	**bergins**	bergen	recover, conceal		
012.27:4	**bergamoors**	Berg	mountain	Corkhill or the bergamoors of Arbourhill or the bergagambols	27
012.27:9	**bergagambols**	Berg	mountain		
012.28:5	**bergincellies**	Berge	mountains	of Summerhill or the bergincellies of Miseryhill or the country-	28
012.28:5	**bergincellies**	bergen	recover, conceal		
012.29:2	**bergones**	Berg	mountain	bossed bergones of Constitutionhill though every crowd has its	29
				several tones and every trade has its clever mechanics and each	30
				harmonical has a point of its own, Olaf's on the rise and Ivor's	31
				on the lift and Sitric's place's between them. But all they are all	32

				there scraping along to sneeze out a likelihood that will solve	33
				and salve life's robulous rebus, hopping round his middle like	34
012.35:12	**macroborg**	borg-	borrow	kippers on a griddle, O, as he lays dormont from the macroborg	35
012.36:5	**microbirg**	birg	recover, conceal	of Holdhard to the microbirg of Pied de Poudre. Behove this	36
				FW013	
				sound of Irish sense. Really? Here English might be seen.	1
				Royally? One sovereign punned to petery pence. Regally? The	2
				silence speaks the scene. Fake!	3
				So This Is Dyoublong?	4
				Hush! Caution! Echoland!	5
				How charmingly exquisite! It reminds you of the outwashed	6
				engravure that we used to be blurring on the blotchwall of his	7
				innkempt house. Used they? (I am sure that tiring chabelshovel-	8
				ler with the mujikal chocolat box, Miry Mitchel, is listening) I	9
				say, the remains of the outworn gravemure where used to be	10
				blurried the Ptollmens of the Incabus. Used we? (He is only pre-	11
				tendant to be stugging at the jubalee harp from a second existed	12

				lishener, Fiery Farrelly.) It is well known. Lokk for himself and
				see the old butte new. Dbln. W. K. O. O. Hear? By the mauso-
				lime wall. Fimfim fimfim. With a grand funferall. Fumfum fum-
				fum. 'Tis optophone which ontophanes. List! Wheatstone's
				magic lyer. They will be tuggling foriver. They will be lichening
013.18:7	**forover.**	vorüber	past	for allof. They will be pretumbling forover. The harpsdischord
				shall be theirs for ollaves.
				Four things therefore, saith our herodotary Mammon Lujius
				in his grand old historiorum, wrote near Boriorum, bluest book
				in baile's annals, f. t. in Dyfflinarsky ne'er sall fail til heathersmoke
013.23:13	**fear**	vier	four	and cloudweed Eire's ile sall pall. And here now they are, the fear
				of um. T. Totities! *Unum*. (Adar.) A bulbenboss surmounted up-
				on an alderman. Ay, ay! *Duum*. (Nizam.) A shoe on a puir old
				wobban. Ah, ho! *Triom*. (Tamuz.) An auburn mayde, o'brine
				a'bride, to be desarted. Adear, adear! *Quodlibus*. (Marchessvan.) A
				penn no weightier nor a polepost. And so. And all. (Succoth.)
				So, how idlers' wind turning pages on pages, as innocens with
				anaclete play popeye antipop, the leaves of the living in the boke

				of the deeds, annals of themselves timing the cycles of events	31
013.32:5	**fassilwise**	Faß	cask	grand and national, bring fassilwise to pass how.	32
013.32:7	**pass how.**	Passau	(Bavarian town on Danube)		
013.33:9	**wondern**	wandern	wander	1132 A.D. Men like to ants or emmets wondern upon a groot	33
013.34:2	**Whallfisk**	Walfisch	whale	hwide Whallfisk which lay in a Runnel. Blubby wares upat Ub-	34
				lanium.	35
				566 A.D. On Baalfire's night of this year after deluge a crone that	36
				FW014	
				hadde a wickered Kish for to hale dead turves from the bog look-	1
014.02:13	**sothisfeige**	Feige	fig, vagina	it under the blay of her Kish as she ran for to sothisfeige her cow-	2
014.02:13	**sothisfeige**	feige	cowardly		
				rieosity and be me sawl but she found hersell sackvulle of swart	3
				goody quickenshoon and small illigant brogues, so rich in sweat.	4
				Blurry works at Hurdlesford.	5
				(Silent.)	6
014.07:11	**brazenlockt**	lockt	allures, beckons	566 A.D. At this time it fell out that a brazenlockt damsel	7

				grieved	
014.08:4	**Puppette**	Puppe	doll	(*sobralasolas!*) because that Puppette her minion was ravisht of her	8
				by the ogre Puropeus Pious. Bloody wars in Ballyaughacleeagh-	9
				bally.	10
				1132 A.D. Two sons at an hour were born until a goodman	11
014.12:10	**Primas.**	Prima	(school grade)	and his hag. These sons called themselves Caddy and Primas.	12
014.12:10	**Primas.**	prima	first class		
014.12:10	**Primas.**	Primas	archbishop		
				Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy	13
				went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for	14
				Dublin.	15
				Somewhere, parently, in the ginnandgo gap between antedilu-	16
				vious and annadominant the copyist must have fled with his	17
				scroll. The billy flood rose or an elk charged him or the sultrup	18
				worldwright from the excelsissimost empyrean (bolt, in sum)	19
				earthspake or the Dannamen gallous banged pan the bliddy du-	20
				ran. A scribicide then and there is led off under old's code with	21
				some fine covered by six marks or ninepins in metalmen for the	22
				sake of his labour's dross while it will be only now and again in	23

				our rear of o'er era, as an upshoot of military and civil engage-
				ments, that a gynecure was let on to the scuffold for taking that
				same fine sum covertly by meddlement with the drawers of his
				neighbour's safe.
				Now after all that farfatch'd and peragrine or dingnant or clere
				lift we our ears, eyes of the darkness, from the tome of *Liber Li-*
				vidus and, (toh!), how paisibly eirenical, all dimmering dunes
014.31:8	**fredeland's**	Fried-	peace	and gloamering glades, selfstretches afore us our fredeland's plain!
014.31:8	**fredeland's**	Friedel	Gottfried (diminutive)	
014.31:8	**fredeland's**	edel	noble	
014.32:10	**crook;**	Krücke	crutch	Lean neath stone pine the pastor lies with his crook; young pric-
				ket by pricket's sister nibbleth on returned viridities; amaid her
				rocking grasses the herb trinity shams lowliness; skyup is of ever-
				grey. Thus, too, for donkey's years. Since the bouts of Hebear
				and Hairyman the cornflowers have been staying at Ballymun,
				FW015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				the duskrose has choosed out Goatstown's hedges, twolips have
				pressed togatherthem by sweet Rush, townland of twinedlights,
				the whitethorn and the redthorn have fairygeyed the mayvalleys
015.04:6	**rings round**	rings' rum	all around	of Knockmaroon, and, though for rings round them, during a
015.05:3	**perihelygangs,**	Gang	walk, gait	chiliad of perihelygangs, the Formoreans have brittled the too-
				ath of the Danes and the Oxman has been pestered by the Fire-
				bugs and the Joynts have thrown up jerrybuilding to the Kevan-
				ses and Little on the Green is childsfather to the City (Year!
				Year! And laughtears!), these paxsealing buttonholes have quad-
				rilled across the centuries and whiff now whafft to us, fresh and
				made-of-all-smiles as, on the eve of Killallwho.
				The babbelers with their thangas vain have been (confusium
				hold them!) they were and went; thigging thugs were and hou-
015.14:6	**norgels**	nörgeln	complain	hnhymn songtoms were and comely norgels were and pollyfool
015.14:6	**norgels**	Orgel	organ	
015.15:7	**surssurhumm ed,**	surr-	hum	fiansees. Menn have thawed, clerks have surssurhummed , the
				blond has sought of the brune: Elsekiss thou may, mean Kerry

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

015.17:4	**duncledames**	dunkel	dark	piggy?: and the duncledames have countered with the hellish fel-	17
015.17:9	**hellish**	hell	bright		
				lows: Who ails tongue coddeau, aspace of dumbillsilly? And they	18
				fell upong one another: and themselves they have fallen. And	19
				still nowanights and by nights of yore do all bold floras of the	20
				field to their shyfaun lovers say only: Cull me ere I wilt to thee!:	21
				and, but a little later: Pluck me whilst I blush! Well may they	22
				wilt, marry, and profusedly blush, be troth! For that saying is as	23
				old as the howitts. Lave a whale a while in a whillbarrow (isn't	24
				it the truath I'm tallin ye?) to have fins and flippers that shimmy	25
				and shake. Tim Timmycan timped hir, tampting Tam. Fleppety!	26
				Flippety! Fleapow!	27
				Hop!	28
				In the name of Anem this carl on the kopje in pelted thongs a	29
				parth a lone who the joebiggar be he? Forshapen his pigmaid	30
				hoagshead, shroonk his plodsfoot. He hath locktoes, this short-	31
				shins, and, Obeold that's pectoral, his mammamuscles most	32
				mousterious. It is slaking nuncheon out of some thing's brain	33

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				pan. Me seemeth a dragon man. He is almonthst on the kiep
				fief by here, is Comestipple Sacksoun, be it junipery or febrew-
015.36:4	**alebrill**	Brille	spectacles	ery, marracks or alebrill or the ramping riots of pouriose and
				FW016
016.01:13	**michindaddy.**	mich	me	froriose. What a quhare soort of a mahan. It is evident the mich-
				indaddy. Lets we overstep his fire defences and these kraals of
				slitsucked marrogbones. (Cave!) He can prapsposterus the pil-
				lory way to Hirculos pillar. Come on, fool porterfull, hosiered
				women blown monk sewer? Scuse us, chorley guy! You toller-
				day donsk? N. You tolkatiff scowegian? Nn. You spigotty an-
				glease? Nnn. You phonio saxo? Nnnn. Clear all so! 'Tis a Jute.
				Let us swop hats and excheck a few strong verbs weak oach ea-
				ther yapyazzard abast the blooty creeks.
				Jute. — Yutah!
016.11:3	**pleasurad.**	Rad	wheel	Mutt. — Mukk's pleasurad.
				Jute. — Are you jeff?
				Mutt. — Somehards.

				Jute. — But you are not jeffmute?	14
				Mutt. — Noho. Only an utterer.	15
016.16:6	**mutter**	Mutter	mother	Jute. — Whoa? Whoat is the mutter with you?	16
016.17:7	**stummer.**	Stummer	mute person	Mutt. — I became a stun a stummer.	17
016.18:4	**hauhauhauha udibble**	hau-	hit, thrash	Jute. — What a hauhauhauhaudibble thing, to be cause! How,	18
				Mutt?	19
				Mutt. — Aput the buttle, surd.	20
				Jute. — Whose poddle? Wherein?	21
				Mutt. — The Inns of Dungtarf where Used awe to be he.	22
				Jute. — You that side your voise are almost inedible to me.	23
016.24:3	**a bitskin**	a' bißchen	a little	Become a bitskin more wiseable, as if I were	24
				you.	25
				Mutt. — Has? Has at? Hasatency? Urp, Boohooru! Booru	26
				Usurp! I trumple from rath in mine mines when I	27
				rimimirim!	28
016.29:3	**eyegonblack.**	eigen	own	Jute. — One eyegonblack. Bisons is bisons. Let me fore all	29
016.29:3	**eyegonblack.**	Augenblick	moment		

016.30:5	**qualm**	Qualm	thick smoke	your hasitancy cross your qualm with trink gilt. Here	30
016.30:7	**trink gilt.**	Trinkgeld	tip		
016.30:7	**trink gilt.**	gilt	is worth, counts		
				have sylvan coyne, a piece of oak. Ghinees hies good	31
				for you.	32
				Mutt. — Louee, louee! How wooden I not know it, the intel-	33
				lible greytcloak of Cedric Silkyshag! Cead mealy	34
				faulty rices for one dabblin bar. Old grilsy growlsy!	35
				He was poached on in that eggtentical spot. Here	36
				FW017	
				where the liveries, Monomark. There where the mis-	1
				sers moony, Minnikin passe.	2
				Jute. — Simply because as Taciturn pretells, our wrongstory-	3
				shortener, he dumptied the wholeborrow of rubba-	4
				ges on to soil here.	5
017.06:8	**brookcells**	Bruck- (Dialect)	bridge	Mutt. — Just how a puddinstone inat the brookcells by a	6
				riverpool.	7

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				Jute. — Load Allmarshy! Wid wad for a norse like?	8
017.09:9	**Rooks**	Ruck	jolt	Mutt. — Somular with a bull on a clompturf. Rooks roarum	9
017.10:2	**roome!**	Ruhm	fame	rex roome! I could snore to him of the spumy horn,	10
017.10:5	**snore**	schnore	talk, chatter (Swiss)		
				with his woolseley side in, by the neck I am sutton	11
				on, did Brian d' of Linn.	12
017.13:7	**when**	wenn	if	Jute. — Boildoyle and rawhoney on me when I can beuraly	13
017.14:1	**forsstand**	verstand	understood, reason	forsstand a weird from sturk to finnic in such a pat-	14
017.14:1	**forsstand**	Vorstand	chairman		
017.15:4	**rutterdamrotter.**	Götterdämmerung	twilight of the gods	what as your rutterdamrotter. Onheard of and um-	15
017.15:8	**umscene**	umsehen	look around		
017.16:2	**! Gut**	gut	good	scene! Gut aftermeal! See you doomed.	16
				Mutt. — Quite agreem. Bussave a sec. Walk a dun blink	17
				roundward this albutisle and you skull see how olde	18
017.19:5	**Elters,**	Eltern	parents	ye plaine of my Elters, hunfree and ours, where wone	19
017.19:10	**wone**	wohn-	reside		

017.19:10	**wone**	Wonne	delight	
				to wail whimbrel to peewee o'er the saltings, where
				wilby citie by law of isthmon, where by a droit of
				signory, icefloe was from his Inn the Byggning to
017.23:3	**Punct.**	Punkt	period, full stop	whose Finishthere Punct. Let erehim ruhmuhrmuhr.
017.23:6	**ruhmuhrmuhr.**	ruh-	rest	
017.23:6	**ruhmuhrmuhr.**	Ruhm	fame	
017.23:6	**ruhmuhrmuhr.**	Uhr	clock	
				Mearmerge two races, swete and brack. Morthering
017.25:3	**, craching**	Krach	crash, quarrel	rue. Hither, craching eastuards, they are in surgence:
				hence, cool at ebb, they requiesce. Countlessness of
017.27:3	**netherfallen**	niederfallen	fall down	livestories have netherfallen by this plage, flick as
017.27:6	**plage,**	Plage	plague	
017.27:7	**, flick**	flick-	patch, mend	
017.27:7	**, flick**	flink	quick	

				flowflakes, litters from aloft, like a waast wizzard all of	28
				whirlworlds. Now are all tombed to the mound, isges	29
017.30:3	**, erde from erde.**	Erde	earth	to isges, erde from erde. Pride, O pride, thy prize!	30
				Jute. — 'Stench!	31
017.32:3	**! Hereinunder**	herein	in, come in	Mutt. — Fiatfuit! Hereinunder lyethey. Llarge by the smal an'	32
017.32:3	**! Hereinunder**	hinunter	downward		
				everynight life olso th'estrange, babylone the great-	33
017.34:6	**, alp [...]drukn**	Alp	mountain	grandhotelled with tit tit tittlehouse, alp on earwig,	34
017.34:6	**, alp [...]drukn**	drucken	print		
017.34:6	**, alp [...]drukn**	drücken	press		
017.34:6	**, alp [...]drukn**	Alpdruck	nightmare		
				drukn on ild, likeas equal to anequal in this sound	35
017.36:3	**iz leebez**	ist Liebes	is love's	seemetery which iz leebez luv.	36
				FW018	
018.01:2	**–'Zmorde!**	Mord	murder	Jute. — 'Zmorde!	1
018.02:2	**–**	melden	to announce	Mutt. — Meldundleize! By the fearse wave behoughted. Des-	2

	Meldundleize!				
018.02:2	– **Meldundleize!**	mild und leise	mild and soft (Wagner's *Tristan*)		
018.02:7	**behoughted.**	behauptet	asserted		
018.03:4	**thanacestross**	Roß	steed	pond's sung. And thanacestross mound have swollup	3
				them all. This ourth of years is not save brickdust	4
018.05:6	**roturns.**	rot	red	and being humus the same roturns. He who runes	5
018.06:2	**rede**	Rede	speech	may rede it on all fours. O'c'stle, n'wc'stle, tr'c'stle,	6
				crumbling! Sell me sooth the fare for Humblin! Hum-	7
				blady Fair. But speak it allsosiftly, moulder! Be in	8
018.09:2	**whisht!**	wischt	wipes	your whisht!	9
				Jute. — Whysht?	10
				Mutt. — The gyant Forficules with Amni the fay.	11
				Jute. — Howe?	12
018.13:5	**graab.**	Grab	grave	Mutt. — Here is viceking's graab.	13
				Jute. — Hwaad!	14
				Mutt. — Ore you astoneaged, jute you?	15
				Jute. — Oye am thonthorstrok, thing mud.	16
				(Stoop) if you are abcedminded, to this claybook, what curios	17

018.18:10	**rede (**	rede-	speak	of signs (please stoop), in this allaphbed! Can you rede (since	18
				We and Thou had it out already) its world? It is the same told	19
018.20:7	**. Tieckle.**	Tieck	Ludwig Tieck (romantic novelist)	of all. Many. Miscegenations on miscegenations. Tieckle. They	20
				lived und laughed ant loved end left. Forsin. Thy thingdome is	21
018.22:8	**meandertale,**	Tal	valley	given to the Meades and Porsons. The meandertale, aloss and	22
018.22:8	**meandertale,**	Neanderthal	(German valley where stone age skeletons were found)		
018.23:5	**Heidenburgh**	Heiden	heathen	again, of our old Heidenburgh in the days when Head-in-Clouds	23
018.23:5	**Heidenburgh**	Burg	fortress		
018.23:5	**Heidenburgh**	Heidelberg	(city)		
				walked the earth. In the ignorance that implies impression that	24
				knits knowledge that finds the nameform that whets the wits that	25
				convey contacts that sweeten sensation that drives desire that	26
				adheres to attachment that dogs death that bitches birth that en-	27
				tails the ensuance of existentiality. But with a rush out of his	28
018.29:9	**vivelyonview**	Lebensanschau	philosophy of life	navel reaching the reredos of Ramasbatham. A terricolous vively-	29

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

		ung (literally)			
018.30:1	**-onview**	Anblick (literally)	scene, sight	onview this; queer and it continues to be quaky. A hatch, a celt,	30
				an earshare the pourquose of which was to cassay the earthcrust at	31
				all of hours, furrowards, bagawards, like yoxen at the turnpaht.	32
				Here say figurines billycoose arming and mounting. Mounting and	33
				arming bellicose figurines see here. Futhorc, this liffle effingee is for	34
018.35:2	**firefing**	fing	caught	a firefing called a flintforfall. Face at the eased! O I fay! Face at the	35
018.35:5	**flintforfall.**	Vorfall	incident		
				waist! Ho, you fie! Upwap and dump em, ╤ace to ╘ace! When a	36
				FW019	
				part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an	1
				allforabit. Here (please to stoop) are selveran cued peteet peas of	2
				quite a pecuniar interest inaslittle as they are the pellets that make	3
				the tomtummy's pay roll. Right rank ragnar rocks and with these	4
019.05:3	**rangled**	rang	wrestled	rox orangotangos rangled rough and rightgorong. Wisha, wisha,	5
				whydidtha? Thik is for thorn that's thuck in its thoil like thum-	6

				fool's thraitor thrust for vengeance. What a mnice old mness it	7
019.08:10	**kimmells,**	Kümmel	caraway	all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kim-	8
019.08:10	**kimmells,**	Kimm	bilge		
				mells, dollies, alfrids, beatties, cormacks and daltons. Owlets' eegs	9
				(O stoop to please!) are here, creakish from age and all now	10
019.11:4	**oldwollldy**	Wolle	wool	quite epsilene, and oldwollldy wobblewers, haudworth a wipe o	11
019.11:4	**oldwollldy**	woll-	wish		
				grass. Sss! See the snake wurrums everyside! Our durlbin is	12
				sworming in sneaks. They came to our island from triangular	13
				Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the	14
				cargon of prohibitive pomefructs but along landed Paddy Wip-	15
				pingham and the his garbagecans cotched the creeps of them	16
				pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-	17
				thats. Somedivide and sumthelot but the tally turns round the	18
				same balifuson. Racketeers and bottloggers.	19
				Axe on thwacks on thracks, axenwise. One by one place one	20
				be three dittoh and one before. Two nursus one make a plaus-	21
				ible free and idim behind. Starting off with a big boaboa and three-	22

				legged calvers and ivargraine jadesses with a message in their	23
				mouths. And a hundreadfilled unleavenweight of liberorumqueue	24
019.25:11	**meanderthalltale**	Tal	valley	to con an we can till allhorrors eve. What a meanderthalltale to	25
019.25:11	**meanderthalltale**	hall-	resound		
019.25:11	**meanderthalltale**	Neanderthal	(German valley)		
				unfurl and with what an end in view of squattor and anntisquattor	26
				and postproneauntisquattor! To say too us to be every tim, nick	27
				and larry of us, sons of the sod, sons, littlesons, yea and lealittle-	28
				sons, when usses not to be, every sue, siss and sally of us, dugters	29
019.30:4	**ahnsire!**	Ahn	ancestor	of Nan! Accusative ahnsire! Damadam to infinities!	30
019.30:4	**ahnsire!**	ahn-	suspect		
019.31:11	**papeer**	Papier	paper	True there was in nillohs dieybos as yet no lumpend papeer	31
				in the waste and mightmountain Penn still groaned for the micies	32
019.33:12	**boot (**	Boot	boat	to let flee. All was of ancientry. You gave me a boot (signs on	33
				it!) and I ate the wind. I quizzed you a quid (with for what?) and	34

				you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be	35
				writing its own wrunes for ever, man, on all matters that fall	36
				FW020	
020.01:11	**milchcamel,**	Milch	milk	under the ban of our infrarational senses fore the last milch-	1
				camel, the heartvein throbbing between his eyebrowns, has still to	2
				moor before the tomb of his cousin charmian where his date is	3
				tethered by the palm that's hers. But the horn, the drinking, the	4
				day of dread are not now. A bone, a pebble, a ramskin; chip them,	5
				chap them, cut them up allways; leave them to terracook in the	6
020.07:1	**muttheringpot :**	Mutter	mother	muttheringpot: and Gutenmorg with his cromagnom charter,	7
020.07:1	**muttheringpot :**	Hering	herring		
020.07:3	**Gutenmorg**	guten Morgen	good morning		
020.08:1	**tintingfast**	Tintenfaß	inkwell	tintingfast and great primer must once for omniboss step rub-	8
020.08:1	**tintingfast**	fast	almost		
				rickredd out of the wordpress else is there no virtue more in al-	9

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				cohoran. For that (the rapt one warns) is what papyr is meed	10
				of, made of, hides and hints and misses in prints. Till ye finally	11
020.12:4	**endlike)**	endlich	finally	(though not yet endlike) meet with the acquaintance of Mister	12
				Typus, Mistress Tope and all the little typtopies. Fillstup. So you	13
				need hardly spell me how every word will be bound over to carry	14
				three score and ten toptypsical readings throughout the book of	15
				Doublends Jined (may his forehead be darkened with mud who	16
020.17:2	**sunder!)**	Sünder	sinner	would sunder!) till Daleth, mahomahouma, who oped it closeth	17
				thereof the. Dor.	18
				Cry not yet! There's many a smile to Nondum, with sytty	19
020.20:11	**kindlelight.**	Kindl	child	maids per man, sir, and the park's so dark by kindlelight. But	20
020.20:11	**kindlelight.**	kindeln	to trifle		
				look what you have in your handself! The movibles are scrawl-	21
				ing in motions, marching, all of them ago, in pitpat and zingzang	22
				for every busy eerie whig's a bit of a torytale to tell. One's upon	23
				a thyme and two's behind their lettice leap and three's among the	24
020.25:1	**strubbely**	struppig	shaggy, rough	strubbely beds. And the chicks picked their teeths and the domb-	25
				key he begay began. You can ask your ass if he believes it. And	26

				so cuddy me only wallops have heels. That one of a wife with	27
				folty barnets. For then was the age when hoops ran high. Of a	28
				noarch and a chopwife; of a pomme full grave and a fammy of	29
020.30:8	**gelding;**	Geld	money	levity; or of golden youths that wanted gelding; or of what the	30
020.31:1	**mischievmiss**	misch-	mix	mischievmiss made a man do. Malmarriedad he was reverso-	31
				gassed by the frisque of her frasques and her prytty pyrrhique.	32
020.33:11	**trippiery**	Tripper	gonorrhea	Maye faye, she's la gaye this snaky woman! From that trippiery	33
020.34:2	**expectungpeli ck!**	-ung	(German suffix of quality or condition)	toe expectungpelick! Veil, volantine, valentine eyes. She's the	34
020.35:2	**besch**	Esche	ash tree	very besch Winnie blows Nay on good. Flou inn, flow ann.	35
020.36:1	**Hohore!**	höre	listen	Hohore! So it's sure it was her not we! But lay it easy, gentle	36
				FW021	
				mien, we are in rearing of a norewhig. So weenybeeny-	1
021.02:5	**wis**	wiß-	know	veenyteeny. Comsy see! Het wis if ee newt. Lissom! lissom!	2
				I am doing it. Hark, the corne entreats! And the larpnotes	3
				prittle.	4
021.05:7	**lang**	lang	long	It was of a night, late, lang time agone, in an auldstane eld,	5

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				when Adam was delvin and his madameen spinning watersilts,	6
				when mulk mountynotty man was everybully and the first leal	7
				ribberrobber that ever had her ainway everybuddy to his love-	8
				saking eyes and everybilly lived alove with everybiddy else, and	9
				Jarl van Hoother had his burnt head high up in his lamphouse,	10
				laying cold hands on himself. And his two little jiminies, cousins	11
				of ourn, Tristopher and Hilary, were kickaheeling their dummy	12
				on the oil cloth flure of his homerigh, castle and earthenhouse.	13
				And, be dermot, who come to the keep of his inn only the niece-	14
				of-his-in-law, the prankquean. And the prankquean pulled a rosy	15
				one and made her wit foreninst the dour. And she lit up and fire-	16
				land was ablaze. And spoke she to the dour in her petty perusi-	17
021.18:4	**Wans,**	Wanze	bug	enne: Mark the Wans, why do I am alook alike a poss of porter-	18
021.18:4	**Wans,**	Wanst	belly		
021.19:7	**skirtmisscches**	misch-	mix	pease? And that was how the skirtmisshes began. But the dour	19
021.20:1	**handworded**	antwortet	answers	handworded her grace in dootch nossow: Shut! So her grace	20
				o'malice kidsnapped up the jiminy Tristopher and into the shan-	21
				dy westerness she rain, rain, rain. And Jarl van Hoother war-	22

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

021.23:8	**deef**	Dieb	thief	lessed after her with soft dovesgall: Stop deef stop come back to	23
				my earin stop. But she swaradid to him: Unlikelihud. And there	24
				was a brannewail that same sabboath night of falling angles some-	25
				where in Erio. And the prankquean went for her forty years’	26
				walk in Tourlemonde and she washed the blessings of the love-	27
				spots off the jiminy with soap sulliver suddles and she had her	28
021.29:6	**tauch**	tauch-	dive	four owlers masters for to tauch him his tickles and she convor-	29
021.30:11	**luderman.**	Luder	bait, lure scoundrel	ted him to the onesure allgood and he became a luderman. So then	30
				she started to rain and to rain and, be redtom, she was back again	31
				at Jarl van Hoother’s in a brace of samers and the jiminy with	32
				her in her pinafrond, lace at night, at another time. And where	33
				did she come but to the bar of his bristolry. And Jarl von Hoo-	34
				ther had his baretholobruised heels drowned in his cellarmalt,	35
				shaking warm hands with himself and the jimminy Hilary and	36
				FW022	
				the dummy in their first infancy were below on the tearsheet,	1
022.02:1	**wringing**	ringen	wrestle	wringing and coughing, like brodar and histher. And the prank-	2

022.02:5	**brodar**	Bruder	brother		
022.03:12	**flackering**	flackern	flare, flicker	quean nipped a paly one and lit up again and redcocks flew flack-	3
022.04:9	**witter**	witter-	perceive, scent	ering from the hillcombs. And she made her witter before the	4
022.04:9	**witter**	Wetter	weather		
022.04:9	**witter**	Gewitter	storm		
				wicked, saying: Mark the Twy, why do I am alook alike two poss	5
022.06:8	**, handwording**	antworten	answer	of porterpease? And: Shut! says the wicked, handwording her	6
				madesty. So her madesty aforethought set down a jiminy and	7
				took up a jiminy and all the lilipath ways to Woeman's Land she	8
022.09:9	**atter**	Attersee	(Austrian lake)	rain, rain, rain. And Jarl von Hoother bleethered atter her with	9
				a loud finegale: Stop domb stop come back with my earring stop.	10
				But the prankquean swaradid: Am liking it. And there was a wild	11
				old grannewwail that laurency night of starshootings somewhere	12
				in Erio. And the prankquean went for her forty years' walk in	13
				Turnlemeem and she punched the curses of cromcruwell with	14
				the nail of a top into the jiminy and she had her four larksical	15
				monitrix to touch him his tears and she provorted him to the	16
				onecertain allsecure and he became a tristian. So then she started	17

022.18:9	**, be dom ter,**	Dom	cathedral	raining, raining, and in a pair of changers, be dom ter, she was	18
022.18:9	**, be dom ter,**	verdammter	damned		
				back again at Jarl von Hoother's and the Larryhill with her under	19
				her abromette. And why would she halt at all if not by the ward	20
				of his mansionhome of another nice lace for the third charm?	21
				And Jarl von Hoother had his hurricane hips up to his pantry-	22
				box, ruminating in his holdfour stomachs (Dare! O dare!), and	23
				the jiminy Toughertrees and the dummy were belove on the	24
				watercloth, kissing and spitting, and roguing and poghuing, like	25
				knavepaltry and naivebride and in their second infancy. And the	26
				prankquean picked a blank and lit out and the valleys lay twink-	27
				ling. And she made her wittest in front of the arkway of trihump,	28
				asking: Mark the Tris, why do I am alook alike three poss of por-	29
022.30:8	**skirtmishes**	misch-	mix	ter pease? But that was how the skirtmishes endupped. For like	30
				the campbells acoming with a fork lance of lightning, Jarl von	31
				Hoother Boanerges himself, the old terror of the dames, came	32
				hip hop handihap out through the pikeopened arkway of his	33
				three shuttoned castles, in his broadginger hat and his civic chol-	34

022.35:5	**hemmed**	Hemd	shirt	lar and his allabuff hemmed and his bullbraggin soxangloves	35
				and his ladbroke breeks and his cattegut bandolair and his fur-	36
				FW023	
				framed panuncular cumbottes like a rudd yellan gruebleen or-	1
				angeman in his violet indigonation, to the whole length of the	2
				strength of his bowman's bill. And he clopped his rude hand to	3
				his eacy hitch and he ordurd and his thick spch spck for her to	4
				shut up shop, dappy. And the duppy shot the shutter clup (Per-	5
023.06:1	**[…] kur[…] barg […] mitghund […] [centum]**	Kur	cure	kodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghundhurth-	6
023.06:1	**[…] kur[…] barg […] mitghund […] [centum]**	barg	carried, revealed		
023.06:1	**[…] kur[…]**	mit	with		

	barg […] **mitghund […]** **[centum]**				
023.06:1	**[…] kur[…]** **barg […]** **mitghund […]** **[centum]**	Hund	dog		
023.07:1	**[…] mull […]**	Müll	garbage	rumathunaradidillifaititillibumullunukkunun!) And they all drank	7
				free. For one man in his armour was a fat match always for any	8
023.09:3	**shurts.**	Schürze	apron	girls under shurts. And that was the first peace of illiterative	9
023.10:10	**kirssy**	Kirsche	cherry	porthery in all the flamend floody flatuous world. How kirssy the	10
				tiler made a sweet unclose to the Narwhealian captol. Saw fore	11
				shalt thou sea. Betoun ye and be. The prankquean was to hold	12
				her dummyship and the jimminies was to keep the peacewave	13
023.14:12	**hearsomeness**	gehorsam	obedient	and van Hoother was to git the wind up. Thus the hearsomeness	14
023.15:3	**burger**	Bürger	citizen	of the burger felicitates the whole of the polis.	15
				O foenix culprit! Ex nickylow malo comes mickelmassed bo-	16
				num. Hill, rill, ones in company, billeted, less be proud of. Breast	17

				high and bestride! Only for that these will not breathe upon	18
				Norronesen or Irenean the secrest of their soorcelossness. Quar-	19
023.20:7	**festyknees,**	feste	solid, sturdy	ry silex, Homfrie Noanswa! Undy gentian festyknees, Livia No-	20
023.21:2	**Wolkencap**	Wolken	clouds, cloud-	answa? Wolkencap is on him, frowned; audiurient, he would	21
				evesdrip, were it mous at hand, were it dinn of bottles in the far	22
				ear. Murk, his vales are darkling. With lipth she lithpeth to him	23
				all to time of thuch on thuch and thow on thow. She he she ho	24
023.25:5	**. Hairfluke,**	Herr	Mr., gentleman	she ha to la. Hairfluke, if he could bad twig her! Impalpabunt,	25
023.25:5	**. Hairfluke,**	verflucht	accursed, damn (expletive)		
023.25:12	**! Impalpabunt,**	bunt	colorful		
023.26:2	**abhears.**	ab	off	he abhears. The soundwaves are his buffeteers; they trompe him	26
023.26:2	**abhears.**	abhören	wiretap, hear recitation		
				with their trompes; the wave of roary and the wave of hooshed	27
				and the wave of hawhawhawrd and the wave of neverheedthem-	28
				horseluggarsandlistletomine. Landloughed by his neaghboormis-	29
				tress and perpetrified in his offsprung, sabes and suckers, the	30
				moaning pipers could tell him to his faceback, the louthly one	31

023.32:2	**loab**	Lob	praise	whose loab we are devorers of, how butt for his hold halibutt, or	32
023.32:2	**loab**	Leib	body		
023.32:2	**loab**	Laib	loaf		
023.32:11	**hold**	hold	handsome		
023.33:4	**pudor puff,**	Puder	powder	her to her pudor puff, the lipalip one whose libe we drink at, how	33
023.33:4	**pudor puff,**	Puff	brothel		
023.33:10	**libe**	Leib	body		
				biff for her tiddywink of a windfall, our breed and washer givers,	34
023.35:7	**spier**	Spier	thin stalk	there would not be a holey spier on the town nor a vestal flout-	35
				ing in the dock, nay to make plein avowels, nor a yew nor an eye	36
				FW024	
024.01:7	**Nilbud**	Nil	Nile	to play cash cash in Novo Nilbud by swamplight nor a' toole o'	1
				tall o' toll and noddy hint to the convaynience.	2
				He dug in and dug out by the skill of his tilth for himself and	3
				all belonging to him and he sweated his crew beneath his auspice	4
				for the living and he urned his dread, that dragon volant, and he	5
				made louse for us and delivered us to boll weevils amain, that	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				mighty liberator, Unfru-Chikda-Uru-Wukru and begad he did,	7
				our ancestor most worshipful, till he thought of a better one in	8
				his windower's house with that blushmantle upon him from ears-	9
				end to earsend. And would again could whispring grassies wake	10
				him and may again when the fiery bird disembers. And will	11
024.12:10	**youngers**	Junge	boy	again if so be sooth by elder to his youngers shall be said. Have	12
024.12:10	**youngers**	Jünger	disciple		
				you whines for my wedding, did you bring bride and bedding,	13
024.14:10	*? Usqueadbaugham!*	Baum	tree	will you whoop for my deading is a? Wake? *Usqueadbaugham!*	14
				Anam muck an dhoul! Did ye drink me doornail?	15
				Now be aisy, good Mr Finnimore, sir. And take your laysure	16
				like a god on pension and don't be walking abroad. Sure you'd	17
				only lose yourself in Healiopolis now the way your roads in	18
				Kapelavaster are that winding there after the calvary, the North	19
				Umbrian and the Fivs Barrow and Waddlings Raid and the	20
024.21:1	**Bower**	Bauer	farmer	Bower Moore and wet your feet maybe with the foggy dew's	21

				abroad. Meeting some sick old bankrupt or the Cottericks' donkey
				with his shoe hanging, clankatachankata, or a slut snoring with an
				impure infant on a bench. 'Twould turn you against life, so
				'twould. And the weather's that mean too. To part from Devlin
				is hard as Nugent knew, to leave the clean tanglesome one lushier
				than its neighbour enfranchisable fields but let your ghost have
				no grievance. You're better off, sir, where you are, primesigned
				in the full of your dress, bloodeagle waistcoat and all, remember-
				ing your shapes and sizes on the pillow of your babycurls under
				your sycamore by the keld water where the Tory's clay will scare
				the varmints and have all you want, pouch, gloves, flask, bricket,
				kerchief, ring and amberulla, the whole treasure of the pyre, in the
				land of souls with Homin and Broin Baroke and pole ole Lonan
				and Nobucketnozzler and the Guinnghis Khan. And we'll be
				coming here, the ombre players, to rake your gravel and bringing
				FW025
				you presents, won't we, fenians? And it isn't our spittle we'll stint

				you of, is it, druids? Not shabbty little imagettes, pennydirts and	2
				dodgemyeyes you buy in the soottee stores. But offerings of the	3
				field. Mieliodories, that Doctor Faherty, the madison man,	4
				taught to gooden you. Poppypap's a passport out. And honey is	5
				the holiest thing ever was, hive, comb and earwax, the food for	6
				glory, (mind you keep the pot or your nectar cup may yield too	7
				light!) and some goat's milk, sir, like the maid used to bring you.	8
				Your fame is spreading like Basilico's ointment since the Fintan	9
				Lalors piped you overborder and there's whole households be-	10
				yond the Bothnians and they calling names after you. The men-	11
				here's always talking of you sitting around on the pig's cheeks	12
				under the sacred rooftree, over the bowls of memory where every	13
				hollow holds a hallow, with a pledge till the drengs, in the Salmon	14
				House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat	15
				on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever	16
				Eirenesians chewed on are chips chepped from that battery	17
				block. If you were bowed and soild and letdown itself from the	18
				oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and	19

				when you were undone in every point fore the laps of goddesses	20
025.21:6	**to free**	freien	woo	you showed our labourlasses how to free was easy. The game old	21
				Gunne, they do be saying, (skull!) that was a planter for you, a	22
				spicer of them all. Begog but he was, the G.O.G! He's dudd-	23
				andgunne now and we're apter finding the sores of his sedeq	24
025.25:8	**buddhoch,**	hoch	high, hurrah	but peace to his great limbs, the buddhoch, with the last league	25
				long rest of him, while the millioncandled eye of Tuskar sweeps	26
025.27:11	**Erinnes**	erinner-	remember	the Moylean Main! There was never a warlord in Great Erinnes	27
025.27:11	**Erinnes**	Rinne	gutter, groove		
025.28:2	**Brettland,**	Brett	board	and Brettland, no, nor in all Pike County like you, they say. No,	28
				nor a king nor an ardking, bung king, sung king or hung king.	29
				That you could fell an elmstree twelve urchins couldn't ring	30
				round and hoist high the stone that Liam failed. Who but a Mac-	31
025.32:3	**reise**	Reise	journey	cullaghmore the reise of our fortunes and the faunayman at the	32
				funeral to compass our cause? If you was hogglebully itself and	33
				most frifty like you was taken waters still what all where was	34
				your like to lay the cable or who was the batter could better	35
				Your Grace? Mick Mac Magnus MacCawley can take you off to	36

				FW026
				the pure perfection and Leatherbags Reynolds tries your shuffle
				and cut. But as Hopkins and Hopkins puts it, you were the pale
				eggynaggy and a kis to tilly up. We calls him the journeyall
				Buggaloffs since he went Jerusalemfaring in Arssia Manor. You
				had a gamier cock than Pete, Jake or Martin and your archgoose
				of geese stubbled for All Angels' Day. So may the priest of seven
				worms and scalding tayboil, Papa Vestray, come never anear you
				as your hair grows wheater beside the Liffey that's in Heaven!
				Hep, hep, hurrah there! Hero! Seven times thereto we salute
				you! The whole bag of kits, falconplumes and jackboots incloted,
				is where you flung them that time. Your heart is in the system
				of the Shewolf and your crested head is in the tropic of Copri-
				capron. Your feet are in the cloister of Virgo. Your olala is in the
				region of sahuls. And that's ashore as you were born. Your shuck
				tick's swell. And that there texas is tow linen. The loamsome
				roam to Laffayette is ended. Drop in your tracks, babe! Be not

026.17:1	**unrested!**	unruhig	disturbed	unrested! The headboddylwatcher of the chempel of Isid,	17
026.18:1	**, Totumcalmum ,**	tot	dead	Totumcalmum, saith: I know thee, metherjar, I know thee, sal-	18
				vation boat. For we have performed upon thee, thou abrama-	19
				nation, who comest ever without being invoked, whose coming	20
				is unknown, all the things which the company of the precentors	21
				and of the grammarians of Christpatrick's ordered concerning	22
				thee in the matter of the work of thy tombing. Howe of the ship-	23
				men, steep wall!	24
				Everything's going on the same or so it appeals to all of us,	25
				in the old holmsted here. Coughings all over the sanctuary, bad	26
				scrant to me aunt Florenza. The horn for breakfast, one o'gong	27
				for lunch and dinnerchime. As popular as when Belly the First	28
				was keng and his members met in the Diet of Man. The same	29
				shop slop in the window. Jacob's lettercrackers and Dr Tipple's	30
				Vi-Cocoa and the Eswuards' desippated soup beside Mother Sea-	31
				gull's syrup. Meat took a drop when Reilly-Parsons failed. Coal's	32

				short but we've plenty of bog in the yard. And barley's up again,	33
				begrained to it. The lads is attending school nessans regular, sir,	34
				spelling beesknees with hathatansy and turning out tables by	35
				mudapplication. Allfor the books and never pegging smashers	36
				FW027	
				after Tom Bowe Glassarse or Timmy the Tosser. 'Tisraely the	1
				truth! No isn't it, roman pathoricks? You were the doublejoynted	2
				janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer	3
				yet entirely when the ritehand seizes what the lovearm knows.	4
				Kevin's just a doat with his cherub cheek, chalking oghres on	5
027.06:11	**knicks,**	Knicks	curtsy	walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of knicks, playing	6
				postman's knock round the diggings and if the seep were milk	7
027.08:8	**ide**	Eid	oath	you could lieve his olde by his ide but, laus sake, the devil does	8
027.08:8	**, laus**	Laus	louse		
027.09:4	**knirps**	Knirps	manikin	be in that knirps of a Jerry sometimes, the tarandtan plaidboy,	9
				making encostive inkum out of the last of his lavings and writing	10
				a blue streak over his bourseday shirt. Hetty Jane's a child of	11

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				Mary. She'll be coming (for they're sure to choose her) in her	12
				white of gold with a tourch of ivy to rekindle the flame on Felix	13
027.14:3	**Essie**	es	it	Day. But Essie Shanahan has let down her skirts. You remember	14
027.14:3	**Essie**	sie	she		
				Essie in our Luna's Convent? They called her Holly Merry her	15
				lips were so ruddyberry and Pia de Purebelle when the redminers	16
				riots was on about her. Were I a clerk designate to the Williams-	17
				woodsmenufactors I'd poster those pouters on every jamb in the	18
				town. She's making her rep at Lanner's twicenightly. With the	19
				tabarine tamtammers of the whirligigmagees. Beats that cachucha	20
				flat. 'Twould dilate your heart to go.	21
				Aisy now, you decent man, with your knees and lie quiet and	22
				repose your honour's lordship! Hold him here, Ezekiel Irons, and	23
027.24:11	**spooring.**	spüren	to sense	may God strengthen you! It's our warm spirits, boys, he's spoor-	24
				ing. Dimitrius O'Flagonan, cork that cure for the Clancartys! You	25
				swamped enough since Portobello to float the Pomeroy. Fetch	26
				neahere, Pat Koy! And fetch nouyou, Pam Yates! Be nayther	27
027.28:1	**angst**	Angst	fear	angst of Wramawitch! Here's lumbos. Where misties swaddlum,	28

027.29:2	**misches**	misch-	mix	where misches lodge none, where mystries pour kind on, O	29
027.29:8	**kind**	Kind	child		
				sleepy! So be yet!	30
				I've an eye on queer Behan and old Kate and the butter, trust me.	31
				She'll do no jugglywuggly with her war souvenir postcards to	32
				help to build me murial, tippers! I'll trip your traps! Assure a	33
				sure there! And we put on your clock again, sir, for you. Did or	34
027.35:10	**stump entirely.**	Stumpen	cheap cigar	didn't we, sharestutterers? So you won't be up a stump entirely.	35
027.36:6	**sternwheel's**	Stern	star	Nor shed your remnants. The sternwheel's crawling strong. I	36
				FW028	
				seen your missus in the hall. Like the queenoveire. Arrah, it's	1
				herself that's fine, too, don't be talking! Shirksends? You storyan	2
				Harry chap longa me Harry chap storyan grass woman plelthy	3
				good trout. Shakeshands. Dibble a hayfork's wrong with her only	4
028.05:3	**salig.**	selig	happy, delighted	her lex's salig. Boald Tib does be yawning and smirking cat's	5
				hours on the Pollockses' woolly round tabouretcushion watch-	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				ing her sewing a dream together, the tailor's daughter, stitch to	7
				her last. Or while waiting for winter to fire the enchantement,	8
				decoying more nesters to fall down the flue. It's allavalonche that	9
				blows nopussy food. If you only were there to explain the mean-	10
028.11:11	**guldenselver.**	Gulden	guilder, florin	ing, best of men, and talk to her nice of guldenselver. The lips	11
				would moisten once again. As when you drove with her to Fin-	12
028.13:8	**ribbons**	Rippen	ribs	drinny Fair. What with reins here and ribbons there all your	13
				hands were employed so she never knew was she on land or at	14
				sea or swooped through the blue like Airwinger's bride. She	15
				was flirtsome then and she's fluttersome yet. She can second a	16
				song and adores a scandal when the last post's gone by. Fond of	17
				a concertina and pairs passing when she's had her forty winks	18
				for supper after kanekannan and abbely dimpling and is in her	19
				merlin chair assotted, reading her Evening World. To see is	20
				it smarts, full lengths or swaggers. News, news, all the news.	21
				Death, a leopard, kills fellah in Fez. Angry scenes at Stormount.	22
				Stilla Star with her lucky in goingaways. Opportunity fair with	23
028.24:10	**. Ding**	Ding	thing	the China floods and we hear these rosy rumours. Ding Tams he	24

				noise about all same Harry chap. She's seeking her way, a chickle	25
				a chuckle, in and out of their serial story, *Les Loves of Selskar*	26
				et Pervenche, freely adapted to *The Novvergin's Viv*. There'll	27
				be bluebells blowing in salty sepulchres the night she signs her	28
				final tear. Zee End. But that's a world of ways away. Till track	29
028.30:12	**flattering**	flatter-	waver	laws time. No silver ash or switches for that one! While flattering	30
028.31:8	**! Worther**	Wörter	words	candles flare. Anna Stacey's how are you! Worther waist in the	31
				noblest, says Adams and Sons, the wouldpay actionneers. Her	32
				hair's as brown as ever it was. And wivvy and wavy. Repose you	33
				now! Finn no more!	34
				For, be that samesake sibsubstitute of a hooky salmon, there's	35
				already a big rody ram lad at random on the premises of his	36
				FW029	
				haunt of the hungred bordles, as it is told me. Shop Illicit,	1
029.02:7	**buaboabaybo hm,**	Buab (dialect)	boy	flourishing like a lordmajor or a buaboabaybohm, litting flop	2
				a deadlop (aloose!) to lee but lifting a bennbranch a yardalong	3

029.04:1	**(ivoeh!)**	I wo!	(expletive of astonishment, disbelief)	(ivoeh!) the breezy side (for showm!), the height of Brew-	4
029.04:6	**showm!),**	Schaum	foam		
				ster's chimpney and as broad below as Phineas Barnum; humph-	5
029.06:8	**senken**	senken	submerge, lower	ing his share of the showthers is senken on him he's such a	6
				grandfallar, with a pocked wife in pickle that's a flyfire and three	7
029.08:5	**twilling**	Zwilling	twin	lice nittle clinkers, two twilling bugs and one midgit pucelle.	8
				And aither he cursed and recursed and was everseen doing what	9
				your fourfootlers saw or he was never done seeing what you cool-	10
				pigeons know, weep the clouds aboon for smiledown witnesses,	11
				and that'll do now about the fairyhees and the frailyshees.	12
				Though Eset fibble it to the zephiroth and Artsa zoom it round	13
				her heavens for ever. Creator he has created for his creature	14
				ones a creation. White monothoid? Red theatrocrat? And all the	15
				pinkprophets cohalething? Very much so! But however 'twas	16
				'tis sure for one thing, what sherif Toragh voucherfors and	17
				Mapqiq makes put out, that the man, Humme the Cheapner,	18

				Esc, overseen as we thought him, yet a worthy of the naym,	19
				came at this timecoloured place where we live in our paroqial	20
				fermament one tide on another, with a bumrush in a hull of a	21
				wherry, the twin turbane dhow, *The Bey for Dybbling*, this	22
				archipelago's first visiting schooner, with a wicklowpattern	23
				waxenwench at her prow for a figurehead, the deadsea dugong	24
				updipdripping from his depths, and has been repreaching him-	25
				self like a fishmummer these siktyten years ever since, his shebi	26
				by his shide, adi and aid, growing hoarish under his turban and	27
				changing cane sugar into sethulose starch (Tuttut's cess to him!)	28
				as also that, batin the bulkihood he bloats about when innebbi-	29
				ated, our old offender was humile, commune and ensectuous	30
				from his nature, which you may gauge after the bynames was	31
029.32:8	**(honnein**	nein	no	put under him, in lashons of languages, (honnein suit and	32
				praisers be!) and, totalisating him, even hamissim of himashim	33
				that he, sober serious, he is ee and no counter he who will be	34
				ultimendly respunchable for the hubbub caused in Eden-	35
				borough.	36



The James Joyce Foundation in Zurich.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

2. FW Episode TWO (18 pages, from 030 to 047)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text	
				FW030	
030.01:12	**O’Rangans)** **,**	Gans	goose	Now (to forebare for ever solittle of Iris Trees and Lili O’Ran-	1
				gans), concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimp-	2
				den’s occupational agnomen (we are back in the presurnames	3
				prodromarith period, of course just when enos chalked halltraps)	4
				and discarding once for all those theories from older sources which	5
				would link him back with such pivotal ancestors as the Glues, the	6
030.07:5	**Ankers**	Anker	anchor	Gravys, the Northeasts, the Ankers and the Earwickers of Sidles-	7
				ham in the Hundred of Manhood or proclaim him offsprout of	8
030.09:5	**wapentake**	Wappen	coat-of-arms	vikings who had founded wapentake and seddled hem in Herrick	9

				or Eric, the best authenticated version, the Dumlat, read the	10
030.11:3	**Hofed-**	Hof	court	Reading of Hofed-ben-Edar, has it that it was this way. We are	11
				told how in the beginning it came to pass that like cabbaging	12
				Cincinnatus the grand old gardener was saving daylight under his	13
				redwoodtree one sultry sabbath afternoon, Hag Chivychas Eve,	14
				in prefall paradise peace by following his plough for rootles in the	15
				rere garden of mobhouse, ye olde marine hotel, when royalty was	16
				announced by runner to have been pleased to have halted itself on	17
				the highroad along which a leisureloving dogfox had cast fol-	18
				lowed, also at walking pace, by a lady pack of cocker spaniels. For-	19
				getful of all save his vassal's plain fealty to the ethnarch Humphrey	20
				or Harold stayed not to yoke or saddle but stumbled out hotface	21
				as he was (his sweatful bandanna loose from his pocketcoat) hast-	22
				ing to the forecourts of his public in topee, surcingle, solascarf and	23
				plaid, plus fours, puttees and bulldog boots ruddled cinnabar with	24
				FW031	
				flagrant marl, jingling his turnpike keys and bearing aloft amid	1

				the fixed pikes of the hunting party a high perch atop of which a
				flowerpot was fixed earthside hoist with care. On his majesty, who
				was, or often feigned to be, noticeably longsighted from green
				youth and had been meaning to inquire what, in effect, had caused
				yon causeway to be thus potholed, asking substitutionally to be
				put wise as to whether paternoster and silver doctors were not
				now more fancied bait for lobstertrapping honest blunt Harom-
				phreyld answered in no uncertain tones very similarly with a fear-
031.10:12	**thon**	Ton	sound; clay	less forehead: Naw, yer maggers, aw war jist a cotchin on thon
				bluggy earwuggers. Our sailor king, who was draining a gugglet
031.12:4	**, gift**	Gift	poison	of obvious adamale, gift both and gorban, upon this, ceasing to
				swallow, smiled most heartily beneath his walrus moustaches and
				indulging that none too genial humour which William the Conk
				on the spindle side had inherited with the hereditary whitelock
				and some shortfingeredness from his greataunt Sophy, turned to-
				wards two of his retinue of gallowglasses, Michael, etheling lord
				of Leix and Offaly and the jubilee mayor of Drogheda, Elcock,
				(the two scatterguns being Michael M. Manning, protosyndic of

				Waterford and an Italian excellency named Giubilei according to	20
				a later version cited by the learned scholarch Canavan of Can-	21
				makenoise), in either case a triptychal religious family symbolising	22
				puritas of doctrina, business per usuals and the purchypatch of	23
				hamlock where the paddish preties grow and remarked dilsydul-	24
				sily: Holybones of Saint Hubert how our red brother of Pour-	25
				ingrainia would audibly fume did he know that we have for sur-	26
				trusty bailiwick a turnpiker who is by turns a pikebailer no sel-	27
031.28:7	**kinned**	kennt	knows	domer than an earwigger! For he kinned Jom Pill with his court	28
				so gray and his haunts in his house in the mourning. (One still	29
				hears that pebble crusted laughta, japijap cheerycherrily, among	30
				the roadside tree the lady Holmpatrick planted and still one feels	31
031.32:7	**allegibelling:**	alle	everyone	the amossive silence of the cladstone allegibelling: Ive mies outs	32
031.32:7	**allegibelling:**	bell-	bark (verb)		
				ide Bourn.) Comes the question are these the facts of his nom-	33
				inigentilisation as recorded and accolated in both or either of the	34

				collateral andrewpaulmurphyc narratives. Are those their fata
				which we read in sibylline between the *fas* and its *nefas*? No dung
				FW032
				on the road? And shall Nohomiah be our place like? Yea, Mulachy
				our kingable khan? We shall perhaps not so soon see. Pinck
032.03:4	**for seeks**	versuch-	try	poncks that bail for seeks alicence where cumsceptres with scen-
				taurs stay. Bear in mind, son of Hokmah, if so be you have me-
				theg in your midness, this man is mountain and unto changeth
				doth one ascend. Heave we aside the fallacy, as punical as finikin,
				that it was not the king kingself but his inseparable sisters, un-
				controllable nighttalkers, Skertsiraizde with Donyahzade, who
				afterwards, when the robberers shot up the socialights, came down
				into the world as amusers and were staged by Madame Sudlow
				as Rosa and Lily Miskinguette in the pantalime that two pitts
				paythronosed, Miliodorus and Galathee. The great fact emerges
				that after that historic date all holographs so far exhumed ini-
				tialled by Haromphrey bear the sigla H.C.E. and while he was

				only and long and always good Dook Umphrey for the hunger-	15
				lean spalpeens of Lucalizod and Chimbers to his cronies it was	16
				equally certainly a pleasant turn of the populace which gave him	17
				as sense of those normative letters the nickname Here Comes	18
				Everybody. An imposing everybody he always indeed looked,	19
				constantly the same as and equal to himself and magnificently well	20
				worthy of any and all such universalisation, every time he con-	21
				tinually surveyed, amid vociferatings from in front of *Accept these*	22
				few nutties! and *Take off that white hat!*, relieved with *Stop his Grog*	23
				and *Put It in the Log* and *Loots in his* (bassvoco) *Boots*, from good	24
				start to happy finish the truly catholic assemblage gathered together	25
				in that king's treat house of satin alustrelike above floats and foot-	26
032.27:6	**oxgangs**	Gang	gait, walk	lights from their assbawlveldts and oxgangs unanimously to clap-	27
				plaud (the inspiration of his lifetime and the hits of their careers)	28
032.29:2	**Wallenstein**	Wallenstein	(Austrian general)	Mr Wallenstein Washington Semperkelly's immergreen tourers	29
032.29:4	**Semperkelly's**	Kelle	trowel		

032.29:5	**immergreen**	immer	always, ever	
				in a command performance by special request with the courteous
				permission for pious purposes the homedromed and enliventh
				performance of the problem passion play of the millentury, running
				strong since creation, *A Royal Divorce*, then near the approach
				towards the summit of its climax, with ambitious interval band
				selections from *The Bo' Girl* and *The Lily* on all horserie show
				command nights from his viceregal booth (his bossaloner is ceil-
				FW033
				inged there a cuckoospit less eminent than the redritualhoods of
				Maccabe and Cullen) where, a veritable Napoleon the Nth, our
				worldstage's practical jokepiece and retired cecelticocommediant
				in his own wise, this folksforefather all of the time sat, having the
				entirety of his house about him, with the invariable broadstretched
				kerchief cooling his whole neck, nape and shoulderblades and in
				a wardrobe panelled tuxedo completely thrown back from a shirt

				well entitled a swallowall, on every point far outstarching the	8
				laundered clawhammers and marbletopped highboys of the pit	9
				stalls and early amphitheatre. The piece was this: look at the lamps.	10
				The cast was thus: see under the clock. Ladies circle: cloaks may	11
				be left. Pit, prommer and parterre, standing room only. Habituels	12
				conspicuously emergent.	13
				A baser meaning has been read into these characters the literal	14
				sense of which decency can safely scarcely hint. It has been blur-	15
				tingly bruited by certain wisecrackers (the stinks of Mohorat are	16
				in the nightplots of the morning), that he suffered from a vile	17
				disease. Athma, unmanner them! To such a suggestion the one	18
				selfrespecting answer is to affirm that there are certain statements	19
				which ought not to be, and one should like to hope to be able to	20
				add, ought not to be allowed to be made. Nor have his detractors,	21
				who, an imperfectly warmblooded race, apparently conceive him	22
				as a great white caterpillar capable of any and every enormity in	23
033.24:11	**Kellikek**	Kelle	trowel	the calendar recorded to the discredit of the Juke and Kellikek	24
033.24:11	**Kellikek**	keck	bold, impudent		

				families, mended their case by insinuating that, alternately, he lay
				at one time under the ludicrous imputation of annoying Welsh
033.27:9	**! Hoq, hoq, hoq!**	Hoch!	hurray!	fusiliers in the people's park. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq!
				Faun and Flora on the lea love that little old joq. To anyone who
				knew and loved the christlikeness of the big cleanminded giant
				H. C. Earwicker throughout his excellency long vicefreegal exis-
				tence the mere suggestion of him as a lustsleuth nosing for trou-
				ble in a boobytrap rings particularly preposterous. Truth, beard
				on prophet, compels one to add that there is said to have been
033.34:2	**(pfuit! pfuit!)**	pfui!	shame!	quondam (pfuit! pfuit!) some case of the kind implicating, it is
				interdum believed, a quidam (if he did not exist it would be ne-
033.36:6	**) abhout**	haut ab	decamps	cessary quoniam to invent him) abhout that time stambuling ha-
				FW034
				round Dumbaling in leaky sneakers with his tarrk record who
				has remained topantically anonymos but (let us hue him Abdul-

034.03:2	**Gamellaxarksky)**	Gamelle	food basin	lah Gamellaxarksky) was, it is stated, posted at Mallon's at the	3
				instance of watch warriors of the vigilance committee and years	4
				afterwards, cries one even greater, Ibid, a commender of the	5
				frightful, seemingly, unto such as were sulhan sated, tropped head	6
				(pfiat! pfiat!) waiting his first of the month froods turn for	7
				thatt chopp pah kabbakks alicubi on the old house for the charge-	8
				hard, Roche Haddocks off Hawkins Street. Lowe, you blondy	9
				liar, Gob scene you in the narked place and she what's edith ar	10
				home defileth these boyles! There's a cabful of bash indeed in	11
				the homeur of that meal. Slander, let it lie its flattest, has never	12
				been able to convict our good and great and no ordinary Southron	13
				Earwicker, that homogenius man, as a pious author called him, of	14
				any graver impropriety than that, advanced by some woodwards	15
				or regarders, who did not dare deny, the shomers, that they had,	16
				chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd, that day consumed their	17
				soul of the corn, of having behaved with ongentilmensky im-	18
				modus opposite a pair of dainty maidservants in the swoolth of	19

				the rushy hollow whither, or so the two gown and pinners plead-	20
				ed, dame nature in all innocency had spontaneously and about the	21
				same hour of the eventide sent them both but whose published	22
				combinations of silkinlaine testimonies are, where not dubiously	23
				pure, visibly divergent, as wapt from wept, on minor points touch-	24
				ing the intimate nature of this, a first offence in vert or venison	25
				which was admittedly an incautious but, at its wildest, a partial ex-	26
				posure with such attenuating circumstances (garthen gaddeth green	27
				hwere sokeman brideth girling) as an abnormal Saint Swithin’s	28
				summer and, (Jesses Rosasharon!) a ripe occasion to provoke it.	29
				We can’t do without them. Wives, rush to the restyours! Of-	30
				man will toman while led is the lol. Zessid’s our kadem, villa-	31
				pleach, vollapluck. Fikup, for flesh nelly, el mundo nov, zole flen!	32
034.33:10	**malers**	Maler	painter	If she’s a lilyth, pull early! Pauline, allow! And malers abushed,	33
				keep black, keep black! Guiltless of much laid to him he was	34
				clearly for once at least he clearly expressed himself as being with	35
				still a trace of his erstwhile burr sod hence it has been received of	36
				FW035	

				us that it is true. They tell the story (an amalgam as absorbing as	1
				calzium chloereydes and hydrophobe sponges could make it) how	2
				one happygogusty Ides-of-April morning (the anniversary, as it	3
				fell out, of his first assumption of his mirthday suit and rights in	4
				appurtenance to the confusioning of human races) ages and ages	5
				after the alleged misdemeanour when the tried friend of all crea-	6
				tion, tigerwood roadstaff to his stay, was billowing across the	7
				wide expanse of our greatest park in his caoutchouc kepi and	8
035.09:4	**hideinsacks**	Heiden	heathen	great belt and hideinsacks and his blaufunx fustian and ironsides	9
035.09:4	**hideinsacks**	dein	yours		
035.09:4	**hideinsacks**	ein	one, in		
035.09:7	**blaufunx**	Blaufuchs	blue fox		
035.09:7	**blaufunx**	blau	blue		
035.09:7	**blaufunx**	Funk-	spark		
				jackboots and Bhagafat gaiters and his rubberised inverness, he	10
				met a cad with a pipe. The latter, the luciferant not the oriuolate	11
				(who, the odds are, is still berting dagabout in the same straw	12
035.13:7	**schulder,**	Schuld	guilt	bamer, carryin his overgoat under his schulder, sheepside out, so	13

035.13:7	**schulder,**	Schulter	shoulder	
035.14:7	**coumfry**	kaum frei	hardly free	as to look more like a coumfry gentleman and signing the pledge
				as gaily as you please) hardily accosted him with: Guinness thaw
				tool in jew me dinner ouzel fin? (a nice how-do-you-do in Pool-
				black at the time as some of our olddaisers may still tremblingly
				recall) to ask could he tell him how much a clock it was that the
				clock struck had he any idea by cock's luck as his watch was
				bradys. Hesitency was clearly to be evitated. Execration as cleverly
				to be honnisoid. The Earwicker of that spurring instant, realising
				on fundamental liberal principles the supreme importance, nexally
				and noxally, of physical life (the nearest help relay being pingping
				K. O. Sempatrick's Day and the fenian rising) and unwishful as
				he felt of being hurled into eternity right then, plugged by a soft-
				nosed bullet from the sap, halted, quick on the draw, and reply-
				in that he was feelin tipstaff, cue, prodooced from his gunpocket
				his Jurgensen's shrapnel waterbury, ours by communionism, his
				by usucapture, but, on the same stroke, hearing above the skirl-
				ing of harsh Mother East old Fox Goodman, the bellmaster, over

035.31:10	**ton**	Ton	tone	the wastes to south, at work upon the ten ton tonuant thunder-	31
035.32:3	**toller**	toll	mad	ous tenor toller in the speckled church (Couhounin's call!) told	32
				the inquiring kidder, by Jehova, it was twelve of em sidereal and	33
				tankard time, adding, buttall, as he bended deeply with smoked	34
				sardinish breath to give more pondus to the copperstick he pre-	35
				sented (though this seems in some cumfusium with the chap-	36
				FW036	
				stuck ginger which, as being of sours, acids, salts, sweets and	1
				bitters compompounded, we know him to have used as chaw-	2
				chaw for bone, muscle, blood, flesh and vimvital,) that where-	3
				as the hakusay accusation againstm had been made, what was	4
036.05:10	**Morganspost,**	Morgen	morning, tomorrow	known in high quarters as was stood stated in Morganspost, by	5
036.05:10	**Morganspost,**	Gans	goose		
				a creature in youman form who was quite beneath parr and seve-	6
				ral degrees lower than yore triplehydrad snake. In greater sup-	7

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				port of his word (it, quaint anticipation of a famous phrase, has	8
				been reconstricted out of oral style into the verbal for all time	9
036.10:8	**toosammen stucked**	zusammen	together	with ritual rhythmics, in quiritary quietude, and toosammen-	10
				stucked from successive accounts by Noah Webster in the re-	11
				daction known as the Sayings Attributive of H. C. Earwicker,	12
				prize on schillings, postlots free), the flaxen Gygas tapped his	13
036.14:2	**drumdrum**	drum	therefore	chronometrum drumdrum and, now standing full erect, above	14
				the ambijacent floodplain, scene of its happening, with one Ber-	15
036.16:6	**hough**	Hauch	breath	lin gauntlet chopstuck in the hough of his ellboge (by ancientest	16
036.16:6	**hough**	hoch	high		
036.16:9	**ellboge (**	Ellbogen	elbow		
				signlore his gesture meaning: ∃ !) pointed at an angle of thirty-	17
				two degrees towards his *duc de Fer's* overgrown milestone as	18
				fellow to his gage and after a rendypresent pause averred with	19
				solemn emotion's fire: Shsh shake, co-comeraid! Me only, them	20
				five ones, he is equal combat. I have won straight. Hence my	21
				nonation wide hotel and creamery establishments which for the	22

				honours of our mewmew mutual daughters, credit me, I am woo-	23
				woo willing to take my stand, sir, upon the monument, that sign	24
				of our ruru redemption, any hygienic day to this hour and to	25
				make my hoath to my sinnfinners, even if I get life for it, upon	26
				the Open Bible and before the Great Taskmaster's (I lift my hat!)	27
				and in the presence of the Deity Itself andwell of Bishop and	28
				Mrs Michan of High Church of England as of all such of said	29
036.30:3	**withdwellers**	Mitwohner	p. sharing living quarters	my immediate withdwellers and of every living sohole in every	30
				corner wheresoever of this globe in general which useth of my	31
				British to my backbone tongue and commutative justice that	32
				there is not one tittle of truth, allow me to tell you, in that purest	33
				of fibfib fabrications.	34
036.35:7	**, stern**	Stern	star	Gaping Gill, swift to mate errthors, stern to checkself, (diag-	35
036.36:5	**it was to make**	es war zu machen	it had to be done it could be done	nosing through eustacetube that it was to make with a markedly	36
				FW037	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

037.01:6	**mannleich**	männlich	masculine	postpuberal hypertituitary type of Heidelberg mannleich cavern	1
037.01:6	**mannleich**	Mann	man		
037.01:6	**mannleich**	Leiche	corpse		
037.02:2	**) lufted**	Luft	air	ethics) lufted his slopingforward, bad Sweatagore good mur-	2
				rough and dublnotch on to it as he was greedly obliged, and	3
				like a sensible ham, with infinite tact in the delicate situation seen	4
037.05:11	**guilders**	Gelder	funds	the touchy nature of its perilous theme, thanked um for guilders	5
037.06:10	**abock**	Bock	goat	received and time of day (not a little token abock all the same that	6
				that was owl the God's clock it was) and, upon humble duty to	7
				greet his Tyskminister and he shall gildthegap Gaper and thee his	8
				a mouldy voids, went about his business, whoever it was, saluting	9
				corpses, as a metter of corse (one could hound him out had one	10
				hart to for the monticules of scalp and dandruff droppings blaze	11
				his trail) accompanied by his trusty snorler and his permanent	12
				reflection, verbigracious; I have met with you, bird, too late,	13
037.14:10	**tag**	Tag	day	or if not, too worm and early: and with tag for ildiot repeated	14
037.15:10	**verbaten**	verboten	forbidden	in his secondmouth language as many of the bigtimer's verbaten	15
				words which he could balbly call to memory that same kveldeve,	16

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				ere the hour of the twattering of bards in the twitterlitter between	17
				Druidia and the Deepsleep Sea, when suppertide and souvenir to	18
				Charlatan Mall jointly kem gently and along the quiet darkenings	19
037.20:6	**, flitmansfluh,**	Fluh	precipice	of Grand and Royal, ff, flitmansfluh, and, kk, 't crept i' hedge	20
037.21:7	**mude unswer**	müde	tired	whenas to many a softongue's pawkytalk mude unswer u sufter	21
037.21:7	**mude unswer**	uns	us		
037.21:7	**mude unswer**	schwer	hard		
				poghyogh, Arvanda always aquiassent, while, studying castelles	22
037.23:1	**in the blowne**	im Blauen	in the blue	in the blowne and studding cowshots over the noran, he spat in	23
				careful convertedness a musaic dispensation about his *hearthstone*,	24
				if you please, (Irish saliva, *mawshe dho hole*, but would a respect-	25
				able prominently connected fellow of Iro-European ascendances	26

				with welldressed ideas who knew the correct thing such as Mr	27
				Shallwesigh or Mr Shallwelaugh expectorate after such a callous	28
037.29:10	***spuckertuck***	spuck	spit	fashion, no thank yous! when he had his belcher *spuckertuck* in his	29
037.29:10	***spuckertuck***	spoken	haunting		
037.29:10	***spuckertuck***	Tuch	cloth		
				pucket, pthuck?) musefed with his thockits after having supped	30
				of the dish sot and pottage which he snobbishly dabbed Peach	31
037.32:7	**pilzenpie**	Pilz	mushroom	Bombay (it is rawly only Lukanpukan pilzenpie which she knows	32
037.33:2	**senaffed**	Affe	ape	which senaffed and pibered him), a supreme of excelling peas,	33
037.34:1	**balled**	bald	soon	balled under minnshogue's milk into whitemalt winesour, a pro-	34
037.34:9	**proviant**	Proviant	provision		
				viant the littlebilker hoarsely relished, chaff it, in the snevel season,	35
				being as fain o't as your rat wi'fennel; and on this celebrating	36
				FW038	
				occasion of the happy escape, for a crowning of pot valiance,	1
				this regional platter, benjamin of bouillis, with a spolish olive to	2
				middlepoint its zaynith, was marrying itself (porkograso!) ere-	3

				busqued very deluxiously with a bottle of Phenice-Bruerie '98,	4
				followed for second nuptials by a Piessporter, Grand Cur, of	5
				both of which cherished tablelights (though humble the bounquet	6
				'tis a leaman's farewell) he obdurately sniffed the cobwebcrusted	7
				corks.	8
038.09:8	**Maxwelton)**	Welten	worlds	Our cad's bit of strife (knee Bareniece Maxwelton) with a quick	9
				ear for spittoons (as the aftertale hath it) glaned up as usual with	10
038.11:9	**Pomeranzia !)**	Pomeranze	pomegranate	dumbestic husbandry (no persicks and armelians for thee, Pome-	11
038.11:9	**Pomeranzia !)**	ranzig	rancid		
				ranzia!) but, slipping the clav in her claw, broke of the matter	12
038.13:10	**curtsey (**	Kürze	brevity	among a hundred and eleven others in her usual curtsey (how	13
				faint these first vhespers womanly are, a secret pispigliando, amad	14
				the lavurdy den of their manfolker!) the next night nudge one	15
				as was Hegesippus over a hup a ' chee, her eys dry and small and	16
				speech thicklish because he appeared a funny colour like he	17

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				couldn't stood they old hens no longer, to her particular reverend,	18
				the director, whom she had been meaning in her mind primarily	19
				to speak with (hosch, intra! jist a timblespoon!) trusting, between	20
				cuppled lips and annie lawrie promises (mighshe never have	21
				Esnekerry pudden come Hunanov for her pecklapitschens!) that	22
				the gossiple so delivered in his epistolear, buried teatoastally in	23
				their Irish stew would go no further than his jesuit's cloth, yet	24
				(in vinars venitas! volatiles valetotum!) it was this overspoiled	25
				priest Mr Browne, disguised as a vincentian, who, when seized	26
				of the facts, was overheard, in his secondary personality as a	27
				Nolan and underreared, poul soul, by accident—if, that is, the	28
038.29:9	**ruah**	Ruhe	quiet	incident it was an accident for here the ruah of Ecclectiastes	29
				of Hippo outpuffs the writress of Havvah-ban-Annah—to	30
				pianissime a slightly varied version of Crookedribs confidentials,	31
				(what Mère Aloyse said but for Jesuphine's sake!) hands between	32
038.33:5	**(my bravor**	mein Braver	my good one	hahands, in fealty sworn (my bravor best! my fraur!) and, to the	33
038.33:9	**fraur!)**	Frau	wife, woman		
				strains of *The Secret of Her Birth*, hushly pierce the rubiend	34

				aurellum of one Philly Thurnston, a layteacher of rural science	35
				and orthophonethics of a nearstout figure and about the middle	36
				FW039	
				of his forties during a priestly flutter for safe and sane bets at the	1
				hippic runfields of breezy Baldoyle on a date (W. W. goes	2
				through the card) easily capable of rememberance by all pickers-	3
				up of events national and Dublin details, the doubles of Perkin	4
				and Paullock, peer and prole, when the classic Encourage Hackney	5
				Plate was captured by two noses in a stablecloth finish, ek and nek,	6
				some and none, evelo nevelo, from the cream colt Bold Boy	7
				Cromwell after a clever getaway by Captain Chaplain Blount's	8
				roe hinny Saint Dalough, Drummer Coxon, nondepict third, at	9
				breakneck odds, thanks to you great little, bonny little, portey	10
				little, Winny Widger! you're all their nappies! who in his never-	11
				rip mud and purpular cap was surely leagues unlike any other	12
				phantomweight that ever toppitt our timber maggies.	13
039.14:6	**wetter**	Wetter	weather	'Twas two pisononse Timcoves (the wetter is pest, the renns	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				are	
039.14:10	**renns**	renn-	race		
				overt and come and the voax of the turfur is hurled on our lande)	
				of the name of Treacle Tom as was just out of pop following the	
				theft of a leg of Kehoe, Donnelly and Packenham's Finnish pork	
				and his own blood and milk brother Frisky Shorty, (he was, to be	
				exquisitely punctilious about them, both shorty and frisky) a tip-	
				ster, come off the hulks, both of them awful poor, what was out	
				on the bumaround for an oofbird game for a jimmy o'goblin or	
				a small thick un as chanced, while the Seaforths was making the	
				colleenbawl, to ear the passon in the motor clobber make use of	
				his law language (Edzo, Edzo on), touchin the case of Mr Adams	
				what was in all the sundays about it which he was rubbing noses	
				with and having a gurgle off his own along of the butty bloke in	
				the specs.	
				This Treacle Tom to whom reference has been made had	
				been absent from his usual wild and woolly haunts in the land	
				of counties capalleens for some time previous to that (he was, in	
				fact, in the habit of frequenting common lodginghouses where	

				he slept in a nude state, hailfellow with meth, in strange men's	32
				cots) but on racenight, blotto after divers tots of hell fire, red	33
				biddy, bull dog, blue ruin and creeping jenny, Eglandine's choic-	34
039.35:2	**herbage,**	Herberge	hostelry	est herbage, supplied by the Duck and Doggies, the Galop-	35
				ping Primrose, Brigid Brewster's, the Cock, the Postboy's Horn,	36
				FW040	
				the Little Old Man's and All Swell That Aimswell, the Cup and	1
040.02:7	**leababobed**	lieb	dear	the Stirrup, he sought his wellwarmed leababobed in a hous-	2
040.02:7	**leababobed**	Liebe	love		
				ingroom Abide With Oneanother at Block W.W., (why didn't	3
				he back it?) Pump Court, The Liberties, and, what with	4
				moltapuke on voltapuke, resnored alcoh alcoho alcoherently to	5
				the burden of *I come, my horse delayed*, nom num, the sub-	6
				stance of the tale of the evangelical bussybozzy and the rusinur-	7
				bean (the 'girls' he would keep calling them for the collarette	8
				and skirt, the sunbonnet and carnation) in parts (it seemed he	9
				was before the eyots of martas or otherwales the thirds of fossil-	10

				years, he having beham with katya when lavinias had her mens	11
				lease to sea in a psumpship doodly show whereat he was looking	12
				for fight niggers with whilde roarses) oft in the chilly night (the	13
				metagonistic! the epickthalamorous!) during uneasy slumber in	14
				their hearings of a small and stonybroke cashdraper's executive,	15
				Peter Cloran (discharged), O'Mara, an exprivate secretary of no	16
040.17:6	**Mildew Lisa),**	mild und leise	gentle and soft	fixed abode (locally known as Mildew Lisa), who had passed	17
				several nights, funnish enough, in a doorway under the blankets	18
				of homelessness on the bunk of iceland, pillowed upon the stone	19
				of destiny colder than man's knee or woman's breast, and	20
				Hosty, (no slouch of a name), an illstarred beachbusker, who,	21
040.22:2	**rootie**	Rute	switch, twig	sans rootie and sans scrapie, suspicioning as how he was setting	22
040.23:8	**selfabyss,**	Biß	bite	on a twoodstool on the verge of selfabyss, most starved, with	23
				melancholia over everything in general, (night birman, you served	24
040.25:3	**natigal's**	Nachtigall	nightingale	him with natigal's nano!) had been towhead tossing on his shake-	25
				down, devising ways and manners of means, of what he loved	26
				to ifidalicence somehow or other in the nation getting a hold of	27

				some chap's parabellum in the hope of taking a wing sociable	28
				and lighting upon a sidewheel dive somewhere off the Dullkey	29
				Downlairy and Bleakrooky tramaline where he could throw true	30
				and go and blow the sibicidal napper off himself for two bits to	31
				boldywell baltitude in the peace and quitybus of a one sure shot	32
				bottle, he after having being trying all he knew with the lady's	33
				help of Madam Gristle for upwards of eighteen calanders to get	34
				out of Sir Patrick Dun's, through Sir Humphrey Jervis's and	35
				into the Saint Kevin's bed in the Adelaide's hosspittles (from	36
				FW041	
				these incurable welleslays among those uncarable wellasdays	1
				through Sant Iago by his cocklehat, good Lazar, deliver us!)	2
				without after having been able to jerrywangle it anysides. Lisa	3
				O'Deavis and Roche Mongan (who had so much incommon,	4
				epipsychidically; if the phrase be permitted *hostis et odor insuper*	5
				petroperfractus) as an understood thing slept their sleep of the	6
				swimborne in the one sweet undulant mother of tumblerbunks	7

				with Hosty just how the shavers in the shaw the yokels in the	8
				yoats or, well, the wasters in the wilde, and the bustling tweeny-	9
				dawn-of-all-works (meed of anthems here we pant!) had not been	10
				many jiffies furbishing potlids, doorbrasses, scholars' applecheeks	11
				and linkboy's metals when, ashhopperminded like no fella he go	12
041.13:2	**bakenbeggfuss**	Fuß	foot	make bakenbeggfuss longa white man, the rejuvenated busker (for	13
041.14:9	**shinkhams**	Schinken	ham	after a goodnight's rave and rumble and a shinkhams topmorning	14
				with his coexes he was not the same man) and his broadawake	15
				bedroom suite (our boys, as our Byron called them) were up	16
				and ashuffle from the hogshome they lovenaned The Barrel, cross	17
				Ebblinn's chilled hamlet (thrie routes and restings on their then	18
041.19:8	**puncta**	Punkt	period	superficies curiously correspondant with those linea and puncta	19
041.20:4	**habenny**	haben	have	where our tubenny habenny metro maniplumbs below the ober-	20
041.20:9	**oberflake**	ober	over		
041.20:9	**oberflake**	Oberfläche	surface		
				flake underrails and stations at this time of riding) to the thrum-	21
				mings of a crewth fiddle which, cremoaning and cronauning, levey	22

				grevey, witty and wevey, appy, leppy and playable, caressed the	23
				ears of the subjects of King Saint Finnerty the Festive who, in	24
				brick homes of their own and in their flavory fraiseberry beds,	25
				heeding hardly cry of honeyman, soed lavender or foyneboyne	26
				salmon alive, with their priggish mouths all open for the larger	27
				appraisiation of this longawaited Messiagh of roaratorios, were	28
				only halfpast atsweeeep and after a brisk pause at a pawnbroking	29
				establishment for the prothetic purpose of redeeming the song-	30
				ster's truly admirable false teeth and a prolonged visit to a house	31
				of call at Cujas Place, fizz, the Old Sots' Hole in the parish of	32
				Saint Cecily within the liberty of Ceolmore not a thousand or one	33
				national leagues, that was, by Griffith's valuation, from the site	34
				of the statue of Primewer Glasstone setting a match to the march	35
				of a maker (last of the stewards peut-être), where, the tale rambles	36
				FW042	
				along, the trio of whackfolthediddlers was joined by a further—	1
				intentions—apply—tomorrow casual and a decent sort of the	2

				hadbeen variety who had just been touching the weekly insult,	3
				phewit, and all figblabbers (who saith of noun?) had stimulants	4
				in the shape of gee and gees stood by the damn decent sort after	5
				which stag luncheon and a few ones more just to celebrate yester-	6
				day, flushed with their firestufffostered friendship, the rascals came	7
				out of the licensed premises, (Browne's first, the small p.s. ex-ex-	8
				executive capahand in their sad rear like a lady's postscript: I want	9
				money. Pleasend), wiping their laughleaking lipes on their sleeves,	10
042.11:8	**(seinn**	sein	to be	how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion,	11
042.12:1	**(seinn**	sein	to be	seinn fion's araun.) and the rhymers' world was with reason the	12
				richer for a wouldbe ballad, to the balledder of which the world	13
042.14:2	**cumannity**	Kummer	sorrow	of cumannity singing owes a tribute for having placed on the	14
042.14:2	**cumannity**	Mann	man		
042.15:8	**bogeyer**	Geier	vulture	planet's melomap his lay of the vilest bogeyer but most attrac-	15
042.15:8	**bogeyer**	Eier	eggs		
				tionable avatar the world has ever had to explain for.	16
042.17:8	**– lieder**	Lieder	songs	This, more krectly lubeen or fellow — me — lieder was first	17
				poured forth where Riau Liviau riots and col de Houdo humps,	18

				under the shadow of the monument of the shouldhavebeen legis-	19
				lator (Eleutheriodendron! Spare, woodmann, spare!) to an over-	20
				flow meeting of all the nations in Lenster fullyfilling the visional	21
				area and, as a singleminded supercrowd, easily representative,	22
				what with masks, whet with faces, of all sections and cross sections	23
				(wineshop and cocoahouse poured out to brim up the broaching)	24
				of our liffeyside people (to omit to mention of the mainland mino-	25
				rity and such as had wayfared *via* Watling, Ernin, Icknild and	26
042.27:12	**Hardmuth's**	Mut	courage	Stane, in chief a halted cockney car with its quotal of Hardmuth's	27
				hacks, a northern tory, a southern whig, an eastanglian chroni-	28
				cler and a landwester guardian) ranging from slips of young	29
				dublinos from Cutpurse Row having nothing better to do than	30
				walk about with their hands in their kneepants, sucking air-	31
				whackers, weedulicet, jumbobricks, side by side with truant	32
				officers, three woollen balls and poplin in search of a croust of	33
				pawn to busy professional gentlemen, a brace of palesmen with	34
				dundrearies, nooning toward Daly's, fresh from snipehitting and	35

				mallardmissing on Rutland heath, exchanging cold sneers, mass-	36
				FW043	
				going ladies from Hume Street in their chairs, the bearers baited,	1
043.02:3	**hamalags**	Hammel	mutton	some wandering hamalags out of the adjacent cloverfields of	2
				Mosse's Gardens, an oblate father from Skinner's Alley, brick-	3
				layers, a fleming, in tabinet fumant, with spouse and dog, an aged	4
				hammersmith who had some chisellers by the hand, a bout of	5
				cudgel players, not a few sheep with the braxy, two bluecoat	6
				scholars, four broke gents out of Simpson's on the Rocks, a	7
043.08:6	**tassing**	Tasse	cup	portly and a pert still tassing Turkey Coffee and orange shrub in	8
				tickeyes door, Peter Pim and Paul Fry and then Elliot and, O,	9
				Atkinson, suffering hell's delights from the blains of their annui-	10
				tants' acorns not forgetting a deuce of dianas ridy for the hunt, a	11
				particularist prebendary pondering on the roman easter, the ton-	12
				sure question and greek uniates, plunk em, a lace lappet head or	13
				two or three or four from a window, and so on down to a few good	14
				old souls, who, as they were juiced after taking their pledge over at	15

				the uncle's place, were evidently under the spell of liquor, from the	16
				wake of Tarry the Tailor a fair girl, a jolly postoboy thinking off	17
				three flagons and one, a plumodrole, a half sir from the weaver's	18
				almshouse who clings and clings and chatchatchat clings to her, a	19
				wholedam's cloudhued pittycoat, as child, as curiolater, as Caoch	20
				O'Leary. The wararrow went round, so it did, (a nation wants	21
				a gaze) and the ballad, in the felibrine trancoped metre affectioned	22
043.23:8	*Artahut,*	Art	kind	by Taiocebo in his *Casudas de Poulichinello Artahut*, stump-	23
043.23:8	*Artahut,*	Hut	hat		
				stampaded on to a slip of blancovide and headed by an excessively	24
				rough and red woodcut, privately printed at the rimepress of	25
				Delville, soon fluttered its secret on white highway and brown	26
				byway to the rose of the winds and the blew of the gaels, from	27
				archway to lattice and from black hand to pink ear, village crying	28
				to village, through the five pussyfours green of the united states	29
				of Scotia Picta— and he who denays it, may his hairs be rubbed	30
				in dirt! To the added strains (so peacifold) of his majesty the	31
				flute, that onecrooned king of inscrewments, Piggott's purest, *ciello*	32

				alsoliuto, which Mr Delaney (Mr Delacey?), horn, anticipating	33
				a perfect downpour of plaudits among the rapsods, piped	34
				out of his decentsoort hat, looking still more like his purseyful	35
043.36:11	**sputabout,**	sput-	hurry	namesake as men of Gaul noted, but before of to sputabout, the	36
				FW044	
				snowycrested curl amoist the leader's wild and moulting hair,	1
				'Ductor' Hitchcock hoisted his fezzy fuzz at bludgeon's height	2
				signum to his companions of the chalice for the Loud Fellow,	3
				boys' and *silentium in curia!* (our maypole once more where he rose	4
				of old) and the canto was chantied there chorussed and christened	5
				where by the old tollgate, Saint Annona's Street and Church.	6
044.07:6	**rann**	rann	flowed	And around the lawn the rann it rann and this is the rann that	7
				Hosty made. Spoken. Boyles and Cahills, Skerretts and Pritchards,	8
044.09:1	**, viersified**	vier	four	viersified and piersified may the treeth we tale of live in stoney.	9
				Here line the refrains of. Some vote him Vike, some mote him	10
044.11:12	**Lug**	Lug (Swiss for Lüge)	lie	Mike, some dub him Llyn and Phin while others hail him Lug	11

				Bug Dan Lop, Lex, Lax, Gunne or Guinn. Some apt him Arth,	12
044.13:7	**, Soll,**	soll	should	some bapt him Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall but I	13
044.13:8	**, Will,**	will	wants		
				parse him Persse O'Reilly else he's called no name at all. To-	14
				gether. Arrah, leave it to Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty	15
				for he's the mann to rhyme the rann, the rann, the rann, the king	16
				of all ranns. Have you here? (Some ha) Have we where? (Some	17
				hant) Have you hered? (Others do) Have we whered? (Others dont)	18
044.19:4	**brumming!**	brummen	buzz, grunt, snarl	It's cumming, it's brumming! The clip, the clop! (All cla) Glass	19
044.20:3	**-klatschab- [centum]**	Klatsch	applaud, gossip	crash. The (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrotty-	20
044.20:3	**-klatschab- [centum]**	schab	scrape		
044.21:1	**-grad- [centum]**	Grad	degree	graddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdypkonpkot!).	21
044.21:1	**-kot!). [centum]**	Kot	dirt, excrement		
				{ *Ardite, arditi!*	22

					Music cue.	23
						
				FW045		
				Have you heard of one Humpty Dumpty		1
				How he fell with a roll and a rumble		2
				And curled up like Lord Olofa Crumple		3
				By the butt of the Magazine Wall,		4
				(Chorus) Of the Magazine Wall,		5

				Hump, helmet and all?	6
				He was one time our King of the Castle	7
				Now he's kicked about like a rotten old parsnip.	8
				And from Green street he'll be sent by order of His Worship	9
				To the penal jail of Mountjoy	10
				(Chorus) To the jail of Mountjoy!	11
				Jail him and joy.	12
				He was fafafather of all schemes for to bother us	13
				Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,	14
				Mare's milk for the sick, seven dry Sundays a week,	15
				Openair love and religion's reform,	16
				(Chorus) And religious reform,	17
				Hideous in form.	18
				Arrah, why, says you, couldn't he manage it?	19
				I'll go bail, my fine dairyman darling,	20

				Like the bumping bull of the Cassidys	21
				All your butter is in your horns.	22
				(Chorus) His butter is in his horns.	23
				Butter his horns!	24
				(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt	25
				[on ye,	26
				Rhyme the rann, the king of all ranns!	27
				Balbaccio, balbuccio!	28
				We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-	29
				[pox and china chambers	30
				Universally provided by this soffsoaping salesman.	31
				FW046	
				Small wonder He'll Cheat E'erawan our local lads nicknamed him	1
				When Chimpden first took the floor	2
				(Chorus) With his bucketshop store	3

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

046.04:2	**Bargainweg,**	gehen weg	go away	Down Bargainweg, Lower.	4
046.04:2	**Bargainweg,**	Weg	way		
				So snug he was in his hotel premises sumptuous	5
				But soon we'll bonfire all his trash, tricks and trumpery	6
				And'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his unlimited	7
				[company	8
				With the bailiff's bom at the door,	9
				(Chorus) Bimbam at the door.	10
				Then he'll bum no more.	11
				Sweet bad luck on the waves washed to our island	12
				The hooker of that hammerfast Viking	13
				And Gall's curse on the day when Eblana bay	14
				Saw his black and tan man-o'-war.	15
				(Chorus) Saw his man-o'-war.	16
				On the harbour bar.	17

				Where from? roars Poolbeg. Cookingha'pence, he bawls Donnez-	18
				[moi scampitle, wick an wipin'fampiny	19
				Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface	20
				Thok's min gammelhole Norveegickers moniker	21
				Og as ay are at gammelhore Norveegickers cod.	22
				(Chorus) A Norwegian camel old cod.	23
				He is, begod.	24
				Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyming	25
				[rann!	26
				It was during some fresh water garden pumping	27
				Or, according to the *Nursing Mirror*, while admiring the mon-	28
				[keys	29
				That our heavyweight heathen Humpharey	30
				Made bold a maid to woo	31
				(Chorus) Woohoo, what'll she doo!	32

				The general lost her maidenloo!	33
				FW047	
				He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher,	1
				For to go and shove himself that way on top of her.	2
				Begob, he's the crux of the catalogue	3
				Of our antediluvial zoo,	4
				(Chorus) Messrs. Billing and Coo.	5
				Noah's larks, good as noo.	6
				He was joulting by Wellinton's monument	7
				Our rotorious hippopopotamuns	8
				When some bugger let down the backtrap of the omnibus	9
				And he caught his death of fusiliers,	10
				(Chorus) With his rent in his rears.	11
				Give him six years.	12
				'Tis sore pity for his innocent poor children	13

				But look out for his missus legitimate!	14
047.15:3	**frew**	Fru (dial. for Frau)	wife, woman	When that frew gets a grip of old Earwicker	15
				Won't there be earwigs on the green?	16
				(Chorus) Big earwigs on the green,	17
				The largest ever you seen.	18
				Suffoclose! Shikespower! Seudodanto! Anonymoses!	19
				Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting	20
				For to sod the brave son of Scandiknavery.	21
				And we'll bury him down in Oxmanstown	22
				Along with the devil and Danes,	23
				(Chorus) With the deaf and dumb Danes,	24
				And all their remains.	25
				And not all the king's men nor his horses	26
				Will resurrect his corpus	27
				For there's no true spell in Connacht or hell	28

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				(bis) That's able to raise a Cain.	29



Lake Zurich (Zürichsee)

3. FW Episode Three (27 pages, from 048 to 074)

FW Address	FW Text	German	English		
				FW048	
				Chest Cee! 'Sdense! Corpo di barragio! you spoof of visibility	1
				in a freakfog, of mixed sex cases among goats, hill cat and plain	2
				mousey, Bigamy Bob and his old Shanvocht! The Blackfriars	3
				treacle plaster outrage be liddled! Therewith was released in that	4
				kingsrick of Humidia a poisoning volume of cloud barrage indeed.	5
				Yet all they who heard or redelivered are now with that family	6
				of bards and Vergobretas himself and the crowd of Caraculacticors	7
				as much no more as be they not yet now or had they then not-	8
				ever been. Canbe in some future we shall presently here amid	9
048.10:5	**Inkermann**	Eckermann	(writer)	those zouave players of Inkermann the mime mumming the mick	10
				and his nick miming their maggies, Hilton St Just (Mr Frank	11

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

048.12:4	**Austelle (**	ausstellen	make out, issue	Smith), Ivanne Ste Austelle (Mr J. F. Jones), Coleman of Lucan	12
048.12:4	**Austelle (**	Stelle	place		
				taking four parts, a choir of the O'Daley O'Doyles doublesixing	13
				the chorus in *Fenn Mac Call and the Serven Feeries of Loch Neach,*	14
				Galloper Troppler and Hurleyquinn the zitherer of the past with his	15
				merrymen all, zimzim, zimzim. Of the persins sin this Eyrawyg-	16
				gla saga (which, thorough readable to int from and, is from tubb	17
				to buttom all falsetissues, antilibellous and nonactionable and this	18
048.19:8	**Osti-Fosti,**	Ost	East	applies to its whole wholume) of poor Osti-Fosti, described as	19
				quite a musical genius in a small way and the owner of an	20
				exceedingly niced ear, with tenorist voice to match, not alone,	21
				but a very major poet of the poorly meritary order (he began	22
				Tuonisonian but worked his passage up as far as the we-all-	23
				hang-together Animandovites) no one end is known. If they	24
				FW049	
				whistled him before he had curtains up they are whistling him	1

				still after his curtain's doom's doom. *Ei fù*. His husband, poor old	2
				A'Hara (Okaroff?) crestfallen by things and down at heels at the	3
049.04:6	**(Zassnoch!)**	das noch!	that too!	time, they squeak, accepted the (Zassnoch!) ardree's shilling at	4
				the conclusion of the Crimean war and, having flown his wild	5
049.06:2	**, alohned**	Lohn	reward	geese, alohned in crowds to warnder on like Shuley Luney,	6
				enlisted in Tyrone's horse, the Irish whites, and soldiered a bit	7
				with Wolsey under the assumed name of Blanco Fusilovna Buck-	8
				lovitch (spurious) after which the cawer and the marble halls	9
				of Pump Court Columbarium, the home of the old seakings,	10
				looked upon each other and queth their haven evermore for it	11
				transpires that on the other side of the water it came about that on	12
				the field of Vasileff's Cornix inauspiciously with his unit he	13
				perished, saying, this papal leafless to old chap give, rawl chaw-	14
				clates for mouther-in-louth. *Booil*. Poor old dear Paul Horan,	15
				to satisfy his literary as well as his criminal aspirations, at the	16
				suggestion thrown out by the doomster in loquacity lunacy, so	17
				says the Dublin Intelligence, was thrown into a Ridley's for	18
				inmates in the northern counties. Under the name of Orani he	19

				may have been the utility man of the troupe capable of sustain-	20
				ing long parts at short notice. He was. Sordid Sam, a dour decent	21
				deblancer, the unwashed, haunted always by his ham, the unwished,	22
				at a word from Israfel the Summoner, passed away painlessly	23
				after life's upsomdowns one hallowe'en night, ebbrous and in	24
				the state of nature, propelled from Behind into the great Beyond	25
				by footblows coulinclouted upon his oyster and atlas on behanged	26
				and behooved and behicked and behulked of his last fishandblood	27
				bedscrappers, a Northwegian and his mate of the Sheawolving	28
				class. Though the last straw glimt his baring this stage thunkhard	29
				is said (the pitfallen gagged him as 'Promptboxer') to have	30
				solemnly said — as had the brief thot but fell in till his head like	31
				a bass dropt neck fust in till a bung crate (cogged!): Me drames,	32
				O'Loughlins, has come through! Now let the centuple celves of	33
049.34:4	**Micholas**	mich	me	my egourge as Micholas de Cusack calls them, — of all of whose	34
				I in my hereinafter of course by recourse demission me — by	35
				the coincidance of their contraries reamalgamerge in that indentity	36

				FW050	
				of undiscernibles where the Baxters and the Fleshmans may	1
050.02:5	**uns**	uns	us	they cease to bidivil uns and (but at this poingt though the iron	2
				thrust of his cockspurt start might have prepared us we are well-	3
				nigh stinkpotthered by the mustardpunge in the tailend) this	4
050.05:3	**candlestoc k**	Stock	stick	outandin brown candlestock melt Nolan's into peese! *Han var*.	5
				Disliken as he was to druriodrama, her wife Langley, the prophet,	6
				and the decentest dozendest short of a frusker whoever stuck his	7
				spickle through his spoke, disappeared, (in which toodooing he	8
				has taken all the French leaves unveilable out of Calomne-	9
050.10:10	**austral**	Auster	oyster	quiller's Pravities) from the sourface of this earth, that austral	10
050.11:9	**spoorlessly (**	Spur	track	plain he had transmaried himself to, so entirely spoorlessly (the	11
050.11:9	**spoorlessly (**	spurlos	without a trace		
				mother of the book with a dustwhisk tabularasing his obliteration	12
				done upon her involucrum) as to tickle the speculative to all but	13

				opine (since the Levey who might have been Langley may have	14
				really been a redivivus of paganinism or a volunteer Vousden)	15
				that the hobo (who possessed a large amount of the humoresque)	16
050.17:4	**funster's**	Fenster	window	had transtuled his funster's latitat to its finsterest interrimost. *Bhi*	17
050.17:8	**finsterest**	finster	dark		
				she. Again, if Father San Browne, tea and toaster to that quaint-	18
050.19:8	**, treu**	treu	loyal	esttest of yarnspinners is Padre Don Bruno, treu and troster to	19
050.19:10	**troster**	Trost	solace		
				the queen of Iar-Spain, was the reverend, the sodality director,	20
				that eupeptic viceflayer, a barefaced carmelite, to whose palpi-	21
				tating pulpit (which of us but remembers the rarevalent and	22
				hornerable Fratomistor Nawlanmore and Brawne.) sinning society	23
				sirens (see the [Roman Catholic] presspassim) fortunately became	24
				so enthusiastically attached and was an objectionable ass who very	25
				occasionally cockaded a raffles ticket on his hat which he wore all	26
				to one side like the hangle of his pan (if Her Elegance saw him	27
				she'd have the canary!) and was semiprivately convicted of mal-	28
				practices with his hotwashed tableknife (glossing over the cark	29

050.30:12	**yearschaums**	Schaum	foam	in his pocket) that same snob of the dunhill, fully several year-	30
050.30:12	**yearschaums**	Meerschaum	Meerschaum		
				schaums riper, encountered by the General on that redletter	31
				morning or maynoon jovesday and were they? *Fuitfuit.*	32
				When Phishlin Phil wants throws his lip 'tis pholly to be fortune	33
				flonting and whoever's gone to mix Hotel by the salt say water	34
				there's nix to nothing we can do for he's never again to sea. It	35
050.36:2	**nebuless**	Nebel	fog	is nebuless an autodidact fact of the commonest that the shape of	36
				FW051	
				the average human cloudyphiz, whereas sallow has long daze	1
				faded, frequently altered its ego with the possing of the showers	2
				(Not original!). Whence it is a slopperish matter, given the wet	3
051.04:7	**scherzarade**	Scherz	joke	and low visibility (since in this scherzarade of one's thousand one	4
				nightinesses that sword of certainty which would indentifide the	5

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				body never falls) to idendifine the individuone in scratch wig,	6
051.07:3	**lavaleer,**	leer	empty	squarecuts, stock lavaleer, regattable oxeter, baggy pants and	7
				shufflers (he is often alluded to as Slypatrick, the llad in the llane)	8
				with already an incipience (lust!) in the direction of area baldness	9
				(one is continually firstmeeting with odd sorts of others at all	10
				sorts of ages!) who was asked by free boardschool shirkers in	11
				drenched coats overawall, Will, Conn and Otto, to tell them	12
				overagait, Vol, Pov and Dev, that fishabed ghoatstory of the	13
051.14:1	**haardly**	Haar	hair	haardly creditable edventyres of the Haberdasher, the two Cur-	14
051.15:5	**Enkelchum s**	Enkel	grandchild	chies and the three Enkelchums in their Bearskin ghoats! Girles	15
051.16:2	**jongers,**	Jünger	disciple	and jongers, but he has changed alok syne Thorkill's time! Ya, da,	16
051.16:2	**jongers,**	Junge	boy		
051.17:7	**, nine!**	nein	no	tra, gathery, pimp, shesses, shossafat, okodeboko, nine! Those	17
				many warts, those slummy patches, halfsinster wrinkles, (what	18
				has come over the face on wholebroader E?), and (shrine of	19
				Mount Mu save us!) the large fungopark he has grown! Drink!	20
				Sport's a common thing. It was the Lord's own day for damp	21

				(to wait for a postponed regatta's eventualising is not of Battlecock
				Shettledore - Juxta - Mare only) and the request for a fully
				armed explanation was put (in Loo of Pat) to the porty (a native
				of the sisterisle —— Meathman or Meccan? —— by his brogue, ex-
				race eyes, lokil calour and lucal odour which are said to have
				been average clownturkish (though the capelist's voiced nasal
				liquids and the way he sneezed at zees haul us back to the craogs
				and bryns of the Silurian Ordovices) who, the lesser pilgrimage
051.30:8	**inselt,**	Insel	island	accomplished, had made, pats' and pigs' older inselt, the south-
				east bluffs of the stranger stepshore, a *regifugium persecutorum*,
				hence hindquarters) as he paused at evenchime for some or so
				minutes (hit the pipe, dannyboy! Time to won, barmon. I'll take
051.34:8	**duldrum (**	duld-	suffer	ten to win.) amid the devil's one duldrum (Apple by her blossom
				window and Charlotte at her toss panomancy his sole admirers,
051.36:8	**fragrend**	frag-	ask	his only tearts in store) for a fragrend culubosh during his week-
				FW052
				end pastime of executing with Anny Oakley deadliness (the con-

				summatory pairs of provocatives, of which remained provokingly	2
				but two, the ones he fell for, Lili and Tutu, cork em!) empties	3
				which had not very long before contained Reid's family (you ruad	4
				that before, soaky, but all the bottles in sodemd histry will not	5
				soften your bloodathirst!) stout. Having reprimed his repeater	6
				and resiteroomed his timespiece His Revenances, with still a life	7
				or two to spare for the space of his occupancy of a world at a time,	8
052.09:9	**Tolkaheim,**	Heim	home	rose to his feet and there, far from Tolkaheim, in a quiet English	9
				garden (commonplace!), since known as Whiddington Wild, his	10
				simple intensive curolent vocality, my dearbraithers, my most	11
				dearbrathairs, as he, so is a supper as is a sipper, spake of the	12
				One and told of the Compassionate, called up before the triad of	13
				precoxious scaremakers (scoretaking: Spegulo ne helpas al mal-	14
				bellulo, Mi Kredas ke vi estas prava, Via dote la vizago rispondas	15
052.16:1	**fraulino)**	Frau	wife, woman	fraulino) the now to ushere mythical habiliments of Our Farfar	16
052.16:1	**fraulino)**	Fräulein	miss		
				and Arthor of our doyne.	17
				Television kills telephony in brothers' broil. Our eyes de-	18

				mand their turn. Let them be seen! And wolfbone balefires blaze	19
052.20:9	**burst**	bürst-	brush	the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby	20
				buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may	21
				stand some chances of warming to what every soorkabatcha,	22
				tum or hum, would like to know. The first Humphrey's latitu-	23
				dinous baver with puggaree behind, (calaboose belong bigboss	24
052.25:4	**Toll)**	toll	mad	belong Kang the Toll) his fourinhand bow, his elbaroom surtout,	25
				the refaced unmansionables of gingerine hue, the state slate	26
052.27:7	**finndrinn**	drin	within	umbrella, his gruff woolselywellesly with the finndrinn knopfs	27
052.27:8	**knopfs**	Knopf	button		
				and the gauntlet upon the hand which in an hour not for him	28
				solely evil had struck down the might he mighthavebeen d'Est-	29
				erre of whom his nation seemed almost already to be about to	30
				have need. Then, stealing his thunder, but in the befitting le-	31
				gomena of the smaller country, (probable words, possibly said, of	32
				field family gleaming) a bit duskish and flavoured with a smile,	33
				seein as ow his thoughts consisted chiefly of the cheerio, he aptly	34
052.35:7	**(sukand**	suchen Sie (das)	search for the	sketched for our soontobe second parents (sukand see whybe!)	35

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

	see whybe!)				
052.35:7	**(sukand see whybe!)**	Weib	woman		
				the touching seene. The solence of that stilling! Here one might	36
				FW053	
				a fin fell. Boomster rombombonant! It scenes like a landescape	1
				from Wildu Picturescu or some seem on some dimb Arras, dumb	2
				as Mum's mutyness, this mimage of the seventyseventh kusin of	3
053.04:11	**œdor**	oede (öde)	waste, desertlike	kristansen is odable to os across the wineless Ere no œdor nor	4
				mere eerie nor liss potent of suggestion than in the tales of the	5
				tingmount. (Prigged!)	6
				And there oftafter, jauntyjogging, on an Irish visavis, instea-	7
				dily with shoulder to shoulder Jehu will tell to Christianier, saint	8
				to sage, the humphriad of that fall and rise while daisy winks at	9

				her pinker sister among the tussocks and the copoll between the
				shafts mocks the couple on the car. And as your who may look
				like how on the owther side of his big belttry your tyrs and cloes
053.13:8	**eren.**	Ehren	honors	your noes and paradigm maymay rererise in eren. Follow we up
				his whip vindicative. Thurston's! Lo bebold! *La arboro, lo*
				petrusu. The augustan peacebetothem oaks, the monolith rising
053.16:1	**stark**	stark	strong	stark from the moonlit pinebarren. In all fortitudinous ajaxious
				rowdinoisy tenuacity. The angelus hour with ditchers bent upon
053.18:6	**belling**	bell-	bark	their farm usetensiles, the soft belling of the fallow deers (*doereh-*
053.18:11	***(doerehmoose!)***	Reh	deer	
				moose genuane!) advertising their milky approach as midnight
				was striking the hours (*letate!*), and how brightly the great tri-
				bune outed the sharkskin smokewallet (imitation!) from his
				frock, kippers, and by Joshua, he tips un a topping swank
053.23:6	**soide,**	Seide	silk	cheroot, none of your swellish soide, quoit the reverse, and how
053.24:1	**manfally**	Falle	trap	manfally he says, pluk to pluk and lekan for lukan, he was to just
053.24:8	**lekan**	lecken	lick	

				pluggy well suck that brown boyo, my son, and spend a whole	25
				half hour in Havana. Sorer of the kreeksmen, would not thore be	26
053.27:3	**gothsprogue!**	Sprache	language	old high gothsprogue! Wherefore he met Master, he mean to say,	27
				he do, sire, bester of redpublicans, at Eagle Cock Hostel on	28
				Lorenzo Tooley street and how he wished his Honour the ban-	29
				nocks of Gort and Morya and Bri Head and Puddyrick, yore	30
053.31:11	**Tomach's,**	mach's	do it	Loudship, and a starchboxsitting in the pit of his St Tomach's,	31
				— a strange wish for you, my friend, and it would poleaxe your	32
				sonson's grandson utterly though your own old sweatandswear	33
053.34:4	**hoch**	hoch	high	floruerunts heaved it hoch many as the times, when they were	34
053.35:4	**hitz.**	Hitze	heat	turrified by the hitz.	35
				Chee chee cheers for Upkingbilly and crow cru cramwells	36
				FW054	
054.01:2	**! Hup,**	hup-	honk	Downaboo! Hup, boys, and hat him! See! Oilbeam they're lost	1
				we've found rerembrandtsers, their hours to date link these heirs	2
				to here but wowhere are those yours of Yestersdays? Farseeinge-	3

				therich and Poolaulwoman Charachthercuss and his Ann van
054.05:1	**Vogt.**	Vogt	overseer, warden, constable	Vogt. D.e.e.d! Edned, ended or sleeping soundlessly? Favour
				with your tongues! *Intendite!*
054.07:5	**list**	List	stealth	Any dog's life you list you may still hear them at it, like sixes
				and seventies as eversure as Halley's comet, ulemamen, sobran-
				jewomen, storthingboys and dumagirls, as they pass its bleak and
				bronze portal of your Casaconcordia: Huru more Nee, minny
				frickans? Hwoorledes har Dee det? Losdoor onleft mladies, cue.
				Millecientotrigintadue scudi. Tippoty, kyrie, tippoty. Cha kai
				rotty kai makkar, sahib? Despenseme Usted, senhor, en son suc-
				co, sabez. O thaw bron orm, A'Cothraige, thinkinthou gaily?
				Lick-Pa-flai-hai-pa-Pa-li-si-lang-lang. Epi alo, ecou, Batiste, tu-
				vavnr dans Lptit boing going. Ismeme de bumbac e meias de por-
				tocallie. O.O. Os pipos mios es demasiada gruarso por O pic-
054.18:3	**. Wee fee?**	wieviel?	how much?	colo pocchino. Wee fee? Ung duro. Kocshis, szabad? Mercy, and
				you? Gomagh, thak.
				And, Cod, says he with mugger's tears: Would you care to

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				know the prise of a liard? Maggis, nick your nightynovel! Mass	21
				Taverner's at the mike again! And that bag belly is the buck	22
				to goat it! Meggeg, m'gay chapjappy fellow, I call our univalse	23
054.24:4	**sicker**	sicher	surely	to witness, as sicker as moyliffey eggs is known by our good	24
054.25:1	**househalters**	Haushälter	householder	househalters from yorehunderts of mamooth to be which they	25
054.25:3	**yorehunderts**	Jahrhundert	century		
				commercially are in ahoy high British quarters (conventional!)	26
054.27:2	**guesthouse**	Gasthaus	inn	my guesthouse and cowhaendel credits will immediately stand	27
054.27:4	**cowhaendel**	Handel	trade		
054.27:4	**cowhaendel**	Kuhhandel	shady business		
				ohoh open as straight as that neighbouring monument's fabrica-	28
				tion before the hygienic gllll (this was where the reverent sab-	29
054.30:6	**forthstretched**	(lit.:) ausstrecken	extend, reach out	both and bottlebreaker with firbalk forthstretched touched upon	30

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				his tricoloured boater, which he uplifted by its pickledhoopy (he	31
				gave Stetson one and a penny for it) whileas oleaginosity of an-	32
054.33:9	**mutsohito**	Mut	courage	cestralolosis sgocciolated down the both pendencies of his mut-	33
				sohito liptails (Sencapetulo, a more modestuous conciliabulite	34
				never curled a torn pocketmouth), cordially inwiting the adul-	35
				lescence who he was wising up to do in like manner what all did	36
				FW055	
055.01:8	**lobe**	Lob	praise	so as he was able to add) lobe before the Great Schoolmaster's.	1
				(I tell you no story.) Smile!	2
				The house of Atreox is fallen indeedust (Ilyam, Ilyum! Mae-	3
055.04:8	**mundiban ks**	Mund	mouth	romor Mournomates!) averging on blight like the mundibanks of	4
				Fennyana, but deeds bounds going arise again. Life, he himself	5
				said once, (his biografiend, in fact, kills him verysoon, if yet not,	6
				after) is a wake, livit or krikit, and on the bunk of our bread-	7
				winning lies the cropse of our seedfather, a phrase which the	8
				establisher of the world by law might pretinately write across	9

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				the chestfront of all manorwombanborn. The scene, refreshed,	10
				reroused, was never to be forgotten, the hen and crusader ever-	11
				intermutuomergent, for later in the century one of that puisne	12
055.13:11	**huts)**	Hut	hat	band of factferreters, (then an excivily (out of the custom huts)	13
				(retired), (hurt), under the sixtyfives act) in a dressy black modern	14
055.15:8	**, homd**	Hemd	shirt	style and wewere shiny tan burlingtons, (tam, homd and dicky,	15
055.15:10	**dicky,**	Dicke	fat person		
055.16:3	**peajagd)**	Jagd	hunt	quopriquos and peajagd) rehearsed it, pippa pointing, with a	16
				dignified (copied) bow to a namecousin of the late archdeacon	17
				F. X. Preserved Coppinger (a hot fellow in his night, may the	18
				mouther of guard have mastic on him!) in a pullwoman of our	19
				first transhibernian with one still sadder circumstance which is a	20
				dirkandurk heartskewerer if ever to bring bouncing brimmers	21
				from marbled eyes. Cycloptically through the windowdisks and	22
055.23:9	**rundreisers ,**	rund	around	with eddying awes the round eyes of the rundreisers, back to back,	23
055.23:9	**rundreisers ,**	Reise	travel		

055.23:9	**rundreisers ,**	Rundreise	tour	
055.24:9	**, beheld**	Held	hero	buck to bucker, on their airish chaunting car, beheld with in-
				touristing anterestedness the clad pursue the bare, the bare the
055.26:5	**frore, […] frore**	fror	froze	green, the green the frore, the frore the cladagain, as their convoy
				wheeled encirculingly abound the gigantig's lifetree, our fire-
				leaved loverlucky blomsterbohm, phoenix in our woodlessness,
				haughty, cacuminal, erubescent (repetition!) whose roots they be
055.30:1	**asches**	Asche	ash	asches with lustres of peins. For as often as the Archicadenus,
055.30:5	**peins.**	Pein	pain, torture	
				pleacing aside his *Irish Field* and craving their auriculars to re-
				cepticle particulars before they got the bump at Castlebar (mat
				and far!) spoke of it by request all, hearing in this new reading
				of the part whereby, because of Dyas in his machina, the new
				garrickson's grimacing grimaldism hypostasised by substintua-
				tion the axiomatic orerotundity of that once grand old elrington
				FW056

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				bawl, the copycus's description of that fellowcommuter's play	1
				upon countenants, could simply imagine themselves in their bo-	2
				som's inmost core, as *pro tem locums*, timesported acorss the yawn-	3
				ing (abyss), as once they were seasiders, listening to the cockshy-	4
				shooter's evensong evocation of the doomed but always ventri-	5
				loquent Agitator, (nonot more plangorpound the billows o'er	6
056.07:2	**Reef!)**	rief	called	Thounawahallya Reef!) silkhouatted, a whallrhosmightiadd, a-	7
056.07:5	**whallrhos mightiadd,**	Walroß	walrus		
056.07:5	**whallrhos mightiadd,**	Roß	steed		
				ginsst the dusk of skumring, (would that fane be Saint Muezzin's	8
				calling — holy places! — and this fez brimless as brow of faithful	9
				toucher of the ground, did wish it were — blessed be the bones!	10
				— the ghazi, power of his sword.) his manslayer's gunwielder	11
				protended towards that overgrown leadpencil which was soon,	12
				monumentally at least, to rise as Molyvdokondylon to, to be, to	13
056.14:5	**stod**	stillstehen	stand still	be his mausoleum (O'dan stod tillsteyne at meisies aye skould	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

	tillsteyne				
056.14:5	**stod tillsteyne**	Stein	stone		
056.14:8	**meisies**	Meise	titmouse		
056.14:8	**meisies**	Ameise	ant		
056.15:10	**rung,**	gerungen	wrestled	show pon) while olover his exculpatory features, as Roland rung,	15
				a wee dropeen of grief about to sillonise his jouejous, the ghost	16
				of resignation diffused a spectral appealingness, as a young man's	17
				drown o'er the fate of his waters may gloat, similar in origin and	18
056.19:1	**akkurat**	Kur	cure; election	akkurat in effective to a beam of sunshine upon a coffin plate.	19
056.19:1	**akkurat**	Rat	advice		
				Not olderwise Inn the days of the Bygning would our Travel-	20
				ler remote, unfriended, from van Demon's Land, some lazy	21
				skald or maundering pote, lift wearywilly his slowcut snobsic	22
				eyes to the semisigns of his zooteac and lengthily lingering along	23
				flaskneck, cracket cup, downtrodden brogue, turfsod, wild-	24
056.25:3	**, stockfisch,**	Stockfisch	stockfish	broom, cabbageblad, stockfisch, longingly learn that there at the	25

056.26:3	**herberged**	Herberge	shelter, inn	Angel were herberged for him poteen and tea and praties and	26
				baccy and wine width woman wordth warbling: and informally	27
				quasi-begin to presquesm'ile to queasithin' (Nonsense! There	28
				was not very much windy Nous blowing at the given moment	29
				through the hat of Mr Melancholy Slow!)	30
				But in the pragma what formal cause made a smile of *that* to-	31
				think? Who was he to whom? (O'Breen's not his name nor the	32
				brown one his maid.) Whose are the placewheres? Kiwasti, kis-	33
056.34:4	**? Tal**	Tal	valley	ker, kither, kitnabudja? Tal the tem of the tumulum. Giv the gav	34
056.35:3	**grube.**	Grube	hole, mine, scar	of the grube. Be it cudgelplayers' country, orfishfellows' town or	35
056.35:8	**orfishfellows'**	orphisch	orphic		
056.36:6	**regnans**	regnen	rain	leeklickers' land or panbpanungopovengreskey. What regnans	36
				FW057	
				raised the rains have levelled but we hear the pointers and can	1
				gauge their compass for the melos yields the mode and the mode	2

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				the manners plicyman, plansiman, plousiman, plab. Tsin tsin tsin	3
057.04:4	**folkers**	Völker	peoples	tsin! The forefarther folkers for a prize of two peaches with	4
				Ming, Ching and Shunny on the lie low lea. We'll sit down on	5
				the hope of the ghouly ghost for the titheman troubleth but his	6
057.07:1	**hantitat**	Tat	deed	hantitat hies not here. They answer from their Zoans; Hear the	7
				four of them! Hark torroar of them! I, says Armagh, and a'm	8
				proud o'it. I, says Clonakilty, God help us! I, says Deansgrange,	9
				and say nothing. I, says Barna, and whatabout it? Hee haw! Be-	10
057.11:10	**, alplapping**	plappern	gossip	fore he fell hill he filled heaven: a stream, alplapping streamlet,	11
057.12:1	**, coyly coiled um,**	Keule	club	coyly coiled um, cool of her curls: We were but thermites then,	12
057.12:1	**, coyly coiled um**	um	around		
				wee, wee. Our antheap we sensed as a Hill of Allen, the Barrow	13
057.14:5	**Jotnursfjae ll:**	Jot	letter j	for an People, one Jotnursfjaell: and it was a grummelung amung	14
057.14:5	**Jotnursfjae**	nur	only		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

	ll:			
057.14:5	**Jotnursfjaell:**	ja	yes	
057.14:5	**Jotnursfjaell:**	Fell	skin	
057.14:10	**grummelung**	Grummel	distant thunder	
				the porktroop that wonderstruck us as a thunder, yunder.
				Thus the unfacts, did we possess them, are too imprecisely
				few to warrant our certitude, the evidencegivers by legpoll too
057.18:2	**irreperible**	irre	mad, mistaken	untrustworthily irreperible where his adjugers are semmingly
				freak threes but his judicandees plainly minus twos. Neverthe-
				less Madam's Toshowus waxes largely more lifeliked (entrance,
				one kudos; exits, free) and our notional gullery is now com-
				pletely complacent, an exegious monument, aerily perennious.
				Oblige with your blackthorns; gamps, degrace! And there many
				have paused before that exposure of him by old Tom Quad, a
				flashback in which he sits sated, gowndabout, in clericalease ha-

				bit, watching bland sol slithe dodgsomely into the nethermore,	26
057.27:4	**maugdleness**	mau	middling	a globule of maugdleness about to corrugitate his mild dewed	27
057.27:4	**maugdleness**	Magd	maid		
057.27:4	**maugdleness**	Auge	eye		
057.27:9	**mild dewed**	milde	mild		
				cheek and the tata of a tiny victorienne, Alys, pressed by his	28
				limper looser.	29
057.30:5	**. Eher**	eher	rather	Yet certes one is. Eher the following winter had overed the	30
057.30:5	**. Eher**	ehern	brazen		
				pages of nature's book and till Ceadurbar-atta-Cleath became	31
057.32:8	**outlander,**	Ausländer	foreigner	Dablena Tertia, the shadow of the huge outlander, maladik, mult-	32
				vult, magnoperous, had bulked at the bar of a rota of tribunals in	33
				manor hall as in thieves' kitchen, mid pillow talk and chithouse	34
				chat, on Marlborough Green as through Molesworth Fields, here	35

				sentenced pro tried with Jedburgh justice, there acquitted con-	36
				FW058	
				testimony with benefit of clergy. His Thing Mod have undone	1
				him: and his madthing has done him man. His beneficiaries are	2
				legion in the part he created: they number up his years. Greatwheel	3
				Dunlop was the name was on him: behung, all we are his bisaacles.	4
				As hollyday in his house so was he priest and king to that: ulvy	5
				came, envy saw, ivy conquered. Lou! Lou! They have waved his	6
				green boughs o'er him as they have torn him limb from lamb.	7
				For his muertification and uxpiration and dumnation and annu-	8
058.09:3	**schreis**	Schrei	shriek	hulation. With schreis and grida, deprofound souspirs. Steady,	9
				sullivans! Mannequins pause! Longtong's breach is fallen down	10
				but Graunya's spreed's abroad. Ahdostay, feedailyones, and feel	11
058.12:2	**Flucher's**	Flucher	one who curses	the Flucher's bawls for the total of your flouts is not fit to fan his	12
058.13:1	**fettle,**	Vettel	slut	fettle, O! Have a ring and sing wohl! Chin, chin! Chin, chin!	13
058.13:8	**wohl!**	wohl	well		

				And of course all chimed din width the eatmost boviality. Swip-	14
				ing rums and beaunes and sherries and ciders and negus and cit-	15
				ronnades too. The strongers. Oho, oho, Mester Begge, you're	16
058.17:12	**seufsighed:**	seufzen	sigh	about to be bagged in the bog again. Bugge. But softsies seuf-	17
058.18:3	**, for gassies!**	vergiß es	forget it	sighed: Eheu, for gassies! But, lo! lo! by the threnning gods,	18
058.18:10	**threnning**	Trennung	separation		
058.19:10	**kuo,**	Kuo (Swiss and old high German for Kuh)	cow	human, erring and condonable, what the statues of our kuo, who	19
				is the messchef be our kuang, ashu ashure there, the unforgettable	20
				treeshade looms up behind the jostling judgements of those, as	21
				all should owe, malrecapturable days.	22
058.23:10	**Refuseleers !**	Fusel	gin	Tap and pat and tapatagain, (fire firstshot, Missiers the Refusel-	23
058.23:10	**Refuseleers !**	leer	empty		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

058.24:2	**! Peingpeong!**	Pein	pain, suffering	eers! Peingpeong! For saxonlootie!) three tommix, soldiers free,	24
				cockaleak and cappapee, of the Coldstream. Guards were walking,	25
				in (*pardonnez-leur, je vous en prie, eh?*) Montgomery Street. One	26
				voiced an opinion in which on either wide (*pardonnez!*), nod-	27
				ding, all the Finner Camps concurred (*je vous en prie*, *eh?*). It	28
				was the first woman, they said, souped him, that fatal wellesday,	29
				Lili Coninghams, by suggesting him they go in a field. Wroth	30
058.31:5	**stilstand,**	Stil	style	mod eldfar, ruth redd stilstand, wrath wrackt wroth, confessed	31
058.31:5	**stilstand,**	Stillstand	halt, armistice		
				private Pat Marchison *retro*. (Terse!) Thus contenters with san-	32
				toys play. One of our coming Vauxhall ontheboards who is	33
				resting for the moment (she has been callit by a noted stagey ele-	34
				cutioner a wastepacket Sittons) was interfeud in a waistend pewty	35
				parlour. Looking perhaps even more pewtyflushed in her cherry-	36
				FW059	

				derry padouasoys, girdle and braces by the Halfmoon and Seven	1
				Stars, russets from the Blackamoor's Head, amongst the climbing	2
				boys at his Eagle and Child and over the corn and hay emptors	3
				at their Black and All Black, Mrs F . . . A . . . saidaside, half in	4
				stage of whisper to her confidante glass, while recoopering her	5
				cartwheel chapot (ahat! ——and we now know what thimbles a	6
059.07:3	**lallance**	lallen	babble	baquets on lallance a talls mean), she hoped Sid Arthar would	7
				git a Chrissman's portrout of orange and lemonsized orchids with	8
059.09:1	**hollegs**	Hölle	hell	hollegs and ether, from the feeatre of the Innocident, as the	9
				worryld had been uncained. Then, while it is odrous comparison-	10
059.11:4	**sprangflowers**	sprang	exploded	ing to the sprangflowers of his burstday which was a virid-	11
059.12:5	**reinworms**	rein	pure	able goddinpotty for the reinworms and the charlattinas and all	12
059.12:5	**reinworms**	Regenwurm	earthworm		
				branches of climatitis, it has been such a wanderful noyth untirely,	13
				added she, with many regards to Maha's pranjapansies. (Tart!)	14
				Prehistoric, obitered to his dictaphone an entychologist: his pro-	15
				penomen is a properismenon. A dustman nocknamed Seven-	16

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

059.17:7	**Achburn,**	ach!	oh!	churches in the employ of Messrs Achburn, Soulpetre and	17
				Ashreborn, prairmakers, Glintalook, was asked by the sisterhood	18
				the vexed question during his midday collation of leaver and	19
				buckrom alternatively with stenk and kitteney phie in a hash-	20
				housh and, thankeaven, responsed impulsively: We have just been	21
				propogandering his nullity suit and what they took out of his ear	22
				among my own crush. All our fellows at O'Dea's sages with	23
				Aratar Calaman he is a cemented brick, buck it all! A more nor	24
059.25:7	**hosing**	Hosen	trousers	usually sober cardriver, who was jauntingly hosing his runabout,	25
059.26:8	**hosed**	Hose	trousers	Ginger Jane, took a strong view. Lorry hosed her as he talked	26
				and this is what he told rewritemen: Irewaker is just a plain pink	27
				joint reformee in private life but folks all have it by brehemons	28
059.29:6	**. Eiskaffier**	Eiskaffee	iced coffee	laws he has parliamentary honours. Eiskaffier said (Louigi's, you	29
				know that man's, brillant Savourain): *Mon foie*, you wish to ave	30
059.31:5	**! Good, mein leber!**	Leber	liver	some homelette, yes, lady! Good, mein leber! Your hegg he must	31
059.31:5	**! Good, mein leber!**	mein lieber Gott!	dear God!		

059.32:12	**, umbedimbt!**	um	around	break himself. See, I crack, so, he sit in the poele, umbedimbt!	32
059.32:12	**, umbedimbt!**	unbedingt	certainly		
				A perspirer (over sixty) who was keeping up his tennises panted	33
				he kne ho har twa to clect infamatios but a diffpair flannels climb	34
				wall and trespassing on doorbell. After fullblown Braddon hear	35
				this fresky troterella! A railways barmaid's view (they call her	36
				FW060	
				Spilltears Rue) was thus expressed: to sympathisers of the Dole	1
				Line, Death Avenue, anent those objects of her pity-prompted	2
				ministrance, to wet, man and his syphon. Ehim! It is ever too	3
				late to whissle when Phyllis floods her stable. It would be skar-	4
				lot shame to jailahim in lockup, as was proposed to him by the	5
				Seddoms creature what matter what merrytricks went off with	6

				his revulverher in connections with ehim being a norphan and	7
				enjoining such wicked illth, ehim! Well done, Drumcollakill!	8
				Kitty Tyrrel is proud of you, was the reply of a B.O.T. official	9
060.10:9	**Benkletter**	kletter-	climb	(O blame gnot the board!) while the Daughters Benkletter mur-	10
				mured in uniswoon: Golforgilhisjurylegs! Brian Lynsky, the cub	11
				curser, was questioned at his shouting box, Bawlonabraggat, and	12
				gave a snappy comeback, when saying: Paw! Once more I'll	13
				hellbowl! I am for caveman chase and sahara sex, burk you! Them	14
				two bitches ought to be leashed, canem! Up hog and hoar hunt!	15
				Paw! A wouldbe martyr, who is attending on sanit Asitas where	16
				he is being taught to wear bracelets, when grilled on the point,	17
				revealed the undoubted fact that the consequence would be that	18
				so long as Sankya Moondy played his mango tricks under the	19
				mysttetry, with shady apsaras sheltering in his leaves' licence and	20
				his shadowers torrifried by the potent bolts of indradiction, there	21
				would be fights all over Cuxhaven. (Tosh!) Missioner Ida Womb-	22
				well, the seventeenyearold revivalist, said concerning the coinci-	23
				dent of interfizzing with grenadines and other respectable and	24

				disgusted peersons using the park: That perpendicular person is	25
060.26:2	**brut! […] brut!**	Brut	brood	a brut! But a magnificent brut! ‘Caligula’ (Mr Danl Magrath,	26
				bookmaker, wellknown to Eastrailian poorusers of the Sydney	27
				Parade Ballotin) was, as usual, antipodal with his: striving todie,	28
				hopening tomellow, Ware Splash. Cobbler. We have meat two	29
				hourly, sang out El Caplan Buycout, with the famous padre’s	30
				turridur’s capecast, meet too ourly, matadear! Dan Meiklejohn,	31
060.32:9	**probiverbal**	Probe	attempt, rehearsal	precentor, of S.S. Smack and Olley’s was probiverbal with his	32
				upsiduxit: *mutatus mutandus*. Dauran’s lord (‘Sniffpox’) and Moir-	33
				gan’s lady (‘Flatterfun’) took sides and crossed and bowed to	34
				each other’s views and recrossed themselves. The dirty dubs upin	35
				their flies, went too free, echoed the dainly drabs downin their	36
				FW061	
				scenities, una mona. Sylvia Silence, the girl detective (*Meminerva*,	1
				but by now one hears turtlings all over Doveland!) when supplied	2

				with informations as to the several facets of the case in her cozy-
061.04:2	bachelure's	Bach	brook	dozy bachelure's flat, quite overlooking John a'Dream's mews,
				leaned back in her really truly easy chair to query restfully through
				her vowelthreaded syllabelles: Have you evew thought, wepow-
				tew, that sheew gweatness was his twadgedy? Nevewtheless ac-
				cowding to my considewed attitudes fow this act he should pay
				the full penalty, pending puwsuance, as pew Subsec. 32, section
				II, of the C. L. A. act 1885, anything in this act to the contwawy
				notwithstanding. Jarley Jilke began to silke for he couldn't get
				home to Jelsey but ended with: He's got the sack that helped him
				moult instench of his gladsome rags. Meagher, a naval rating,
				seated on one of the granite cromlech setts of our new fish-
				shambles for the usual aireating after the ever popular act, with
				whom were Questa and Puella, piquante and quoite, (this had a
				cold in her brain while that felt a sink in her summock, wit's
				wat, wot's wet) was encouraged, although nearvanashed himself,
				by one of his co-affianced to get your breath, Walt, and gobbit
				and when ther chidden by her fastra sastra to saddle up your

				pance, Naville, thus cor replied to her other's thankskissing: I	21
				lay my two fingerbuttons, fiancee Meagher, (he speaks!) he was	22
				to blame about your two velvetthighs up Horniman's Hill — as	23
				hook and eye blame him or any other piscman? — but I also	24
				think, Puellywally, by the siege of his trousers there was some-	25
				one else behind it — you bet your boughtem blarneys — about	26
				their three drummers down Keysars Lane. (Trite!).	27
				Be these meer marchant taylor's fablings of a race referend	28
				with oddman rex? Is now all seenheard then forgotten? Can it	29
				was, one is fain in this leaden age of letters now to wit, that so	30
				diversified outrages (they have still to come!) were planned and	31
				partly carried out against so staunch a covenanter if it be true	32
				than any of those recorded ever took place for many, we trow,	33
				beyessed to and denayed of, are given to us by some who use	34
				the truth but sparingly and we, on this side ought to sorrow for	35
				their pricking pens on that account. The seventh city, Urovivla,	36
				FW062	

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				his citadear of refuge, whither (would we believe the laimen and
				their counts), beyond the outraved gales of Atreeatic, changing
062.03:4	**baggermalster,**	Bürgermeister	mayor	clues with a baggermalster, the hejirite had fled, silentioussue-
				meant under night's altosonority, shipalone, a raven of the wave,
				(be mercy, Mara! A he whence Rahoulas!) from the ostmen's
				dirtby on the old vic, to forget in expiating manslaughter and,
				reberthing in remarriment out of dead seekness to devine previ-
062.08:8	**bilder**	Bilder	pictures	dence, (if you are looking for the bilder deep your ear on the
				movietone!) to league his lot, palm and patte, with a papishee.
062.10:2	**mine**	mein	my	For mine qvinne I thee giftake and bind my hosenband I thee
062.10:6	**giftake**	Gift	poison	
062.10:10	**hosenband**	Hosenband	belt	
062.10:10	**hosenband**	Hosenband orden	order of the garter	
062.11:1	**halter.**	halt	hold, stop	halter. The wastobe land, a lottuse land, a luctuous land, Emerald-
				illuim, the peasant pastured, in which by the fourth commandment
				with promise his days apostolic were to be long by the abundant
				mercy of Him Which Thundereth From On High, murmured,

				would rise against him with all which in them were, franchisab-
				les and inhabitands, astea as agora, helotsphilots, do him hurt,
				poor jink, ghostly following bodily, as were he made a curse for
				them, the corruptible lay quick, all saints of incorruption of an
				holy nation, the common or ere-in-garden castaway, in red re-
				surrection to condemn so they might convince him, first pha-
				roah, Humpheres Cheops Exarchas, of their proper sins. Busi-
				ness bred to speak with a stiff upper lip to all men and most occa-
				sions the Man we wot of took little short of fighting chances but
				for all that he or his or his care were subjected to the horrors of
				the premier terror of Errorland. (perorhaps!)
				We seem to us (the real Us!) to be reading our Amenti in the
				sixth sealed chapter of the going forth by black. It was after the
				show at Wednesbury that one tall man, humping a suspicious
				parcel, when returning late amid a dense particular on his home
				way from the second house of the Boore and Burgess Christy
				Menestrels by the old spot, Roy's Corner, had a barkiss revolver
				placed to his faced with the words: you're shot, major: by an un-

				knowable assailant (masked) against whom he had been jealous	33
				over, Lotta Crabtree or Pomona Evlyn. More than that Whenn	34
				the Waylayer (not a Lucalizod diocesan or even of the Glenda-	35
				lough see, but hailing fro' the prow of Little Britain), mention-	36
				FW063	
				ing in a bytheway that he, the crawsopper, had, in edition to	1
				Reade's cutless centiblade, a loaded Hobson's which left only twin	2
				alternatives as, viceversa, either he would surely shoot her, the	3
				aunt, by pistol, (she could be okaysure of that!) or, failing of such,	4
				bash in Patch's blank face beyond recognition, pointedly asked	5
063.06:2	**gaeilish**	Eile	hurry	with gaeilish gall wodkar blizzard's business Thornton had with	6
063.06:2	**gaeilish**	geil	insolent, lewd		
				that Kane's fender only to be answered by the aggravated	7
				assaulted that that that was the snaps for him, Midweeks, to sultry	8
				well go and find out if he was showery well able. But how trans-	9
				paringly nontrue, gentlewriter! His feet one is not a tall man, not	10
				at all, man. No such parson. No such fender. No such lumber. No	11

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				such race. Was it supposedly in connection with a girls, Myramy	12
				Huey or Colores Archer, under Flaggy Bridge (for ann there is	13
				but one liv and hir newbridge is her old) or to explode his	14
				twelvechamber and force a shrievalty entrance that the heavybuilt	15
				Abelbody in a butcherblue blouse from One Life One Suit (a	16
				men's wear store), with a most decisive bottle of single in his	17
				possession, seized after dark by the town guard at Haveyou-	18
				caught-emerod's temperance gateway was there in a gate's way.	19
				Fifthly, how parasoliloquisingly truetoned on his first time of	20
				hearing the wretch's statement that, muttering Irish, he had had	21
				had o'gloriously a'lot too much hanguest or hoshoe fine to	22
				drink in the House of Blazes, the Parrot in Hell, the Orange Tree,	23
				the Glibt, the Sun, the Holy Lamb and, lapse not leashed, in	24
				Ramitdown's ship hotel since the morning moment he could	25
				dixtinguish a white thread from a black till the engine of the	26
063.27:9	**fillthefluthered**	Flut	flood	laws declosed unto Murray and was only falling fillthefluthered	27
				up against the gatestone pier which, with the cow's bonnet	28

				a'top o'it, he falsetook for a cattlepillar with purest peaceablest	29
				intentions. Yet how lamely hobbles the hoy of his then pseudo-	30
				jocax explanation how, according to his own story, he was a	31
				process server and was merely trying to open zozimus a bottlop	32
063.33:1	**stoub**	Staub	dust	stoub by mortially hammering his *magnum bonum* (the curter the	33
				club the sorer the savage) against the bludgey gate for the boots	34
				about the swan, Maurice Behan, who hastily into his shoes with	35
				nothing his hald barra tinnteack and came down with homp,	36
				FW064	
				shtemp and jumphet to the tiltyard from the wastes a'sleep in his	1
064.02:1	**obi ohny**	ob	whether	obi ohny overclothes or choker, attracted by the norse of guns	2
064.02:1	**obi ohny**	ohne	without		
				playing Delandy is cartager on the raglar rock to Dulyn, said	3
				war' prised safe in bed as he dreamed that he'd wealthes in mor-	4
				mon halls when wokenp by a fourth loud snore out of his land	5
				of byelo while hickstrey's maws was grazing in the moonlight	6
				by hearing hammering on the pandywhank scale emanating from	7

				the blind pig and anything like it (oonagh! oonagh!) in the	8
				whole history of the Mullingcan Inn he never. This battering	9
				babel allower the door and sideposts, he always said, was not in	10
				the very remotest like the belzey babble of a bottle of boose	11
				which would not rouse him out o' slumber deep but reminded	12
064.13:10	**musikants'**	Musikant	musician	him loads more of the martiallawsey marses of foreign musi-	13
				kants' instrumongs or the overthrewer to the third last days of	14
				Pompery, if anything. And that after this most nooningless	15
064.16:4	**reine**	Reine	the pure one	knockturn the young reine came down desperate and the old	16
				liffopotamus started ploring all over the plains, as mud as she	17
064.18:7	**schurts**	Schurz, Schürze	apron	cud be, ruinating all the bouchers' schurts and the backers'	18
064.19:1	**wischandtugs**	wischen	wipe	wischandtugs so that be the chandeleure of the Rejaneyjailey	19
064.19:1	**wischandtugs**	Handtuch	towel		
064.20:5	**wasching**	wasch-	wash	they were all night wasching the walters of, the weltering walters	20
064.20:7	**walters**	walt-	manage, govern		

064.20:10	**weltering walters**	Welt	world		
064.20:10	**weltering walters**	Wetter	weather		
064.20:10	**weltering walters**	walt-	govern		
				off. Whyte.	21
				Just one moment. A pinch in time of the ideal, musketeers!	22
				Alphos, Burkos and Caramis, leave Astrelea for the astrollajerries	23
				and for the love of the saunces and the honour of Keavens pike	24
				puddywhackback to Pamintul. And roll away the reel world, the	25
				reel world, the reel world! And call all your smokeblushes,	26
				Snowwhite and Rosered, if you will have the real cream! Now for	27
				a strawberry frolic! Filons, filoosh! *Cherchons la flamme!* Famm-	28
				famm! Fammfamm!	29
				Come on, ordinary man with that large big nonobli head, and	30
064.31:3	**berbecked**	Ecke	corner	that blanko berbecked fischial ekksprezzion Machinsky Scapolo-	31
064.31:3	**berbecked**	Beck (Dialect)	baker		

064.31:4	**fischial**	Fisch	fish		
064.32:6	**machelar's**	mach-	make, do	polos, Duzinascu or other. Your machelar's mutton leg's getting	32
				musclebound from being too pulled. Noah Beery weighed stone	33
				thousand one when Hazel was a hen. Now her fat's falling fast.	34
				Therefore, chatbags, why not yours? There are 29 sweet reasons	35
064.36:5	**. Elders**	Eltern	parents	why blossomtime's the best. Elders fall for green almonds when	36
				FW065	
				they're raised on bruised stone root ginger though it winters on	1
				their heads as if auctumned round their waistbands. If you'd had	2
				pains in your hairs you wouldn't look so orgibald. You'd have	3
065.04:11	**Leer!**	leer	empty	Colley Macaires on your lump of lead. Now listen, Mr Leer!	4
065.05:9	**geeser**	Gießer	p. who pours, sprinkles	And stow that sweatyfunnyadams Simper! Take an old geeser	5
				who calls on his skirt. Note his sleek hair, so elegant, *tableau*	6
				vivant. He vows her to be his own honeylamb, swears they will	7
				be papa pals, by Sam, and share good times way down west in a	8
				guaranteed happy lovenest when May moon she shines and they	9

				twit twinkle all the night, combing the comet's tail up right and	10
				shooting popguns at the stars. Creampuffs all to dime! Every	11
				nice, missymackenzies! For dear old grumpapar, he's gone on	12
				the razzledar, through gazing and crazing and blazing at the stars.	13
				Compree! She wants her wardrobe to hear from above by return	14
				with cash so as she can buy her Peter Robinson trousseau and cut	15
				a dash with Arty, Bert or possibly Charley Chance (who knows?)	16
065.17:2	**tolloll**	toll	mad	so tolloll Mr Hunker you're too dada for me to dance (so off she ro	17
				goes!) and that's how half the gels in town has got their bottom	18
				drars while grumpapar he's trying to hitch his braces on to his	19
				trars. But old grum he's not so clean dippy between sweet you	20
				and yum (not on your life, boy! not in those trousers! not by a	21
				large jugful!) for someplace on the sly, where Furphy he isn't by,	22
				old grum has his gel number two (bravevow, our Grum!) and he	23
				would like to canoodle her too some part of the time for he is	24
				downright fond of his number one but O he's fair mashed on	25
				peaches number two so that if he could only canoodle the two,	26
				chivee chivoo, all three would feel genuinely happy, it's as simple	27

				as A. B. C., the two mixers, we mean, with their cherrybum	28
				chappy (for he is simply shamming dippy) if they all were afloat	29
				in a dreamlifeboat, hugging two by two in his zoo-doo-you-doo,	30
065.31:2	**tofftoff**	tauf-	baptize	a tofftoff for thee, missymissy for me and howcameyou-e'enso for	31
065.32:1	**Farber,**	Farbe	color	Farber, in his tippy, upindown dippy, tiptoptippy canoodle, can	32
				you? Finny.	33
065.34:1	# **Ack, ack, ack.**	ach	oh	Ack, ack, ack. With which clap, trap and soddenment, three to	34
				a loaf, our mutual friends the fender and the bottle at the gate seem	35
065.36:8	**, so to singen,**	singen	sing	to be implicitly in the same bateau, so to singen, bearing also	36
065.36:8	**, so to singen,**	sozusagen	so to speak		
				FW066	
				several of the earmarks of design, for there is in fact no use in	1
				putting a tooth in a snipery of that sort and the amount of all	2
				those sort of things which has been going on onceaday in and	3

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

066.04:5	**nachtistag**	Nacht	night	twiceaday out every other nachtistag among all kinds of pro-	4
066.04:5	**nachtistag**	Tag	day		
066.04:5	**nachtistag**	Nachtigall	nightingale		
				miscious individuals at all ages in private homes and reeboos	5
				publikiss and allover all and elsewhere throughout secular	6
				sequence the country over and overabroad has been particularly	7
				stupendous. To be continued. Federals' Uniteds' Transports'	8
				Unions' for Exultations' of Triumphants' Ecstasies.	9
				But resuming inquiries. Will it ever be next morning the postal	10
				unionist's (officially called carrier's, Letters Scotch, Limited)	11
				strange fate (Fierceendgiddyex he's hight, d.e., the losel that	12
066.13:1	**hucks**	huck-	squat	hucks around missivemaids' gummibacks) to hand in a huge	13
066.13:4	**gummibacks)**	Gummi	rubber		
				chain envelope, written in seven divers stages of ink, from blanch-	14
				essance to lavandaiette, every pothook and pancrook bespeaking	15
				the wisherwife, superscribed and subpencilled by yours A Laugh-	16
066.17:4	**afterwite,**	After	anus	able Party, with afterwite, S.A.G., to Hyde and Cheek, Eden-	17

066.18:10	**lappish**	läppisch	silly, childish	berry, Dubblenn, WC? Will whatever will be written in lappish	18
				language with inbursts of Maggyer always seem semposed, black	19
				looking white and white guarding black, in that siamixed twoa-	20
				talk used twist stern swift and jolly roger? Will it bright upon us,	21
				nightle, and we plunging to our plight? Well, it might now, mircle,	22
066.23:12	**Hahn,**	Hahn	rooster	so it light. Always and ever till Cox's wife, twice Mrs Hahn, pokes	23
				her beak into the matter with Owen K. after her, to see whawa	24
066.25:5	**kiribis**	Kürbis	pumpkin	smutter after, will this kiribis pouch filled with litterish frag-	25
				ments lurk dormant in the paunch of that halpbrother of a herm,	26
				a pillarbox?	27
				The coffin, a triumph of the illusionist's art, at first blench	28
				naturally taken for a handharp (it is handwarp to tristinguish	29
				jubabe from jabule or either from tubote when all three have just	30
				been invened) had been removed from the hardware premises of	31
066.32:1	**Oetzmann**	Mann	man	Oetzmann and Nephew, a noted house of the gonemost west,	32
				which in the natural course of all things continues to supply	33
				funeral requisites of every needed description. Why needed,	34
				though? Indeed needed (wouldn't you feel like rattanfowl if you	35

				hadn't the oscar!) because the flash brides or bride in their lily	36
				FW067	
				boleros one games with at the Nivynubies' finery ball and your	1
				upright grooms that always come right up with you (and by jingo	2
				when they do!) what else in this mortal world, now ours, when	3
067.04:4	**, mid their nackt,**	Mitternacht	midnight	meet there night, mid their nackt, me there naket, made their	4
067.04:4	**, mid their nackt,**	nackt	naked		
				nought the hour strikes, would bring them rightcame back in the	5
				flesh, thumbs down, to their orses and their hashes.	6
				To proceed. We might leave that nitrience of oxagiants to take	7
				its free of the air and just analectralyse that very chymerical com-	8
				bination, the gasbag where the warderworks. And try to pour	9
067.10:2	**heiterscene**	heiter	merry	somour heiterscene up thealmostfere. In the bottled heliose case	10
067.11:4	**Tobkids,**	tob-	rage, play violently	continuing, Long Lally Tobkids, the special, sporting a fine breast	11

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				of medals, and a conscientious scripturereader to boot in the brick	12
				and tin choorch round the coroner, swore like a Norewheezian	13
				tailliur on the stand before the proper functionary that he was up	14
067.15:4	**querrshnorrt**	quer	across	against a right querrshnorrt of a mand in the butcher of the blues	15
067.15:4	**querrshnorrt**	schnorren	cadge		
				who, he guntinued, on last epening after delivering some car-	16
				casses mattonchepps and meatjutes on behalf of Messrs Otto	17
				Sands and Eastman, Limericked, Victuallers, went and, with his	18
				unmitigated astonissment, hickicked at the dun and dorass against	19
				all the runes and, when challenged about the pretended hick (it	20
				was kickup and down with him) on his solemn by the imputant	21
				imputed, said simply: I appop pie oath, Phillyps Captain. You	22
				did, as I sostressed before. You are deepknee in error, sir, Madam	23
				Tomkins, let me then tell you, replied with a gentlewomanly	24
				salaam MackPartland, (the meatman's family, and the oldest in	25
				the world except nick, name.) And Phelps was flayful with his	26

				peeler. But his phizz fell.	27
				Now to the obverse. From velveteens to dimities is barely a	28
				fivefinger span and hence these camelback excesses are thought	29
				to have been instigated by one or either of the causing causes of	30
				all, those rushy hollow heroines in their skirtsleeves, be she ma-	31
				gretta be she the posque. Oh! Oh! Because it is a horrible thing	32
				to have to say to say to day but one dilalah, Lupita Lorette, short-	33
				ly after in a fit of the unexpectednesses drank carbolic with all	34
				her dear placid life before her and paled off while the other	35
				soiled dove that's her sister-in-love, Luperca Latouche, finding	36
				FW068	
				one day while dodging chores that she stripped teasily for binocu-	1
				lar man and that her jambs were jimpjoyed to see each other, the	2
				nautchy girly soon found her fruitful hat too small for her and	3
				rapidly taking time, look, she rapidly took to necking, partying	4
				and selling her spare favours in the haymow or in lumber closets	5
068.06:6	*huck (*	hucken	squat	or in the greenawn *ad huck* (there are certain intimacies in all	6

				ladies' lavastories we just lease to imagination) or in the sweet	7
				churchyard close itself for a bit of soft coal or an array of thin	8
				trunks, serving whom in fine that same hot coney *a la Zingara*	9
				which our own little Graunya of the chilired cheeks dished up	10
				to the greatsire of Oscar, that son of a Coole. Houri of the coast	11
				of emerald, arrah of the lacessive poghue, Aslim-all-Muslim, the	12
				resigned to her surrender, did not she, come leinster's even, true	13
				dotter of a dearmud, (her pitch was Forty Steps and his perch old	14
068.15:5	**valkirry**	Walküre	Valkyrie	Cromwell's Quarters) with so valkirry a licence as sent many a	15
068.15:5	**valkirry**	kirre	tame, allure		
				poor pucker packing to perdition, again and again, ay, and again	16
				sfidare him, tease fido, eh tease fido, eh eh tease fido, toos top-	17
				ples topple, stop, dug of a dog of a dgiaour, ye! Angealousmei!	18
068.19:9	**Bissavolo,**	biß	bite	And did not he, like Arcoforty, farfar off Bissavolo, misbrand	19
				her behaveyous with iridescent huecry of down right mean false	20
068.21:5	**? Tawfulsdre ck!**	Teufelsdrec k	devil's dung	sop lap sick dope? Tawfulsdreck! A reine of the shee, a shebeen	21

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

068.21:7	**reine**	Reine	pure one		
				quean, a queen of pranks. A kingly man, of royal mien, regally	22
				robed, exalted be his glory! So gave so take: Now not, not now!	23
				He would just a min. Suffering trumpet! He thought he want.	24
				Whath? Hear, O hear, living of the land! Hungreb, dead era,	25
				hark! He hea, eyes ravenous on her lippling lills. He hear her voi	26
				of day gon by. He hears! Zay, zay, zay! But, by the beer of his	27
				profit, he cannot answer. Upterputty till rise and shine! Nor needs	28
				none shaft ne stele from Phenicia or Little Asia to obelise on	29
				the spout, neither pobalclock neither folksstone, nor sunkenness	30
068.31:7	**erpressgangs**	erpress-	blackmail, extort	in Tomar's Wood to bewray how erpressgangs score off the rued.	31
068.31:7	**erpressgangs**	Gang	walk, gait		
				The mouth that tells not will ever attract the unthinking tongue	32
				and so long as the obseen draws theirs which hear not so long	33
				till allearth's dumbnation shall the blind lead the deaf. Tatcho,	34
068.35:2	**yeeklings!**	Klinge	blade, sword	tawney yeeklings! The column of lumps lends the pattrin of the	35

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

068.35:2	**yeeklings!**	kling-	ring, chime		
				leaves behind us. If violence to life, limb and chattels, often as	36
				FW069	
				not, has been the expression, direct or through an agent male, of	1
				womanhid offended, (ah! ah!), has not levy of black mail from	2
				the times the fairies were in it, and fain for wilde erthe blothoms	3
				followed an impressive private reputation for whispered sins?	4
				Now by memory inspired, turn wheel again to the whole of	5
				the wall. Where Gyant Blyant fronts Peannlueamoore There was	6
				once upon a wall and a hooghoog wall a was and such a wall-	7
				hole did exist. Ere ore or ire in Aarlund. Or you Dair's Hair or	8
069.09:8	**orts and oriorts**	Ort	place, village	you Diggin Mosses or your horde of orts and oriorts to garble	9
069.10:2	**garthen**	Garten	garden	a garthen of Odin and the lost paladays when all the eddams ended	10
069.11:3	**. Armen?**	Armen	poor people	with aves. Armen? The doun is theirs and still to see for menags	11
				if he strikes a lousaforitch and we'll come to those baregazed	12
				shoeshines if you just shoodov a second. And let oggs be good	13

				old gaggles and Isther Estarr play Yesther Asterr. In the drema	14
				of Sorestost Areas, Diseased. A stonehinged gate then was for	15
				another thing while the suroptimist had bought and enlarged	16
				that shack under fair rental of one yearlyng sheep, (prime) value	17
				of sixpence, and one small yearlyng goat (cadet) value of eight-	18
				pence, to grow old and happy (hogg it and kidd him) for the re-	19
				minants of his years; and when everything was got up for the	20
				purpose he put an applegate on the place by no means as some	21
				pretext a bedstead in loo thereof to keep out donkeys (the pig-	22
				dirt hanging from the jags to this hour makes that clear) and just	23
				thenabouts the iron gape, by old custom left open to prevent	24
069.25:9	**triplepatlockt**	lockt	beckons	the cats from getting at the gout, was triplepatlockt on him on	25
				purpose by his faithful poorters to keep him inside probably and	26
				possibly enaunter he felt like sticking out his chest too far and	27
				tempting gracious providence by a stroll on the peoplade's egg-	28
				day, unused as he was yet to being freely clodded.	29
				O, by the by, lets wee brag of praties, it ought to be always	30

				remembered in connection with what has gone before that there	31
069.32:4	**, Herr Betreffend er,**	Herr	Mr	was a northroomer, Herr Betreffender, out for his zimmer hole-	32
069.32:4	**, Herr Betreffend er,**	Betreffender	with reference to, the one concerned		
069.32:9	**zimmer**	Zimmer	room; (author)		
				digs, digging in number 32 at the Rum and Puncheon (Branch of	33
				Dirty Dick's free house) in Laxlip (where the Sockeye Sammons	34
069.35:12	**Kommerzia l (**	Kommerzial (rat)	commercial (councillor)	were stopping at the time orange fasting) prior to that, a Kom-	35
069.36:7	**Zentral**	Zentral	central	merzial (Gorbotipacco, he was wreaking like Zentral Oylrubber)	36
				FW070	
070.01:2	**Osterich,**	Österreich	Austria	from Osterich, the U.S.E. paying (Gaul save the mark!) 11/- in	1
070.01:6	**(Gaul**	Gaul	horse, nag		
				the week (Gosh, these wholly romads!) of conscience money in	2

070.03:5	**Yuly wheil**	Juli	July	the first deal of Yuly wheil he was, swishing beesnest with bles-	3
070.03:5	**Yuly wheil**	weil	because		
070.03:5	**Yuly wheil**	heil	hail; healthy		
070.04:3	**swobbing**	Schwaben	Swabia	sure, and swobbing broguen eeriesh myth brockendootsch, mak-	4
070.04:7	**brockendo otsch,**	Brocken	morsel, crumb		
070.04:7	**brockendo otsch,**	deutsch	German		
070.05:5	**Der Fall Adams**	der Fall Adams	the case of Adam	ing his reporterage on Der Fall Adams for the Frankofurto Siding,	5
070.05:11	**Siding,**	Zeitung	newspaper		
070.06:2	**Fastland**	fast Land	almost land	a Fastland payrodicule, and er, consstated that one had on him	6
070.06:2	**Fastland**	Festland	continent		
070.06:5	**er, consstated**	er	he		
070.06:5	**er, consstated**	konstatier-	aver		
070.07:6	**lammswoll**	Lammswoll e	lamb's wool	the Lynn O'Brien, a meltoned lammswolle, disturbed, and wider	7

	e,				
070.07:8	**, and wider**	und weiter	and further		
070.08:4	**same**	Samen	seed	he might the same zurichschicken other he would, with tosend	8
070.08:5	**zurichschicken**	zurückschicken	send back		
070.08:10	**tosend and obertosend**	tausend und abertausend	thousands and thousands		
070.08:10	**tosend and obertosend**	tosen	roar, rage		
070.08:10	**tosend and obertosend**	ober	over		
070.09:3	**tonnowatters,**	Donnerwetter	thunder weather (expletive)	and obertosend tonnowatters, one monkey's damages become.	9
070.09:3	**tonnowatters,**	Watte	cotton wool		
				Now you must know, franksman, to make a heart of glass, that	10

				the game of gaze and bandstand butchery was merely a Patsy	11
				O'Strap tissue of threats and obuses such as roebucks raugh at	12
				pinnacle's peak and after this sort. Humphrey's unsolicited visitor,	13
				Davy or Titus, on a burgley's clan march from the middle west,	14
				a hikely excellent crude man about road who knew his Bullfoost	15
070.16:5	**bierd,**	Bier	beer	Mountains like a starling bierd, after doing a long dance untidled	16
070.17:4	**, deposend**	Posen	(city)	to Cloudy Green, deposend his bockstump on the waityoumay-	17
070.17:6	**bockstump**	Bock	goat		
				wantme, after having blew some quaker's (for you! Oates!) in	18
				through the houseking's keyhole to attract attention, bleated	19
				through the gale outside which the tairor of his clothes was hog-	20
070.21:5	**hirsuiter,**	Hirse	millet	callering, first, be the hirsuiter, that he would break his bulshey-	21
				wigger's head for him, next, be the heeltapper, that he would	22
				break the gage over his lankyduckling head the same way he	23
				would crack a nut with a monkeywrench and, last of all, be the	24
				stirabouter, that he would give him his (or theumperom's or any-	25
				bloody else's) thickerthanwater to drink and his bleday steppe-	26
				brodhar's into the bucket. He demanded more wood alcohol to	27

				pitch in with, alleging that his granfather's was all taxis and that	28
				it was only after ten o'connell, and this his isbar was a public	29
				oven for the sake of irsk irskusky, and then, not easily dis-	30
				couraged, opened the wrathfloods of his atillarery and went on at	31
				a wicked rate, weathering against him in mooxed metaphores	32
				from eleven thirty to two in the afternoon without even a lunch-	33
				eonette interval for House, son of Clod, to come out, you jew-	34
				beggar, to be Executed Amen. Earwicker, that patternmind, that	35
				paradigmatic ear, receptoretentive as his of Dionysius, longsuffer-	36
				FW071	
				ing although whitening under restraint in the sititout corner of	1
				his conservatory, behind faminebuilt walls, his thermos flask and	2
				ripidian flabel by his side and a walrus whiskerbristle for a tusk-	3
				pick, compiled, while he mourned the flight of his wild guineese,	4
				a long list (now feared in part lost) to be kept on file of all abusive	5
				names he was called (we have been compelled for the rejoicement	6
				of foinne loidies ind the humours of Milltown etcetera by Joseph-	7

071.08:10	**Inkermann**	Eckermann (Crimean Inkerman has one *n*)	(author)	ine Brewster in the collision known as Contrastations with Inker-	8
				mann and so on and sononward, lacies in loo water, flee, celestials,	9
				one clean turv): *Firstnighter, Informer, Old Fruit, Yellow Whigger,*	10
				Wheatears, Goldy Geit, Bogside Beauty, Yass We've Had His	11
				Badannas, York's Porker, Funnyface, At Baggotty's Bend He	12
				Bumped, Grease with the Butter, Opendoor Ospices, Cainandabler,	13
				Ireland's Eighth Wonderful Wonder, Beat My Price, Godsoilman,	14
				Moonface the Murderer, Hoary Hairy Hoax, Midnight Sunburst,	15
				Remove that Bible, Hebdromadary Publocation, Tummer the Lame	16
071.17:3	***, Blau Clay,***	blau- Klee	blue clover	*the Tyrannous, Blau Clay, Tight before Teatime, Read Your*	17
071.18:6	***Gobblasst***	blaß	pale	*Pantojoke, Acoustic Disturbance, Thinks He's Gobblasst the Good*	18
071.18:6	***Gobblasst***	laßt	leave		
071.18:6	***Gobblasst***	Last	burden		
				Dook of Ourguile, W.D.'s Grace, Gibbering Bayamouth of Dublin,	19
071.20:5	***Mundzucke r***	Mund	mouth	*His Farther was a Mundzucker and She had him in a Growler,*	20

071.20:5	***Mundzucke r***	Zucker	sugar		
				Burnham and Bailey, Artist, Unworthy of the Homely Protestant	21
				Religion, Terry Cotter, You're Welcome to Waterfood, signed the	22
				Ribbonmen, Lobsterpot Lardling, All for Arthur of this Town,	23
				Hooshed the Cat from the Bacon, Leathertogs Donald, The Ace	24
				and Deuce of Paupering, O'Reilly's Delights to Kiss the Man	25
				behind the Borrel, Magogagog, Swad Puddlefoot, Gouty Ghibeline,	26
				Loose Luther, Hatches Cocks' Eggs, Muddle the Plan, Luck before	27
				Wedlock, I Divorce Thee Husband, Tanner and a Make, Go to	28
				Hellena or Come to Connies, Piobald Puffpuff His Bride, Purged	29
				out of Burke's, He's None of Me Causin, Barebarean, Peculiar	30
				Person, Grunt Owl's Facktotem, Twelve Months Aristocrat,	31
				Lycanthrope, Flunkey Beadle Vamps the Tune Letting on He's	32
071.33:7	***Clandorf,***	Dorf	village	*Loney, Thunder and Turf Married into Clandorf, Left Boot Sent*	33
071.34:9	***Arschmann,***	Arschmann	assmann	*on Approval, Cumberer of Lord's Holy Ground, Stodge Arschmann,*	34
				Awnt Yuke, Tommy Furlong's Pet Plagues, Archdukon Cabbanger,	35
				Last Past the Post, Kennealey Won't Tell Thee off Nancy's Gown,	36

				FW072	
				Scuttle to Cover, Salary Grab, Andy Mac Noon in Annie's Room,	1
072.02:3	***Twitchbratschballs,***	Bratsche	viola	*Awl Out, Twitchbratschballs, Bombard Street Bester, Sublime*	2
072.03:9	***Burgaans***	Burg	fortress	*Porter, A Ban for Le King of the Burgaans and a Bom for Ye Sur*	3
072.03:9	***Burgaans***	Gans	goose		
				of all the Ruttledges, O'Phelim's Cutprice, And at Number Wan	4
				Wan Wan, What He Done to Castlecostello, Sleeps with Feathers	5
				end Ropes, It is Known who Sold Horace the Rattler, Enclosed	6
				find the Sons of Fingal, Swayed in his Falling, Wants a Wife and	7
				Forty of Them, Let Him Do the Fair, Apeegeequanee Chimmuck,	8
				Plowp Goes his Whastle, Ruin of the Small Trader, He — —	9
				Milkinghoneybeaverbrooker, Vee was a Vindner, Sower Rapes,	10
				Armenian Atrocity, Sickfish Bellyup, Edomite, — ' Man Devoyd of	11
072.12:8	***, Bad***	Bad	bath	*the Commoner Characteristics of an Irish Nature, Bad Humborg,*	12
072.12:9	***Humborg***	Hamburg	(city)		
072.12:9	***Humborg***	borg-	borrow		

072.13:1	***Hraabhraab,***	Rabe	raven	*Hraabhraab, Coocoohandler, Dirt, Miching Daddy, Born Burst Feet*	13
072.13:2	***, Coocoohandler,***	Kuhhandel	shady deal		
072.13:4	***, Miching***	mich	me		
				Foremost, Woolworth's Worst, Easyathic Phallusaphist, Guiltey-	14
				pig's Bastard, Fast in the Barrel, Boose in the Bed, Mister Fatmate,	15
				In Custody of the Polis, Boawwll's Alocutionist, Deposed, but anar-	16
				chistically respectsful of the liberties of the noninvasive individual,	17
				did not respond a solitary wedgeword beyond such sedentarity,	18
				though it was as easy as kissanywhere for the passive resistant in	19
				the booth he was in to reach for the hello gripes and ring up Kim-	20
				mage Outer 17.67, because, as the fundamentalist explained, when	21
				at last shocked into speech, touchin his woundid feelins in the	22
072.23:1	**fuchsiar**	Fuchs	fox	fuchsiar the dominican mission for the sowsealist potty was on at	23
				the time and he thought the rowmish devowtion known as the	24
072.25:5	**ihm, Gonn.**	ihm	him	howly rowsary might reeform ihm, Gonn. That more than	25

072.25:5	**ihm, Gonn.**	gönn-	grant, permit		
				considerably unpleasant bullocky before he rang off drunkishly	26
072.27:4	**glatt**	glatt	smooth	pegged a few glatt stones, all of a size, by way of final mocks	27
				for his grapes, at the wicket in support of his words that he was	28
				not guilphy but, after he had so slaunga vollayed, reconnoi-	29
				tring through his semisubconscious the seriousness of what he	30
				might have done had he really polished off his terrible intentions	31
				finally caused him to change the bawling and leave downg the	32
				whole grumus of brookpebbles pangpung and, having sobered	33
				up a bit, paces his groundould diablen lionndub, the flay the	34
072.35:9	**splish the splume**	*Plisch* [und] *Plum*	(W. Busch story)	flegm, the floedy fleshener, (purse, purse, pursyfurse, I'll splish	35
				the splume of them all!) this backblocks boor bruskly put out	36
				FW073	
				his langwedge and quite quit the paleologic scene, telling how	1
073.02:8	**Hyland**	Heiland	Savior	by his selfdenying ordnance he had left Hyland on the dissenting	2
				table, after exhorting Earwicker or, in slightly modified phrase-	3

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				ology, Messrs or Missrs Earwicker, Seir, his feminisible name of	4
				multitude, to cocoa come outside to Mockerloo out of that for	5
				the honour of Crumlin, with his broody old flishguds, Gog's	6
				curse to thim, so as he could brianslog and burst him all dizzy,	7
				you go bail, like Potts Fracture did with Keddle Flatnose and	8
				nobodyatall with Wholyphamous and build rocks over him, or	9
				if he didn't, for two and thirty straws, be Cacao Campbell, he	10
				didn't know what he wouldn't do for him nor nobody else no-	11
				more nor him after which, batell martell, a brisha a milla a stroka	12
				a boola, so the rage of Malbruk, playing on the least change of	13
				his manjester's voice, the first heroic couplet from the fuguall	14
073.15:3	**Elf,**	elf	eleven	tropical, Opus Elf, Thortytoe: *My schemes into obeyance for This*	15
				time has had to fall: they bit goodbyte to their thumb and, his	16
073.17:4	**solgier,**	Gier	greed	bandol eer his solgier, dripdropdrap on pool or poldier, wishing	17
				the loff a falladelfian in the morning, proceeded with a Hubble-	18
				forth slouch in his slips backwords (*Et Cur Heli!*) in the directions	19
				of the duff and demb institutions about ten or eleven hundred	20
073.21:2	**lurch**	Lurch	batrachian	years lurch away in the moonshiny gorge of Patself on the Bach.	21

073.21:12	**Bach.**	Bach	(composer), brook	
				Adyoe!
				And thus, with this rochelly exetur of Bully Acre, came to
073.24:7	**siegings**	siegen	triumph (verb), win	close that last stage in the siegings round our archicitadel which
073.24:7	**siegings**	sie ging	she went	
				we would like to recall, if old Nestor Alexis would wink the
073.26:7	**-an-**	an	to	worth for us, as Bar-le-Duc and Dog-an-Doras and Bangen-op-
073.26:9	**Bangen-**	bangen	be afraid	
				Zoom.
				Yed he med leave to many a door beside of Oxmanswold for
				so witness his chambered cairns a cloudletlitter silent that are at
				browse up hill and down coombe and on eolithostroton, at
				Howth or at Coolock or even at Enniskerry, a theory none too
				rectiline of the evoluation of human society and a testament of
				the rocks from all the dead unto some the living. Olivers lambs
				we do call them, skatterlings of a stone, and they shall be ga-
				thered unto him, their herd and paladin, as nubilettes to cumule,

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				in that day hwen, same the lightning lancer of Azava Arthur-	36
				FW074	
				honoured (some Finn, some Finn avant!), he skall wake from	1
				earthsleep, haught crested elmer, in his valle of briers of Green-	2
				man's Rise O, (lost leaders live! the heroes return!) and o'er dun	3
				and dale the Wulverulverlord (protect us!) his mighty horn skall	4
				roll, orland, roll.	5
				For in those deyes his Deyus shall ask of Allprohome and	6
				call to himm: Allprohome! And he make answer: Add some.	7
				Nor wink nor wunk. *Animadiabolum, mene credidisti mortuum?*	8
074.09:5	**faustive**	Faust	fist	Silence was in thy faustive halls, O Truiga, when thy green	9
				woods went dry but there will be sounds of manymirth on the	10
				night's ear ringing when our pantriarch of Comestowntonobble	11
				gets the pullover on his boots.	12
				Liverpoor? Sot a bit of it! His braynes coolt parritch, his pelt	13
074.14:1	**nassy,**	naß	wet	nassy, his heart's adrone, his bluidstreams acrawl, his puff but a	14
074.14:4	**adrone,**	drohen	threaten		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				piff, his extremeties extremely so: Fengless, Pawmbroke, Chil-	15
				blaimend and Baldowl. Humph is in his doge. Words weigh no	16
074.17:8	**Rethfernhim.**	fern	distant	no more to him than raindrips to Rethfernhim. Which we all	17
				like. Rain. When we sleep. Drops. But wait until our sleeping.	18
				Drain. Sdops.	19



Central Railway Station and Bahnhofstrasse.

4. FW Episode Four (29 pages, from 075 to 103)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text	
				FW075	
075.01:6	**teargarten**	Tiergarten	zoo	As the lion in our teargarten remembers the nenuphars of his	1
				Nile (shall Ariuz forget Arioun or Boghas the baregams of the	2
075.03:1	**Marmarazalle s**	Marmor	marble	Marmarazalles from Marmeniere?) it may be, tots wearsense full	3
075.03:3	**Marmeniere?)**	Niere	kidney		
075.04:6	**sigilposted**	Siegel	seal	a naggin in twentyg have sigilposted what in our brievingbust,	4
075.05:5	**stil**	Stil	style	the besieged bedreamt him stil and solely of those lililiths un-	5
075.05:5	**stil**	still	quietly		
				deveiled which had undone him, gone for age, and knew not	6

				the watchful treachers at his wake, and theirs to stay. Fooi, fooi,	7
				chamermissies! Zeepyzoepy, larcenlads! Zijnzijn Zijnzijn! It may	8
				be, we moest ons hasten selves te declareer it, that he reglimmed?	9
				presaw? the fields of heat and yields of wheat where corngold	10
075.11:8	**habben to upseek**	haben aufzusuchen	have to look up	Ysit? shamed and shone. It may be, we habben to upseek a bitty	11
				door our good township's courants want we knew't, that with	12
				his deepseeing insight (had not wishing oftebeen but good time	13
				wasted), within his patriarchal shamanah, broadsteyne 'bove citie	14
				(Twillby! Twillby!) he conscious of enemies, a kingbilly white-	15
				horsed in a Finglas mill, prayed, as he sat on anxious seat, (kunt	16
075.17:3	**gift**	Gift	poison	ye neat gift mey toe bout a peer saft eyballds!) during that three	17
075.17:9	**saft eyballds!)**	Saft	juice		
075.17:9	**saft eyballds!)**	Ei	egg		
075.17:9	**saft eyballds!)**	bald	soon		
				and a hellof hours' agony of silence, *ex profundis malorum*, and	18
075.19:9	**engles**	Engel	angel	bred with unfeigned charity that his wordwounder (an engles to	19
				the teeth who, nomened Nash of Girahash, would go anyold where	20

075.21:10	**rab,**	Rabe	raven	in the weeping world on his mottled belly (the rab, the kreepons-	21
				kneed!) for milk, music or married missusses) might, mercy to	22
				providential benevolence's who hates prudencies' astuteness, un-	23
				fold into the first of a distinguished dynasty of his posteriors,	24
				FW076	
				blackfaced connemaras not of the fold but elder children of his	1
				household, his most besetting of ideas (*pace* his twolve predama-	2
				nant passions) being the formation, as in more favoured climes,	3
076.04:7	**guestfriendly**	gastfreundlich (literally)	hospitable	where the Meadow of Honey is guestfriendly and the Mountain	4
				of Joy receives, of a truly criminal stratum, Ham's cribcracking	5
				yeggs, thereby at last eliminating from all classes and masses with	6
				directly derivative decasualisation: *sigarius* (sic!) *vindicat urbes*	7
076.08:2	**(sicker!):**	sicher	surely	*terrorum* (sicker!): and so, to mark a bank taal she arter, the	8
076.08:9	**taal**	Tal	valley		
				obedience of the citizens elp the ealth of the ole.	9
				Now gode. Let us leave theories there and return to here's here.	10

				Now hear. 'Tis gode again. The teak coffin, Pughglasspanelfitted,	11
				feets to the east, was to turn in later, and pitly patly near the	12
076.13:8	**, liever,**	Lieber	dear one	porpus, materially effecting the cause. And this, liever, is the	13
				thinghowe. Any number of conservative public bodies, through	14
				a number of select and other committees having power to add to	15
				their number, before voting themselves and himself, town, port	16
076.17:11	**koorts**	kurz	short	and garrison, by a fit and proper resolution, following a koorts	17
				order of the groundwet, once for all out of plotty existence, as	18
				a forescut, so you maateskippey might to you cuttinrunner on a	19
076.20:1	**neuw**	neu	new	neuw pack of klerds, made him, while his body still persisted,	20
076.20:4	**klerds,**	Erd-	earth		
				their present of a protem grave in Moyelta of the best Lough	21
				Neagh pattern, then as much in demand among misonesans as	22
076.23:8	**. Wacht**	Wacht	guard; awake	the Isle of Man today among limniphobes. Wacht even! It was	23
				in a fairly fishy kettlekerry, after the Fianna's foreman had taken	24
				his handful, enriched with ancient woods and dear dutchy deep-	25
076.26:10	**troutbeck,**	Becken	basin, pool	linns mid which were an old knoll and a troutbeck, vainyvain of	26
				her osiery and a chatty sally with any Wilt or Walt who would	27

				ongle her as Izaak did to the tickle of his rod and watch her	28
				waters of her sillying waters of and there now brown peater	29
				arripple (may their quilt gild lightly over his somnolulutent	30
				form!) Whoforyou lies his last, by the wrath of Bog, like the	31
076.32:1	**erst**	erst	first	erst curst Hun in the bed of his treubleu Donawhu.	32
076.32:9	**treubleu**	true	loyal		
076.32:9	**treubleu**	blau	blue		
076.32:10	**Donawhu.**	Donau	Danube		
				Best. This wastohavebeen underground heaven, or mole's	33
				paradise which was probably also an inversion of a phallopharos,	34
				intended to foster wheat crops and to ginger up tourist trade	35
076.36:2	**architecht,**	echt	genuine	(its architecht, Mgr Peurelachasse, having been obcaecated lest	36
				FW077	
				he should petrifake suchanevver while the contractors Messrs	1
				T. A. Birkett and L. O. Tuohalls were made invulnerably vener-	2
077.03:7	**misterbilder,**	Mist	garbage	able) first in the west, our misterbilder, Castlevillainous, openly	3
077.03:7	**misterbilder,**	Bilder	pictures		

				damned and blasted by means of a hydromine, system, Sowan and	4
				Belting, exploded from a reinvented T.N.T. bombingpost up	5
077.06:9	**sternbooard**	Stern	star	ahoy of eleven and thirty wingrests (*circiter*) to sternbooard out	6
				of his aerial thorpeto, Auton Dynamon, contacted with the ex-	7
				pectant minefield by tins of improved ammonia lashed to her	8
				shieldplated gunwale, and fused into tripupcables, slipping	9
				through tholse and playing down from the conning tower into	10
				the ground battery fuseboxes, all differing as clocks from keys	11
				since nobody appeared to have the same time of beard, some	12
077.13:4	**Oorlog**	Uhr	clock	saying by their Oorlog it was Sygstryggs to nine, more holding	13
077.13:4	**Oorlog**	Ohr	ear		
077.14:4	**vogt**	Vogt	bailiff, warden	with the Ryan vogt it was Dane to pfife. He afterwards whaan-	14
077.14:9	**pfife.**	Pfeife	pipe		
077.14:12	**whaanever**	Wahn	false opinion, delusion		
077.15:3	**blaetther**	Blätter	leaves	ever his blaetther began to fail off him and his rough bark was	15
				wholly husky and, stoop by stoop, he neared it (wouldmanspare!)	16
				carefully lined the ferroconcrete result with rotproof bricks and	17
077.18:2	**, fassed**	fast	almost	mortar, fassed to fossed, and retired beneath the heptarchy of	18

077.18:2	**, fassed**	Faß	keg		
				his towerettes, the beauchamp, byward, bull and lion, the white,	19
077.20:7	**(insteppen,**	eintreten	enter	the wardrobe and bloodied, so encouraging (insteppen, alls als	20
077.20:8	**, alls als hats**	als hätt's	as though it had		
077.21:8	**hoofd offdealings**	Hof	court	hats beliefd!) additional useful councils public with hoofd off-	21
077.21:8	**hoofd offdealings**	Abteilungen (literally)	compartments, departments		
077.22:6	**ladykants te huur**	Kante	edge	dealings which were welholden of ladykants te huur out such as the	22
077.22:6	**ladykants te huur**	könnt's d'Uhr	could you (tell me) the time?		
077.22:6	**ladykants te huur**	Hure	whore		
				Breeders' Union, the Guild of Merchants of the Staple *et*, a.u.c. to	23
				present unto him with funebral pomp, over and above that, a stone	24
				slab with the usual Mac Pelah address of valediction, a very fair-	25
				worded instance of falsemeaning adamelegy: We have done ours	26

077.27:1	**gohellt**	gehellt	illuminated	gohellt with you, Heer Herewhippit, overgiven it, skidoo!	27
077.27:4	**, Heer Herewhippit,**	Heer	army		
077.27:4	**, Heer Herewhippit,**	Herr	Mr		
				But t'house and allaboardshoops! Show coffins, winding sheets,	28
077.29:6	**blasses,**	blaß	pale	goodbuy bierchepes, cinerary urns, liealoud blasses, snuffchests,	29
077.30:4	**, hoodendoses,**	Hoden	testicles	poteentubbs, lacrimal vases, hoodendoses, reekwaterbeckers,	30
077.30:4	**, hoodendoses,**	Dose	box, canister		
077.30:5	**, reekwaterbeckers,**	Riechwasser	perfume		
077.30:5	**, reekwaterbeckers,**	Becher	beaker		
077.30:5	**, reekwaterbec**	Becken	basin		

	kers,				
077.31:2	**, zootzaks**	Zoten	obscenities	breakmiddles, zootzaks for eatlust, including upyourhealthing	31
077.31:4	**eatlust,**	Eßlust (literally)	appetite		
077.32:1	**rookworst**	Rauchwurst	smoked sausage	rookworst and meathewersoftened forkenpootsies and for that	32
077.32:1	**rookworst**	rückwärts	backwards		
				matter, javel also, any kind of inhumationary bric au brac for	33
077.34:8	**, met**	mit	with	the adornment of his glasstone honophreum, would, met these	34
				trein of konditiens, naturally follow, halas, in the ordinary course,	35
077.36:4	**wandelingswi ght,**	Wandel	behaviour, change	enabling that roundtheworlder wandelingswight, did suches pass	36
077.36:4	**wandelingswi ght,**	Wandlung	transformation		
				FW078	
				him, to live all safeathomely the presenile days of his life of	1
				opulence, ancient ere decrepitude, late lents last lenience, till	2
				stuffering stage, whaling away the whole of the while (*hypnos*	3

				chilia eonion!) lethelulled between explosion and reexplosion	4
078.05:1	**(Donnaurwatteur!**	Donnerwetter	thunderweather (expletive)	(Donnaurwatteur! Hunderthunder!) from grosskopp to megapod,	5
078.05:1	**(Donnaurwatteur!**	Donau	Danube		
078.05:1	**(Donnaurwatteur!**	Watte	cotton wool		
078.05:2	**! Hunderthunder!)**	Hundert	hundred		
078.05:2	**! Hunderthunder!)**	Hunde	dogs		
078.05:4	**grosskopp**	groß	large		
078.05:4	**grosskopp**	Kopf	head		
				embalmed, of grand age, rich in death anticipated.	6
078.07:3	**Zeit's**	Zeit	time	But abide Zeit's sumonserving, rise afterfall. Blueblitzbolted	7
078.07:7	**.**	Blitz	lightning		

	Blueblitzbolted			
078.08:5	**hingeworms**	Angelwurm (literally)	angling-worm	from there, knowing the hingeworms of the hallmirks of habita-
078.09:5	**Gehinnon,**	geh	go	tionlesness, buried burrowing in Gehinnon, to proliferate through
078.09:5	**Gehinnon,**	hinnen	from hence	
078.10:3	**Unterwealth,**	Unterwelt	underworld	all his Unterwealth, seam by seam, sheol om sheol, and revisit
				our Uppercrust Sideria of Utilitarios, the divine one, the hoar-
078.12:3	**propaguting**	gut	good	der hidden propaguting his plutorpopular progeniem of pots and
				pans and pokers and puns from biddenland to boughtenland, the
				spearway fore the spoorway.
				The other spring offensive on the heights of Abraham may
078.16:8	**, Foughtarundser (**	Vater Unser	Our Father	have come about all quite by accidence, Foughtarundser (for
078.16:8	**, Foughtarundser (**	rund	round	
				Breedabrooda had at length presuaded him to have himself to be

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				as septuply buried as the murdered Cian in Finntown), had not	18
078.19:3	**monads**	Monat	month	been three monads in his watery grave (what vigilantes and ridings	19
078.20:6	**aardappel**	Erdapfel	potato	then and spuitwyne pledges with aardappel frittling!) when	20
078.21:2	**, dreyfussed**	drei	three	portrifaction, dreyfussed as ever, began to ramp, ramp, ramp, the	21
078.21:2	**, dreyfussed**	Fuß	foot		
				boys are parching. A hoodenwinkle gave the signal and a bless-	22
078.23:9	**patrizien**	Patrizier	patrician	ing paper freed the flood. Why did the patrizien make him scares	23
				with his gruntens? Because the druiven were muskating at the	24
				door. From both Celtiberian camps (granting at the onset for the	25
				sake of argument that men on the two sides in New South Ire-	26
078.27:5	**, bluemin**	Blumen	flowers	land and Vetera Uladh, bluemin and pillfaces, during the ferment	27
				With the Pope or On the Pope, had, moors or letts, grant ideas,	28
				grunted) all conditions, poor cons and dives mor, each, of course,	29
				on the purely doffensive since the eternals were owlwise on their	30
				side every time, were drawn toowards their Bellona's Black	31
				Bottom, once Woolwhite's Waltz (Ohiboh, how becrimed,	34
				becursekissed and bedumbtoit!) some for want of proper feeding	33
				in youth, others already caught in the honourable act of slicing	34

				careers for family and carvers in conjunction; and, if emaciated	35
				nough, the person garrotted may have suggested to whomever he	36
				FW079	
				took the ham of, the plain being involved in darkness, low cirque	1
				waggery, nay, even the first old wugger of himself in the flesh,	2
				whiggissimus incarnadined, when falsesighted by the ifsuchhewas	3
				bully on the hill for there had circulated freely fairly among his	4
079.05:9	**Ewacka,**	wacker	brave	opposition the feeling that in so hibernating Massa Ewacka, who,	5
				previous to that demidetached life, had been known of barmi-	6
				cidal days, cook said, between soups and savours, to get outside	7
				his own length of rainbow trout and taerts atta tarn as no man	8
				of woman born, nay could, like the great crested brebe, devour	9
				his threescoreten of roach per lifeday, ay, and as many minnow a	10
				minute (the big mix, may Gibbet choke him!) was, like the salmon	11
				of his ladderleap all this time of totality secretly and by suckage	12
				feeding on his own misplaced fat.	13
				Ladies did not disdain those pagan ironed times of the first	14

				city (called after the ugliest Danadune) when a frond was a friend	15
				inneed to carry, as earwigs do their dead, their soil to the earth-	16
				ball where indeeth we shall calm decline, our legacy unknown.	17
079.18:5	**, vulcans**	Vulkan	volcano	Venuses were gigglibly temptatrix, vulcans guffawably eruptious	18
				and the whole wives' world frockful of fickles. Fact, any human	19
				inyon you liked any erenoon or efter would take her bare godkin	20
				out, or an even pair of hem, (lugod! lugodoo!) and prettily pray	21
				with him (or with em even) everyhe to her taste, long for luck,	22
				tapette and tape petter and take pettest of all. (Tip!) Wells she'd	23
				woo and wills she's win but how the deer knowed where she'd	24
				marry! Arbour, bucketroom, caravan, ditch? Coach, carriage,	25
				wheelbarrow, dungcart?	26
				Kate Strong, a widow (Tiptip!) — she pulls a lane picture for	27
				us, in a dreariodreama setting, glowing and very vidual, of old	28
079.29:10	**elvanstone**	Elfenbein	ivory	dumplan as she nosed it, a homelike cottage of elvanstone with	29
079.30:4	**, stinkend**	stinkend	stinking	droppings of biddies, stinkend pusshies, moggies' duggies, rotten	30
				witchawubbles, festering rubbages and beggars' bullets, if not	31
				worse, sending salmofarious germs in gleefully through the	32

				smithereen panes — Widow Strong, then, as her weaker had	33
				turned him to the wall (Tiptiptip!), did most all the scavenging	34
079.35:5	**gulden**	Gulden	(coin)	from good King Hamlaugh's gulden dayne though her lean	35
				besom cleaned but sparingly and her bare statement reads that,	36
				FW080	
				there being no macadamised sidetracks on those old nekropolitan	1
				nights in, barring a footbatter, Bryant's Causeway, bordered	2
				with speedwell, white clover and sorrel a wood knows, which	3
				left off, being beaten, where the plaintiff was struck, she	4
				left down, as scavengers, who will be scavengers must, her	5
				filthdump near the Serpentine in Phornix Park (at her time called	6
080.07:5	**tautaubapptossed**	tauf-	baptize	Finewell's Keepsacre but later tautaubapptossed Pat's Purge),	7
080.07:5	**tautaubapptossed**	Tau	dew		
080.07:5	**tautaubapptossed**	taub	deaf		

				that dangerfield circling butcherswood where fireworker oh	8
				flaherty engaged a nutter of castlemallards and ah for archer	9
				stunned’s turk, all over which fossil footprints, bootmarks,	10
				fingersigns, elbowdints, breechbowls, a. s. o. were all succes-	11
				sively traced of a most envolving description. What subtler	12
				timeplace of the weald than such wolfsbelly castrament to will	13
080.14:3	**leabhar**	lieber	dear one	hide a leabhar from Thursmen’s brandihands or a loveletter,	14
080.14:3	**leabhar**	Haar	hair		
				lostfully hers, that would be lust on Ma, than then when ructions	15
				ended, than here where race began: and by four hands of fore-	16
				thought the first babe of reconcilement is laid in its last cradle	17
080.18:5	**. Give over**	übergeben (literally)	deliver; vomit; give up	of hume sweet hume. Give over it! And no more of it! So pass	18
				the pick for child sake! O men!	19
080.20:4	**sprack**	Sprache	language	For hear Allhighest sprack for krischnians as for propagana	20
				fidies and his nuptial eagles sharped their beaks of prey: and	21
				every morphyl man of us, pome by pome, falls back into this	22
				terrine: as it was let it be, says he! And it is as though where	23
080.24:2	**araflammed**	Flamme	flame	Agni araflammed and Mithra monished and Shiva slew as maya-	24

				mutras the obluvial waters of our noarchic memory withdrew,	25
080.26:2	**goharksome,**	gehorsam	obedient	windingly goharksome, to some hastyswasty timberman torch-	26
				priest, flamenfan, the ward of the wind that lightened the fire that	27
				lay in the wood that Jove bolt, at his rude word. Posidonius	28
				O'Fluctuary! Lave that bloody stone as it is! What are you	29
				doing your dirty minx and his big treeblock way up your path?	30
				Slip around, you, by the rare of the ministers'! And, you, take	31
				that barrel back where you got it, Mac Shane's, and go the way	32
				your old one went, Hatchettsbury Road! And gish! how they	33
				gushed away, the pennyfares, a whole school for scamper, with	34
				their sashes flying sish behind them, all the little pirlypettes!	35
				Issy-la-Chapelle! Any lucans, please?	36
				FW081	
				Yes, the viability of vicinals if invisible is invincible. And we	1
				are not trespassing on his corns either. Look at all the plotsch!	2
				Fluminian! If this was Hannibal's walk it was Hercules' work.	3
				And a hungried thousand of the unemancipated slaved the way.	4

				The mausoleum lies behind us (O Adgigasta, *multipopulipater!*)	5
081.06:8	**faultering**	faul	lazy	and there are milestones in their cheadmilias faultering along	6
081.07:2	**tramestrack by Brahm**	Strecke	tracks, line	the tramestrack by Brahm and Anton Hermes! Per omnibus	7
081.07:2	**tramestrack by Brahm**	Brahm	(stage manager, critic)		
				secular seekalarum. Amain. But the past has made us this present	8
				of a rhedarhood. So more boher O'Connell! Though rainy-	9
				hidden, you're rhinohide. And if he's not a Romeo you may	10
081.11:11	**! Halte!**	halte	stop	scallop your hat. Wereupunder in the fane of Saint Fiacre! Halte!	11
				It was hard by the howe's there, plainly on this disoluded and a	12
081.13:1	**buchan**	Buch	book	buchan cold spot, rupestric then, resurfaced that now is, that	13
081.13:1	**buchan**	Buchen	beech-trees		
081.14:4	**Lautrill**	Laut	loud; sound	Luttrell sold if Lautrill bought, in the saddle of the Brennan's	14
081.14:11	**Brennan's (**	brennen	burn		
				(now Malpasplace?) pass, versts and versts from true civilisation,	15
081.16:7	**traums**	Traum	dream	not where his dreams top their traums halt (Beneathere! Bena-	16
				there!) but where livland yontide meared with the wilde, saltlea	17

				with flood, that the attackler, a cropatkin, though under medium	18
				and between colours with truly native pluck, engaged the Adver-	19
				sary who had more in his eye than was less to his leg but whom for	20
				plunder sake, he mistook in the heavy rain to be Oglethorpe or	21
				some other ginkus, Parr aparrently, to whom the headandheel-	22
				less chickenestegg bore some Michelangiolesque resemblance,	23
				making use of sacrilegious languages to the defect that he would	24
				challenge their hemosphores to exterminate them but he would	25
				cannonise the b — y b — r's life out of him and lay him out	26
				contritely as smart as the b — r had his b — y nightprayers	27
081.28:3	**patrecknockst ers**	Ecke	corner	said, three patrecknocksters and a couplet of hellmuirries (*tout*	28
				est sacré pour un sacreur, femme à barbe ou homme-nourrice) at the	29
				same time, so as to plugg well let the blubbywail ghoats out of	30
081.31:3	**holst**	Holst	holly	him, catching holst of an oblong bar he had and with which he	31
				usually broke furnitures he rose the stick at him. The boarder	32
				incident prerepeated itself. The pair (whethertheywere Nippo-	33
				luono engaging Wei-Ling-Taou or de Razzkias trying to recon-	34

081.35:5	**, man**	man	one	noistre the general Boukeleff, man may not say), struggled	35
				apairently for some considerable time, (the cradle rocking equally	36
				FW082	
				to one and oppositely from the other on its law of capture and	1
				recapture), under the All In rules around the booksafe, fighting	2
082.03:5	**tipperuhry**	Ruhr	(district); diarrhea	like purple top and tipperuhry Swede, (Secremented Servious of	3
082.03:5	**tipperuhry**	rühr-	stir; affect emotions		
082.03:5	**tipperuhry**	Ruh	rest		
082.04:12	**toller**	toller	(author); wilder, madder	the Divine Zeal!) and in the course of their tussle the toller man,	4
				who had opened his bully bowl to beg, said to the miner who	5
				was carrying the worm (a handy term for the portable distillery	6
				which consisted of three vats, two jars and several bottles though	7
				we purposely say nothing of the stiff, both parties having an	8
				interest in the spirits): Let me go, Pautheen! I hardly knew ye.	9

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				Later on, after the solstitial pause for refleshmeant, the same
				man (or a different and younger him of the same ham) asked in
				the vermicular with a very oggly chew-chin-grin: Was six vic-
				tolios fifteen pigeon takee offa you, tell he me, stlongfella, by
				picky-pocky ten to foul months behindaside? There were some
				further collidabanter and severe tries to convert for the best part
				of an hour and now a woden affair in the shape of a webley (we
				at once recognise our old friend Ned of so many illortemporate
				letters) fell from the intruser who, as stuck as that cat to that
				mouse in that tube of that christchurch organ, (did the imnage of
				Girl Cloud Pensive flout above them light young charm, in
082.21:9	**not his shirt to tear, to know wanted, joking and knobkerries all aside laying,**	(German word order)		ribbons and pigtail?) whereupon became friendly and, saying not,

				his shirt to tear, to know wanted, joking and knobkerries all	22
				aside laying, if his change companion who stuck still to the in-	23
				vention of his strongbox, with a tenacity corrobberating their	24
				mutual tenitorial rights, happened to have the loots change of	25
				a tenpound crickler about him at the moment, addling that hap	26
				so, he would pay him back the six vics odd, do you see, out of	27
082.28:12	**Yuni or Yuly,**	Juni	June	that for what was taken on the man of samples last Yuni or Yuly,	28
082.28:12	**Yuni or Yuly,**	Juli	July		
				do you follow me, Capn? To this the other, Billi with the Boule,	29
082.30:5	**mauled**	Maul	mouth, muzzle	who had mummed and mauled up to that (for he was hesitency	30
082.30:5	**mauled**	maul-	mope, sulk		
				carried to excelcism) rather amusedly replied: Woowoo would	31
				you be grossly surprised, Hill, to learn that, as it so happens, I	32
				honestly have not such a thing as the loo, as the least chance of	33
				a tinpanned crackler anywhere about me at the present moho-	34
				moment but I believe I can see my way, as you suggest, it	35
082.36:4	**Yuddanfest**	Judenfest	Jewish holiday	being Yuletide or Yuddanfest and as it's mad nuts, son, for you	36
				FW083	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				when it's hatter's hares, mon, for me, to advance you something	1
				like four and sevenpence between hopping and trapping which	2
083.03:8	**baches,**	Bach	(composer); brook	you might just as well have, boy baches, to buy J. J. and S. with.	3
				There was a minute silence before memory's fire's rekindling and	4
				then. Heart alive! Which at very first wind of gay gay and whisk-	5
				wigs wick's ears pricked up, the starving gunman, strike him	6
				pink, became strangely calm and forthright sware by all his lards	7
				porsenal that the thorntree of sheol might ramify up his Sheo-	8
				fon to the lux apointlex but he would go good to him suntime	9
083.10:14	**Nichtian**	nicht	not	marx my word fort, for a chip off the old Flint, (in the Nichtian	10
				glossery which purveys aprioric roots for aposteriorious tongues	11
				this is nat language at any sinse of the world and one might as	12
083.13:6	**sprogues**	Sprache	language	fairly go and kish his sprogues as fail to certify whether the	13
				wartrophy eluded at some lives earlier was that somethink like a	14
				jug, to what, a coctable) and remarxing in languidoily, seemingly	15
				much more highly pleased than tongue could tell at this opening	16
083.17:11	**pearlmothers**	Perlmutter	mother of	of a lifetime and the foretaste of the Dun Bank pearlmothers	17

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

			pearl		
				and the boy to wash down which he would feed to himself in	18
				the Ruadh Cow at Tallaght and then into the Good Woman at	19
				Ringsend and after her inat Conway's Inn at Blackrock and, first	20
				to fall, cursed be all, where appetite would keenest be, atte,	21
				funeral fare or fun fain real, Adam and Eve's in Quantity Street	22
				by the grace of gamy queen Tailte, her will and testament: You	23
				stunning little southdowner! I'd know you anywhere, Declaney,	24
				let me truthfully tell you in or out of the lexinction of life and	25
				who the hell else, be your blanche patch on the boney part!	26
				Goalball I've struck this daylit dielate night of nights, by golly!	27
				My hat, you have some bully German grit, sundowner! He	28
083.29:4	**faust (**	Faust	fist	spud in his faust (axin); he toped the raw best (pardun); he	29
				poked his pick (a tip is a tap): and he tucked his friend's leave. And,	30
				with French hen or the portlifowlium of hastes and leisures, about	31
				to continue that, the queer mixture exchanged the pax in embrace	32
				or poghue puxy as practised between brothers of the same breast,	33
				hillelulia, killelulia, allenalaw, and, having ratified before the	34

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

083.35:10	**schmallkalled the treatyng**	schmal	narrow	god of the day their torgantruce which belittlers have schmall-	35
083.35:10	**the treatyng**	Schmalkaldischer Bund	Treaty of Schmalkalden		
				kalled the treatyng to cognac, turning his fez menialstrait in the	36
				FW084	
				direction of Moscas, he first got rid of a few mitsmillers and	1
				hurooshoos and levanted off with tubular jurbulance at a bull's	2
				run over the assback bridge, spitting his teeths on rooths, with the	3
				seven and four in danegeld and their humoral hurlbat or other	4
084.05:9	**rhumanasant**	Ruhm	fame	uncertain weapon of *lignum vitae*, but so evermore rhumanasant of	5
				a toboggan poop, picked up to keep some crowplucking ap-	6
				pointment with some rival rialtos anywheres between Pearidge	7
				and the Littlehorn while this poor delaney, who they left along	8
				with the confederate fender behind and who albeit ballsbluffed,	9
084.10:4	**wunder**	Wunder	wonder	bore up wonderfully wunder all of it with a whole number of	10

				plumsized contusiums, plus alasalah bruised coccyx, all over him,	11
				reported the occurance in the best way he could, to the flabber-	12
				gaze of the whole lab, giving the Paddybanners the military	13
				salute as for his exilicy's the O'Daffy, in justifiable hope that,	14
				in nobiloroman review of the hugely sitisfactuary conclusium	15
084.16:8	**deinderivative,**	dein	your	of their negotiations and the jugglemonkysh agripment dein-	16
				derivative, some lotion or fomentation of poppyheads would be	17
				jennerously exhibited to the parts, at the nearest watchhouse in	18
				Vicar Lane, the white ground of his face all covered with diagon-	19
				ally redcrossed nonfatal mammalian blood as proofpositive of the	20
				seriousness of his character and that he was bleeding in self	21
				defience (stanch it!) from the nostrils, lips, pavilion and palate,	22
				while some of his hitter's hairs had been pulled off his knut's	23
				head by Colt though otherwise his allround health appeared to	24
				be middling along as it proved most fortunate that not one of	25
				the two hundred and six bones and five hundred and one muscles	26
084.27:12	**. Herwho?**	Herr	Mr	in his corso was a whit the whorse for her whacking. Herwho?	27

				Nowthen, leaving clashing ash, brawn and muscle and brass-	28
				made to oust earthernborn and rockcrystal to wreck isinglass but	29
084.30:1	**wurming**	Wurm	worm	wurming along gradually for our savings backtowards mother-	30
				waters so many miles from bank and Dublin stone (olympiading	31
				even till the eleventh dynasty to reach that thuddysickend Ham-	32
				laugh) and to the question of boney’s unlawfully obtaining a	33
				pierced paraflamme and claptrap fireguard there crops out the	34
084.35:7	**politish**	politisch	political	still more salient point of the politish leanings and town pursuits	35
				of our forebeer, El Don De Dunelli, (may his ship thicked stick	36
				FW085	
				in the bottol of the river and all his crewsers stock locked in the	1
				burral of the seas!) who, when within the black of your toenail,	2
				sir, of being mistakenly ambushed by one of the uddahveddahs,	3
				and as close as made no matter, mam, to being kayoed offhand	4
				when the hyougono heckler with the Peter the Painter wanted	5
085.06:2	**hole**	hole	fetch	to hole him, was consistently practising the first of the primary	6
				and imprescriptible liberties of the pacific subject by circulating	7

				(be British, boys to your bellybone and chuck a chum a chance!)
085.09:7	**thrufahrts,**	Durchfahrt	thoroughfare, passage	alongst one of our umphrohibited semitary thrufahrts, open to
				buggy and bike, to walk, Wellington Park road, with the curb
085.11:9	**alpenstuck**	Alpenstock	alpenstock	or quaker's quacknostrum under his auxter and his alpenstuck in
085.11:9	**alpenstuck**	Stuck	plaster	
				his redhand, a highly commendable exercise, or, number two of
				our *acta legitima plebeia*, on the brink (beware to baulk a man at
				his will!) of taking place upon a public seat, to what, bare by
				Butt's, most easterly (but all goes west!) of blackpool bridges, as
085.16:5	**naturlikevice,**	natürlich	natural	a public protest and naturlikevice, without intent to annoy either,
				being praisegood thankfully for the wrathbereaved ringdove and
				the fearstung boaconstrictor and all the more right jollywell
				pleased, which he was, at having other people's weather.
				But to return to the atlantic and Phenitia Proper. As if that
				were not to be enough for anyone but little headway, if any, was
				made in solving the wasnottobe crime cunundrum when a child
				of Maam, Festy King, of a family long and honourably associ-
				ated with the tar and feather industries, who gave an address in

085.25:2	**plomansch**	Mensch	mixture, squash	old plomansch Mayo of the Saxons in the heart of a foulfamed
				potheen district, was subsequently haled up at the Old Bailey
				on the calends of Mars, under an incompatibly framed indictment
				of both the counts (from each equinoxious points of view, the one
				fellow's fetch being the other follow's person) that is to see, flying
				cushats out of his ouveralls and making fesses immodst his forces
085.31:4	**. Oyeh! Oyeh!**	Oje!	oh dear!	on the field. Oyeh! Oyeh! When the prisoner, soaked in methyl-
				ated, appeared in dry dock, appatently ambrosiaurealised, like
				Kersse's Korduroy Karikature, wearing, besides stains, rents and
				patches, his fight shirt, straw braces, souwester and a policeman's
				corkscrew trowswers, all out of the true (as he had purposely torn
				up all his cymtrymanx bespokes in the mamertime), deposing for
				FW086
086.01:8	**sparse**	spar-	save	his exution with all the fluors of sparse in the royal Irish vocabulary
				how the whole padderjagmartin tripiezite suet and all the sulfeit
086.03:7	**quatz**	Quatsch	nonsense	of copperas had fallen off him quatz unaccountably like the

086.04:11	**to stick fire**	Feuer anzustecken (literally)	to light a fire	chrystalisations of Alum on Even while he was trying for to stick	4
086.05:5	**feacht**	Acht	care, attention	fire to himcell, (in feacht he was dripping as he found upon strip-	5
				ping for a pipkin ofmalt as he feared the coold raine) it was	6
086.07:7	**Robort)**	Abort	privy	attempted by the crown (P.C. Robort) to show that King, *elois*	7
086.07:7	**Robort)**	Ort	place		
				Crowbar, once known as Meleky, impersonating a climbing boy,	8
				rubbed some pixes of any luvial peatsmoor o'er his face, plucks	9
				and pussas, with a clanetourf as the best means of disguising	10
				himself and was to the middlewhite fair in Mudford of a Thoors-	11
086.12:2	**, feishts**	feist	fat	day, feishts of Peeler and Pole, under the illassumed names of	12
086.13:3	**Rabworc**	Rabe	raven	Tykingfest and Rabworc picked by him and Anthony out of a	13
				tellafun book, ellegedly with a pedigree pig (unlicensed) and a	14
				hyacinth. They were on that sea by the plain of Ir nine hundred	15
				and ninetynine years and they never cried crack or ceased from	16
				regular paddlewicking till that they landed their two and a	17
				trifling selves, amadst camel and ass, greybeard and suckling,	18
				priest and pauper, matrmatron and merrymeg, into the meddle	19

				of the mudstorm. The gathering, convened by the Irish Angri-	20
				cultural and Prepostoral Ouraganisations, to help the Irish muck	21
				to look his brother dane in the face and attended thanks to	22
				Larry by large numbers, of christies and jew's totems, tospite of	23
				the deluge, was distinctly of a scattery kind when the bally-	24
				bricken he could get no good of, after cockofthewalking through	25
086.26:9	**doorweg,**	Weg	way	a few fancyfought mains ate some of the doorweg, the pikey	26
086.26:9	**doorweg,**	weg	away		
				later selling the gentleman ratepayer because she, Francie's sister,	27
				that is to say, ate a whole side of his (the animal's) sty, on a	28
				struggle Street, *Qui Sta Troia*, in order to pay off, hiss or lick,	29
				six doubloons fifteen arrears of his, the villain's not the rumbler's	30
				rent.	31
				Remarkable evidence was given, anon, by an eye, ear, nose	32
				and throat witness, whom Wesleyan chapelgoers suspected of	33
086.34:10	**Nullnull,**	null null, 00	zero zero, sign for toilet	being a plain clothes priest W.P., situate at Nullnull, Medical	34
				Square, who, upon letting down his rice and peacegreen cover-	35
				disk and having been sullenly cautioned against yawning while	36

				FW087
				being grilled, smiled (he had had a onebumper at parting from
				Mrs Molroe in the morning) and stated to his eliciter under his
				morse mustaccents (gobbless!) that he slept with a bonafides and
				that he would be there to remember the filth of November,
				hatinaring, rowdy O, which, with the jiboulees of Juno and the
				dates of ould lanxiety, was going, please the Rainmaker, to
				decembs within the ephemerides of profane history, all one with
087.08:2	**, Yetstoslay**	jetzt	now	Tournay, Yetstoslay and Temorah, and one thing which would
				pigstickularly strike a person of such sorely tried observational
				powers as Sam, him and Moffat, though theirs not to reason why,
				the striking thing about it was that he was patrified to see, hear,
				taste and smell, as his time of night, how Hyacinth O'Donnell,
				B.A., described in the calendar as a mixer and wordpainter, with
				part of a sivispacem (Gaeltact for dungfork) on the fair green
				at the hour of twenty-four o'clock sought (the bullycassidy of
087.16:2	**friedhoffer!)**	Friedhof	cemetery	the friedhoffer!) to sack, sock, stab and slaughter singlehanded

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

087.16:2	**friedhoffer!)**	Fried-	peace		
087.16:2	**friedhoffer!)**	hoff-	hope		
				another two of the old kings, Gush Mac Gale and Roaring	17
				O'Crian, Jr., both changelings, unlucalised, of no address and	18
				in noncommunicables, between him and whom, ever since wal-	19
				lops before the Mise of Lewes, bad blood existed on the ground	20
				of the boer's trespass on the bull or because he firstparted his	21
087.22:1	**polarbeeber**	Biber	beaver	polarbeeber hair in twoways, or because they were creepfoxed	22
				andt grousuppers over a nippy in a noveletta, or because they	23
				could not say meace, (mute and daft) meathe. The litigants, he	24
				said, local congsmen and donalds, kings of the arans and the dalk-	25
				eys, kings of mud and tory, even the goat king of Killorglin,	26
				were egged on by their supporters in the shape of betterwomen	27
				with bowstrung hair of Carrothagenuine ruddiness, waving crim-	28
				son petties and screaming from Isod's towertop. There were	29
				cries from the thicksets in court and from the macdublins on the	30
				bohernabreen of: Mind the bank from Banagher, Mick, sir! Pro-	31
087.32:2	**O'Donner.**	Donner	thunder	dooce O'Donner. Ay! Exhibit his relics! Bu! Use the tongue	32

				mor! Give lip less! But it oozed out in Deadman's Dark Scenery	33
				Court through crossexanimation of the casehardened testis that	34
				when and where that knife of knifes the treepartied ambush was	35
				laid (roughly spouting around half hours 'twixt dusk in dawn,	36
				FW088	
				by Waterhose's Meddle Europeic Time, near Stop and Think,	1
088.02:6	**abfalltree**	Abfall	garbage; apostasy	high chief evervirens and only abfalltree in auld the land) there	2
088.02:6	**abfalltree**	Apfel	apple		
				was not as much light from the widowed moon as would dim a	3
				child's altar. The mixer, accordingly, was bluntly broached, and	4
088.05:4	**basel to boot,**	Baselbut	region around Basel	in the best basel to boot, as to whether he was one of those	5
				lucky cocks for whom the audible-visible-gnosible-edible world	6
				existed. That he was only too cognitively conatively cogitabun-	7
				dantly sure of it because, living, loving, breathing and sleeping	8
				morphomelosophopancreates, as he most significantly did, when-	9

				ever he thought he heard he saw he felt he made a bell clipper-
				clipperclipperclipper. Whether he was practically sure too of his
088.12:1	**lugs**	Lüge	lie	lugs and truies names in this king and blouseman business? That
				he was pediculously so. Certified? As cad could be. Be lying! Be
				the lonee I will. It was Morbus O' Somebody? A'Quite. Szer-
				day's Son? A satyr in weddens. And how did the greeneyed
				mister arrive at the B.A.? That it was like his poll. A cross-
				grained trapper with murty odd oogs, awflorated ares, inquiline
088.18:1	**nase**	Nase	nose	nase and a twithcherous mouph? He would be. Who could bit
088.19:7	**aastalled?**	Aas	carrion	you att to a tenyerdfuul when aastalled? Ballera jobbera. Some
				majar bore too? Iguines. And with tumblerous legs, redipnomi-
				nated Helmingham Erchenwyne Rutter Egbert Crumwall Odin
				Maximus Esme Saxon Esa Vercingetorix Ethelwulf Rupprecht
088.23:5	**Yggdrasselmann?**	Mann	man	Ydwalla Bentley Osmund Dysart Yggdrasselmann? Holy Saint
				Eiffel, the very phoenix! It was Chudley Magnall once more
				between the deffodates and the dumb scene? The two childspies
088.26:11	**rock**	Rock	coat, skirt	waapreesing him auza de Vologue but the renting of his rock

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				was from the three wicked Vuncouverers Forests bent down	27
				awhits, arthou sure? Yubeti, Cumbilum comes! One of the ox-	28
				men's thingabossers, hvad? And had he been refresqued by the	29
088.30:9	**aleland**	Elend	misery	founts of bounty playing there — is — a — pain — aleland in	30
				Long's gourgling barral? A loss of Lordedward and a lack of sir-	31
				philip a surgeonet showeradown could suck more gargling	32
088.33:8	**Portterand's**	Rand	border, edge	bubbles out of the five lamps in Portterand's praise. Wirrgeling	33
088.33:10	**. Wirrgeling**	wirr	confused		
088.33:10	**. Wirrgeling**	würgen	choke		
088.33:10	**. Wirrgeling**	geling	succeed		
				and maries? As whose wouldn't, laving his leaftime in Black-	34
				pool. But, of course, he could call himself Tem, too, if he had	35
				time to? You butt he could anytom. When he pleased? Win and	36
				FW089	
				place. A stoker temptated by evesdripping aginst the driver who	1
				was a witness as well? Sacred avatar, how the devil did they	2
				guess it! Two dreamyums in one dromium? Yes and no error.	3

				And both as like as a duel of lentils? Peacisely. So he was pelted	4
				out of the coram populo, was he? Be the powers that be he was.	5
				The prince in principel should not expose his person? Mac-	6
089.07:2	**Rooskayman**	Ruß	soot	chevuole! Rooskayman kamerad? Sooner Gallwegian he would	7
089.07:3	**kamerad?**	Kamerad	comrade		
				say. Not unintoxicated, fair witness? Drunk as a fishup. Askt to	8
089.09:6	**smuked?**	Schmuck	jewelry, decoration	whether she minded whither he smuked? Not if he barkst into	9
				phlegms. Anent his ajaciulations to his Crosscann Lorne, cossa?	10
				It was corso in cursu on coarser again. The gracious miss was	11
089.12:6	**yellowatty**	Watte	cotton wool	we not doubt sensible how yellowatty on the forx was altered?	12
				That she esually was, O'Dowd me not! As to his religion, if	13
				any? It was the see-you-Sunday sort. Exactly what he meant by	14
				a pederast prig? Bejacob's, just a gent who prayed his lent. And	15
				if middleclassed portavorous was a usual beast? Bynight as useful	16
				as a vomit to a shorn man. If he had rognarised dtheir gcourts	17
				marsheyls? Dthat nday in ndays he had. Lindendelly, coke or	18
				skilllies spell me gart without a gate? Harlyadrope. The grazing	19
				rights (Mrs Magistra Martinetta) expired with the expiry of the	20

				goat's sire, if they were not mistaken? That he exactly could not	21
				tell the worshipfuls but his mother-in-waders had the recipis for	22
				the price of the coffin and that he was there to tell them that	23
				herself was the velocipede that could tell them kitcat. A maun-	24
				darin tongue in a pounderin jowl? Father ourder about the	25
				mathers of prenanciation. Distributary endings? And we recom-	26
				mends. *Quare hircum?* No answer. *Unde gentium fe* . . . ? No ah.	27
089.28:10	**volcano?**	Vulkan	volcano	Are you not danzzling on the age of a vulcano? Siar, I am deed.	28
				And how olld of him? He was intendant to study pulu. Which	29
				was meant in a shirt of two shifts macoghamade or up Finn,	30
				threehatted ladder? That a head in thighs under a bush at the	31
				sunface would bait a serpent to a millrace through the heather.	32
089.33:1	**. Arm**	arm	poor	Arm bird colour defdum ethnic fort perharps? Sure and glomsk	33
089.33:5	**ethnic fort**	nicht fort	not gone		
				handy jotalpheson as well. Hokey jasons, then, in a pigeegeeses?	34
089.35:6	**ture**	Türe	door	On a pontiff's order as ture as there's an ital on atac. As a gololy	35
089.36:1	**bit to**	bitte	please	bit to joss? Leally and tululy. But, why this hankowchaff and	36
				FW090	

				whence this second tone, son-yet-sun? He had the cowtaw in his	1
090.02:1	**buxers**	Büchse	box	buxers flay of face. So this that Solasistras, setting odds evens at	2
090.03:9	**Tob,**	tob-	rage, rave	defiance, took the laud from Labouriter? What displaced Tob,	3
				Dilke and Halley, not been greatly in love with the game. And,	4
				changing the venders, from the king's head to the republican's	5
				arms, as to the pugnaxities evinxed from flagfall to antepost	6
				during the effrays round fatherthyme's beckside and the regents	7
090.08:10	**morkernwind up,**	Kern	kernel	in the plantsown raining, with the skiddystars and the morkern-	8
				windup, how they appealed to him then? That it was wildfires	9
				night on all the bettygallaghers. Mickmichael's soords shrieking	10
090.11:1	**shrecks**	Schreck	fright	shrecks through the wilkinses and neckanicholas' toastingforks	11
090.11:6	**neckanicholas '**	necken	tease		
				pricking prongs up the tunnybladders. Let there be fight? And	12
				there was. Foght. On the site of the Angel's, you said? Guinney's	13
				Gap, he said, between what they said and the pussykitties. In the	14
				middle of the garth, then? That they mushn't toucht it. The de-	15

				voted couple was or were only two disappainted solicitresses on	16
090.17:10	**fort?**	fort	gone	the job of the unfortunate class on Saturn's mountain fort? That	17
090.18:4	**, jah!**	ja	yes	was about it, jah! And Camellus then said to Gemellus: I should	18
				know you? Parfaitly. And Gemellus then said to Camellus: Yes,	19
				your brother? Obsolutely. And if it was all about that, egregious	20
				sir? About that and the other. If he was not alluding to the whole	21
				in the wall? That he was when he was not eluding from the whole	22
				of the woman. Briefly, how such beginall finally struck him now?	23
090.24:5	**bruck**	Brücke	bridge	Like the crack that bruck the bank in Multifarnham. Whether he	24
				fell in with what they meant? Cursed that he suppoxed he did.	25
				Thos Thoris, Thomar's Thom? The rudacist rotter in Roebuck-	26
				dom. Surtopical? And subhuman. If it was, in yappanoise lan-	27
090.28:2	**, ach**	ach	oh	guage, ach bad clap? Oo! Ah! Augs and ohrs with Rhian O'-	28
090.28:5	**? Oo!**	00	sign for toilet		
090.28:7	**! Augs**	Auge	eye		
090.28:9	**ohrs**	Ohr	ear		
090.28:12	**O'kehley**	Kehle	throat		
				kehley to put it tertianly, we wrong? Shocking! Such as truly	29

				pearced our really's that he might, that he might never, that he
090.31:8	**[…] moecklenburg […]**	Mecklenburg	(territory on the Baltic Sea)	might never that night? Treely and rurally. Bladyughfoulmoeck-
090.32:1	**[…] tastrump […]**	tast-	touch	lenburgwhurawhorascortastrumpapornanennykocksapastippata-
090.33:1	**[…] nach**	nach	after	ppatupperstrippuckputtanach, eh? You have it alright.
090.34:1	**# Meirdreach**	ach	ah	Meirdreach an Oincuish! But a new complexion was put upon
				the matter when to the perplexedly uncondemnatory bench
				(whereon punic judgeship strove with penal law) the senior
				FW091
				king of all, Pegger Festy, as soon as the outer layer of stuccko-
				muck had been removed at the request of a few live jurors,
				declared in a loudburst of poesy, through his Brythonic inter-
				preter on his oath, mhuith peisth mhuise as fearra bheura muirre
				hriosmas, whereas take notice be the relics of the bones of the
				story bouchal that was ate be Cliopatrick (the sow) princess

				of parked porkers, afore God and all their honours and king's	7
				commons that, what he would swear to the Tierney of Dundal-	8
				gan or any other Tierney, yif live thurkells folloged him about	9
				sure that was no steal and that, nevertheless, what was deposited	10
091.11:6	**gutthroat,**	gut	good	from that eyebold earbig noseknaving gutthroat, he did not fire	11
				a stone either before or after he was born down and up to that	12
				time. And, incidentalising that they might talk about Markarthy	13
				or they might walk to Baalastartey or they might join the nabour	14
				party and come on to Porterfeud this the sockdologer had the	15
				neck to endorse with the head bowed on him over his outturned	16
				noreaster by protesting to his lipreaders with a justbeencleaned	17
				barefacedness, abeam of moonlight's hope, in the same trelawney	18
				what he would impart, pleas bench, to the Llwyd Josus and the	19
				gentlemen in Jury's and the four of Masterers who had been all	20
				those yarns yearning for that good one about why he left	21
				Dublin, that, amreeta beaker coddling doom, as an Inishman was	22
				as good as any cantonnatal, if he was to parish by the market steak	23
				before the dorming of the mawn, he skuld never ask to see sight or	24

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				light of this world or the other world or any either world, of Tyre-	25
				nan-Og, as true as he was there in that jackabox that minute, or	26
				wield or wind (no thanks t'yous!) the inexousthausthible wassail-	27
091.28:4	**iskybaush**	Bausch	bunch, compress (noun)	horn tot of iskybaush the hailth up the wailth of the endknown ab-	28
091.28:13	**abgod**	Abgott	idol		
				god of the fire of the moving way of the hawks with his heroes in	29
091.30:1	**Warhorror**	Walhalla	(home of the gods)	Warhorror if ever in all his exchequered career he up or lave a	30
				chancery hand to take or throw the sign of a mortal stick or stone	31
				at man, yoelamb or salvation army either before or after being	32
				puptised down to that most holy and every blessed hour. Here,	33
				upon the halfkneed castleknocker's attempting kithoguishly to	34
				lilt his holymess the paws and make the sign of the Roman God-	35
				helic faix, (Xaroshie, zdrst! — in his excitement the laddo had	36
				FW092	
				broken exthro Castilian into which the whole audience perse-	1

092.02:9	**yellachters**	Gelächter	laughter	guired and pursuited him *olla podrida*) outbroke much yellach-	2
				ters from owners in the heall (Ha!) in which, under the mollifi-	3
				cation of methaglin, the testifighter reluctingly, but with ever so	4
				ladylike indecorum, joined. (Ha! Ha!)	5
				The hilariohoot of Pegger's Windup cumjustled as neatly	6
				with the tristitone of the Wet Pinter's as were they *isce et ille*	7
092.08:7	**onesame**	einsam	lonely, single	equals of opposites, evolved by a onesame power of nature or of	8
092.09:11	**himundher**	hin und her	hither and thither	spirit, *iste*, as the sole condition and means of its himundher	9
092.09:11	**himundher**	Mund	mouth		
092.09:11	**himundher**	und	and		
				manifestation and polarised for reunion by the symphysis of	10
				their antipathies. Distinctly different were their duasdestinies.	11
				Whereas the maidies of the bar, (a pairless trentene, a lunarised	12
092.13:6	**: Show'm**	Schaum	foam	score) when the eranthus myrrmyrred: Show'm the Posed:	13
				fluttered and flattered around the willingly pressed, nominating	14
				him for the swiney prize, complimenting him, the captivating	15
				youth, on his having all his senses about him, stincking thyacinths	16
092.17:4	**(O feen!**	fein	excellent	through his curls (O feen! O deur!) and bringing busses to his	17

				cheeks, their masculine Oirisher Rose (his neece cleur!), and	18
				legando round his nice new neck for him and pizzicagnoling his	19
				woolywags, with their dindy dandy sugar de candy mechree me	20
				postheen flowns courier to belive them of all his untiring young	21
				dames and send treats in their times. Ymen. But it was not un-	22
				observed of those presents, their worships, how, of one among	23
092.24:5	**defeme**	Feme	vehmic court	all, her deputised to defeme him by the Lunar Sisters' Celibacy	24
				Club, a lovelooking leapgirl, all all alonely, Gentia Gemma of the	25
				Makegiddyculling Reeks, he, wan and pale in his unmixed admir-	26
				ation, seemed blindly, mutely, tastelessly, tactlessly, innamorate	27
				with heruponhim in shining aminglement, the shaym of his hisu	28
				shifting into the shimmering of her hers, (youthsy, beautsy, hee's	29
				her chap and shey'll tell memmas when she gays whom) till the	30
				wild wishwish of her sheeshea melted most musically mid the	31
				dark deepdeep of his shayshaun.	32
				And whereas distracted (for was not just this in effect which	33
				had just caused that the effect of that which it had caused to oc-	34
				cur?) the four justicers laid their wigs together, Untius, Mun-	35

				cius, Punchus and Pylax but could do no worse than promulgate	36
				FW093	
				their standing verdict of Nolans Brumans whereoneafter King,	1
				having murdered all the English he knew, picked out his pockets	2
				and left the tribunal scotfree, trailing his Tommeylommey's tunic	3
				in his hurry, thereinunder proudly showing off the blink pitch to	4
				his britgits to prove himself (an't plase yous!) a rael genteel. To	5
				the Switz bobbyguard's curial but courtlike: Commodore valley O	6
				hairy, Arthre jennyrosy?: the firewaterloover returted with such a	7
				vinesmelling fortytudor ages rawdownhams tanyouhide as would	8
				turn the latten stomach even of a tumass equinous (we were pre-	9
				pared for the chap's clap cap, the accent, but, took us as, by surprise	10
				and now we're geshing it like gush gash from a burner!) so that all	11
				the twofromthirty advocatesses within echo, pulling up their briefs	12
093.13:3	**krigkry:**	Krieg	war	at the krigkry: Shun the Punman!: safely and soundly soccered	13
093.13:3	**krigkry:**	krieg-	get		
				that fenemine Parish Poser, (how dare he!) umpruptu right-	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

093.15:7	**, gratiasagam,**	sag-	say	oway hames, much to his thanks, gratiasagam, to all the wrong	15
093.16:2	**, biss**	biss	bit	donatrices, biss Drinkbattle's Dingy Dwellings where (for like	16
				your true venuson Esau he was dovetimid as the dears at	17
				Bottome) he shat in (zoo), like the muddy goalbind who he was	18
				(dun), the chassetitties belles conclaiming: You and your gift of	19
				your gaft of your garbage abaht our Farvver! and gaingridando:	20
				Hon! Verg! Nau! Putor! Skam! Schams! Shames!	21
				And so it all ended. Artha kama dharma moksa. Ask Kavya for	22
				the kay. And so everybody heard their plaint and all listened to	23
093.24:11	**bitther!**	bitte	please	their plause. The letter! The litter! And the soother the bitther!	24
				Of eyebrow pencilled, by lipstipple penned. Borrowing a word	25
				and begging the question and stealing tinder and slipping like	26
				soap. From dark Rosa Lane a sigh and a weep, from Lesbia	27
				Looshe the beam in her eye, from lone Coogan Barry his arrow	28
				of song, from Sean Kelly's anagrim a blush at the name, from	29
				I am the Sullivan that trumpeting tramp, from Suffering Duf-	30
				ferin the Sit of her Style, from Kathleen May Vernon her Mebbe	31
				fair efforts, from Fillthepot Curran his scotchlove machree-	32

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				ther, from hymn Op. 2 Phil Adolphos the weary O, the leery,	33
				O, from Samyouwill Leaver or Damyouwell Lover thatjolly	34
				old molly bit or that bored saunter by, from Timm Finn again's	35
093.36:5	**strenghth**	streng	stern	weak tribes, loss of strenghth to his sowheel, from the wedding	36
				FW094	
094.01:6	**gretnass**	Gräte	fishbone	on the greene, agirlies, the gretnass of joyboys, from Pat Mullen,	1
094.01:6	**gretnass**	nass	wet		
094.02:4	**Meldon,**	melden	announce	Tom Mallon, Dan Meldon, Don Maldon a slickstick picnic made	2
				in Moate by Muldoons. The solid man saved by his sillied woman.	3
				Crackajolking away like a hearse on fire. The elm that whimpers	4
				at the top told the stone that moans when stricken. Wind broke	5
				it. Wave bore it. Reed wrote of it. Syce ran with it. Hand tore	6
				it and wild went war. Hen trieved it and plight pledged peace.	7
094.08:9	**, uptied**	aufgebunden (literally)	untied	It was folded with cunning, sealed with crime, uptied by a harlot,	8
				undone by a child. It was life but was it fair? It was free but was	9
094.10:12	**perlection.**	Perle	pearl	it art? The old hunks on the hill read it to perlection. It made	10

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				ma make merry and sissy so shy and rubbed some shine off Shem	11
				and put some shame into Shaun. Yet Una and Ita spill famine	12
				with drought and Agrippa, the propastored, spells tripulations	13
094.14:3	**threne.**	Träne	tear	in his threne. Ah, furchte fruchte, timid Danaides! Ena milo melo-	14
094.14:5	**, furchte fruchte,**	fürchte Früchte	fear fruits		
094.15:2	**, frai**	frei	free	mon, frai is frau and swee is too, swee is two when swoo is free,	15
094.15:4	**frau**	Frau	woman		
094.16:1	**, ana mala**	einmal	once	ana mala woe is we! A pair of sycopanties with amygdaleine	16
094.16:11	**amygdaleine**	Magd	maid		
094.16:11	**amygdaleine**	Mägdelein	little maid		
094.16:11	**amygdaleine**	Leine	leash		
094.17:4	**obster**	ob	whether	eyes, one old obster lumpky pumpkin and three meddlars on	17
094.17:4	**obster**	Obst	fruit		
094.18:7	**framm**	fromm	pious	their slies. And that was how framm Sin fromm Son, acity arose,	18
				finfin funfun, a sitting arrows. Now tell me, tell me, tell me then!	19
				What was it?	20
				A .... !	21

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				? .... O!	22
				So there you are now there they were, when all was over	23
				again, the four with them, setting around upin their judges’	24
				chambers, in the muniment room, of their marshalsea, under the	25
				suspices of Lally, around their old traditional tables of the law	26
				like Somany Solans to talk it over rallthesameagain. Well and	27
094.28:6	**dring.**	dring-	press, penetrate	druly dry. Suffering law the dring. Accourting to king’s evelyns.	28
				So help her goat and kiss the bouc. Festives and highajinks and	29
094.30:4	**beetyrossy**	bitte	please	jintyaun and her beetyrossy bettydoaty and not to forget now	30
094.30:4	**beetyrossy**	Beete	flower beds		
094.30:4	**beetyrossy**	Roß	steed		
				a’duna o’darnel. The four of them and thank court now there	31
				were no more of them. So pass the push for port sake. Be it soon.	32
				Ah ho! And do you remember, Singabob, the badfather, the	33
				same, the great Howdoyoucallem, and his old nickname, Dirty	34
				Daddy Pantaloons, in his monopoleums, behind the war of the	35
094.36:8	**preester,**	Priester	priest	two roses, with Michael Victory, the sheemen’s preester, before	36

				FW095	
				he caught his paper dispillsation from the poke, old Minace and	1
095.02:14	**Ballybock**	Bock	he-goat	Minster York? Do I mind? I mind the gush off the mon like Bal-	2
				lybock manure works on a tradewinds day. And the O'Moyly	3
095.04:5	**rossies chaffing**	Roß	steed	gracies and the O'Briny rossies chaffing him bluchface and play-	4
095.04:5	**rossies chaffing**	schaffen	create, provide		
				ing him pranks. How do you do, todo, North Mister? Get into	5
				my way! Ah dearome forsailoshe! Gone over the bays! When	6
				ginabawdy meadabawdy! Yerra, why would he heed that old	7
				gasometer with his hooping coppin and his dyinboosycough and	8
				all the birds of the southside after her, Minxy Cunningham, their	9
				dear divorcee darling, jimmies and jonnies to be her jo? Hold	10
				hard. There's three other corners to our isle's cork float. Sure, 'tis	11
				well I can telesmell him H_2CE_3 that would take a township's	12
				breath away! Gob and I nose him too well as I do meself, heav-	13
				ing up the Kay Wall by the 32 to 11 with his limelooking horse-	14

				bags full of sesameseed, the Whiteside Kaffir, and his sayman's
				effluvium and his scentpainted voice, puffing out his thundering
				big brown cabbage! Pa! Thawt I'm glad a gull for his pawsdeen
				fiunn! Goborro, sez he, Lankyshied! Gobugga ye, sez I! O
				breezes! I sniffed that lad long before anyone. It was when I was
				in my farfather out at the west and she and myself, the redheaded
				girl, firstnighting down Sycomore Lane. Fine feelplay we had
095.22:5	**kissabetts**	Bett	bed	of it mid the kissabetts frisking in the kool kurkle dusk of the
				lushiness. My perfume of the pampas, says she (meaning me)
				putting out her netherlights, and I'd sooner one precious sip at
				your pure mountain dew than enrich my acquaintance with that
				big brewer's belch.
				And so they went on, the fourbottle men, the analists, ungu-
095.28:8	**anschluss**	Anschluß	connection	am and nunguam and lunguam again, their anschluss about her
				whosebefore and his whereafters and how she was lost away
095.30:4	**fern**	fern	distant	away in the fern and how he was founded deap on deep in anear,
				and the rustlings and the twitterings and the raspings and the
				snappings and the sighings and the paintings and the ukukuings

095.33:8	**(hast!)**	hast	(you) have	and the (hist!) the springapartings and the (hast!) the bybyscutt-
095.34:9	**craigs**	Krieg	war	lings and all the scandalmunkers and the pure craigs that used to
				be (up) that time living and lying and rating and riding round
				Nunsbelly Square. And all the buds in the bush. And the laugh-
				FW096
				ing jackass. Harik! Harik! Harik! The rose is white in the darik!
				And Sunfella's nose has got rhinoceritis from haunting the roes
				in the parik! So all rogues lean to rhyme. And contradrinking
				themselves about Lillytrilly law pon hilly and Mrs Niall of the
				Nine Corsages and the old markiss their besterfar, and, arrah,
				sure there was never a marcus at all at all among the manlies and
				dear Sir Armoury, queer Sir Rumoury, and the old house by the
				churpelizod, and all the goings on so very wrong long before
				when they were going on retreat, in the old gammeldags, the
				four of them, in Milton's Park under lovely Father Whisperer
				and making her love with his stuffstuff in the languish of flowers
				and feeling to find was she mushymushy, and wasn't that very

				both of them, the saucicissters, *a drahereen o machree*!, and (peep!)
				meeting waters most improper (peepette!) ballround the garden,
				trickle trickle trickle triss, please, miman, may I go flirting?
				farmers gone with a groom and how they used her, mused her,
				licksed her and cuddled. I differ with ye! Are you sure of your-
				self now? You're a liar, excuse me! I will not and you're an-
				other! And Lully holding their breach of the peace for them. Pool
				loll Lolly! To give and to take! And to forego the pasht! And
				all will be forgotten! Ah ho! It was too too bad to be falling
				out about her kindness pet and the shape of O O O O O O O O
				Ourang's time. Well, all right, Lelly. And shakeahand. And
096.24:1	**schenkusmore** .	schenk uns mehr	pour us more, give us more	schenkusmore. For Craig sake. Be it suck.
				Well?
				Well, even should not the framing up of such figments in the
				evidential order bring the true truth to light as fortuitously as
				a dim seer's setting of a starchart might (heaven helping it!) un-
				cover the nakedness of an unknown body in the fields of blue

				or as forehearingly as the sibspeeches of all mankind have foli-	30
096.31:11	**stotter**	stotter-	stutter	ated (earth seizing them!) from the root of some funner's stotter	31
				all the soundest sense to be found immense our special mentalists	32
				now holds (*securus iudicat orbis terrarum*) that by such playing	33
				possum our hagious curious encestor bestly saved his brush with	34
				his posterity, you, charming coparcenors, us, heirs of his tailsie.	35
				Gundogs of all breeds were beagling with renounced urbiandor-	36
				FW097	
				bic bugles, hot to run him, given law, on a scent breasthigh,	1
097.02:9	**outratted**	ausrotten (literally)	exterminate	keen for the worry. View! From his holt outratted across the	2
				Juletide's genial corsslands of Humfries Chase from Mullinahob	3
				and Peacockstown, then bearing right upon Tankardstown, the	4
097.05:7	**Lœwensteil**	Löwenanteil	lion's share	outlier, a white noelan which Mr Lœwensteil Fitz Urse's basset	5
097.05:7	**Lœwensteil**	steil	steep		
097.05:7	**Lœwensteil**	Stiel	stick, handle		
				beaters had first misbadgered for a bruin of some swart, led	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				bayers the run, then through Raystown and Horlockstown and,
				louping the loup, to Tankardstown again. Ear canny hare for
				doubling through Cheeverstown they raced him, through
097.10:9	**Boolies.**	Buhle	lover	Loughlinstown and Nutstown to wind him by the Boolies. But
				from the good turn when he last was lost, check, upon Ye Hill
				of Rut in full winter coat with ticker pads, pointing for his room-
097.13:12	**fuchser's**	Fuchs	fox	ing house his old nordest in his rolltoproyal hessians a deaf fuch-
				ser's volponism hid him close in covert, miraculously ravenfed
				and buoyed up, in rumer, reticule, onasum and abomasum, upon
				(may Allbrewham have his mead!) the creamclotted sherriness of
				cinnamon syllabub, Mikkelraved, Nikkelsaved. Hence hounds
				hied home. Preservative perseverance in the reeducation of his
097.19:6	**whilk**	welche?	which?	intestines was the rebuttal by whilk he sort of git the big bulge
097.19:6	**whilk**	welk	withered	
097.20:6	**spasoakers,**	Spaß	joke, fun	on the whole bunch of spasoakers, dieting against glues and gra-
097.21:6	**protown.**	Vorort (literally)	suburb	vies, in that sometime prestreet protown. Vainly violence, viru-
				lence and vituperation sought wellnigh utterly to attax and a-
				bridge, to derail and depontify, to enrate and inroad, to ongoad

				and unhume the great shipping mogul and underlinen overlord.	24
				But the spoil of hesitants, the spell of hesitency. His atake is	25
				it ashe, tittery taw tatterytail, hasitense humponadimply, heyhey-	26
097.27:3	**winceywencky.**	winzig	tiny	heyhey a winceywencky.	27
				Assembly men murmured. Reynard is slow!	28
				One feared for his days. Did there yawn? ‘Twas his stom-	29
097.30:4	**libber.**	lieber	dear	mick. Eruct? The libber. A gush? From his visuals. Pung? De-	30
				livver him, orelode! He had laid violent hands on himself, it was	31
				brought in Fugger’s Newsletter, lain down, all in, fagged out,	32
				with equally melancholy death. For the triduum of Saturnalia	33
				his goatservant had paraded hiz willingsons in the Forum while	34
				the jenny infanted the lass to be greeted raucously (the Yardstat-	35
097.36:5	**epheus**	Efeu	ivy	ed) with houx and epheus and measured with missiles too from	36
				FW098	
098.01:7	**wimmering**	wimmer-	whimper	a hundred of manhood and a wimmering of weibes. Big went	1
098.01:9	**weibes.**	Weib	woman, wife		

098.02:2	**bang:**	bang	apprehensive	the bang: then wildewide was quiet: a report: silence: last Fama	2
098.03:6	**noase**	Nase	nose	put it under ether. The noase or the loal had dreven him blem,	3
098.03:6	**noase**	As	ace; A flat (music)		
098.03:13	**blem, blem,**	blem	crazy		
				blem, stun blem. Sparks flew. He had fled again (open shun-	4
098.05:1	**-shema!)**	Schema	scheme	shema!) this country of exile, sloughed off, sidleshomed *via* the	5
098.06:8	**ankered**	Anker	anchor	subterranean shored with bedboards, stowed away and ankered	6
098.06:8	**ankered**	kehr-	sweep		
				in a dutch bottom tank, the Arsa, *hod* S.S. Finlandia, and was	7
				even now occupying, under an islamitic newhame in his seventh	8
				generation, a physical body Cornelius Magrath's (badoldkarak-	9
				ter, commonorrong canbung) in Asia Major, where as Turk of	10
				the theater (first house all flatty: the king, eleven sharps) he had	11
				bepiastered the buikdanseuses from the opulence of his omni-	12
				box while as arab at the streetdoor he bepestered the bumbashaws	13
				for the alms of a para's pence. Wires hummed. Peacefully general	14
				astonishment assisted by regrettitude had put a term till his exis-	15
				tence: he saw the family saggarth, resigned, put off his remain-	16

				ders, was recalled and scrapheaped by the Maker. Chirpings
				crossed. An infamous private ailment (vulgovarioveneral) had
				claimed endright, closed his vicious circle, snap. Jams jarred.
				He had walked towards the middle of an ornamental lilypond
				when innebriated up to the point where braced shirts meet knic-
				kerbockers, as wangfish daring the buoyant waters, when rod-
				men's firstaiding hands had rescued un from very possibly several
098.24:3	**demifrish**	frisch	fresh	feel of demifrish water. Mush spread. On Umbrella Street where
				he did drinks from a pumps a kind workman, Mr Whitlock,
098.26:13	**fas**	Faß	barrel	gave him a piece of wood. What words of power were made fas
098.26:13	**fas**	faß-	grab	
098.27:5	**auchnomes,**	auch	also	between them, ekenames and auchnomes, *acnomina ecnumina?*
098.28:9	**gar ganz**	gar	even; cooked	That, O that, did Hansard tell us, would gar ganz Dub's ear
098.28:9	**gar ganz**	ganz	all	
098.28:9	**gar ganz**	Gans	goose	
				wag in every pub of all the citta! Batty believes a baton while
098.30:6	**Heer**	Heer	army	Hogan hears a hod yet Heer prefers a punsil shapner and Cope
098.30:6	**Heer**	Herr	gentleman, Mr.	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				and Bull go cup and ball. And the Cassidy — Craddock rome	31
098.32:6	**wiege**	Wiege	cradle	and reme round e'er a wiege ne'er a waage is still immer and	32
098.32:6	**wiege ne'er a waage**	Wiege	cradle Ref. to joke that man says to young lady „Wenn ich eine Wiege hätte, würde ich etwas wagen"(If I had a cradle I'd dare something) instead of „Wenn ich eine Waage hätte, würde ich etwas wiegen" (If I had a scale I'd weigh something).		
098.32:6	**wiege ne'er a waage**	Waage	scale Ref. to joke that man says to young lady „Wenn ich eine		

			Wiege hätte, würde ich etwas wagen"(If I had a cradle I'd dare something) instead of „Wenn ich eine Waage hätte, würde ich etwas wiegen" (If I had a scale I'd weigh something).		
098.32:6	**wiege ne'er a waage**	wage	dare Ref. to joke that man says to young lady „Wenn ich eine Wiege hätte, würde ich etwas wagen"(If I had a cradle I'd dare something) instead of „Wenn ich eine Waage hätte, würde ich		

			etwas wiegen“ (If I had a scale I’d weigh something).		
098.32:11	**still immer and immor**	still	quiet		
098.32:11	**still immer and immor**	immer	always		
				immor awagering over it, a cradle with a care in it or a casket	33
				with a kick behind. Toties testies quoties questies. The war is	34
				in words and the wood is the world. Maply me, willowy we,	35
				hickory he and yew yourselves. Howforhim chirrupeth evereach-	36
				FW099	
				bird! From golddawn glory to glowworm gleam. We were	1
				lowquacks did we not tacit turn. Elsewere there here no con-	2
				cern of the Guinnesses. But only the ruining of the rain has	3
				heard. *Estout pourporteral!* Cracklings cricked. A human pest	4
				cycling (pist!) and recycling (past!) about the sledgy streets, here	5

099.06:3	**(pust!)**	pust-	blow	he was (pust!) again! Morse nuisance noised. He was loose at	6
				large and (Oh baby!) might be anywhere when a disguised ex-	7
099.08:4	**standbuild**	Standbild	statue	nun, of huge standbuild and masculine manners in her fairly fat	8
				forties, Carpulenta Gygasta, hattracted hattention by harbitrary	9
				conduct with a homnibus. Aerials buzzed to coastal listeners of	10
099.11:2	**oertax**	Ohr	ear	an oertax bror collector's budget, fullybigs, sporran, tie, tuft,	11
099.11:7	**, sporran,**	Sporen	spurs		
099.11:7	**, sporran,**	sporen	dry up, rot		
				tabard and bloody antichill cloak, its tailor's (Baernfather's) tab	12
				reading V.P.H., found nigh Scaldbrothar's Hole, and divers	13
				shivered to think what kaind of beast, wolves, croppis's or four-	14
				penny friars, had devoured him. C. W. cast wide. Hvidfinns lyk,	15
099.16:1	**, drohneth svertgleam, Valkir lockt.**	droh-	threaten	drohneth svertgleam, Valkir lockt. On his pinksir's postern, the	16
099.16:1	**, drohneth svertgleam,Va lkir lockt.**	Schwert	sword		

099.16:1	**, drohneth svertgleam,Valkir lockt.**	lockt	beckons		
				boys had it, at Whitweekend had been nailed an inkedup name	17
				and title, inscribed in the national cursives, accelerated, regres-	18
				sive, filiform, turreted and envenomoloped in piggotry: Move	19
				up. Mumpty! Mike room for Rumpty! By order, Nickekellous	20
				Plugg; and this go, no pentecostal jest about it, how gregarious	21
				his race soever or skilful learned wise cunning knowledgable	22
				clear profound his saying fortitudo fraught or prudentiaproven,	23
				were he chief, count, general, fieldmarshal, prince, king or Myles	24
099.25:8	**moliamordhar**	Mord	murder	the Slasher in his person, with a moliamordhar mansion in the	25
099.25:8	**moliamordhar**	Haar	hair		
				Breffnian empire and a place of inauguration on the hill of Tully-	26
099.27:9	**rayheallach**	lach-	laugh	mongan, there had been real murder, of the rayheallach royghal	27
				raxacraxian variety, the MacMahon chaps, it was, that had done	28
				him in. On the fidd of Verdor the rampart combatants had left	29
				him lion with his dexter handcoup wresterected in a pureede	30

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				paumee bloody proper. Indeed not a few thick and thin well-	31
				wishers, mostly of the clontarfminded class, (Colonel John Bawle	32
				O'Roarke, fervxamplus), even ventured so far as to loan or beg	33
				copies of D. Blayncy's trilingual triweekly, Scatterbrains' Aften-	34
				ing Posht, so as to make certain sure onetime and be satisfied of	35
				their quasicontribusodalitarian's having become genuinely quite	36
				FW100	
				beetly dead whether by land whither by water. Transocean	1
				atalaclamoured him; The latter! The latter! Shall their hope then	2
				be silent or Macfarlane lack of lamentation? He lay under leagues	3
				of it in deep Bartholoman's Deep.	4
100.05:1	# **Achdung!**	Achtung!	attention!	Achdung! Pozor! Attenshune! Vikeroy Besights Smucky	5
100.05:1	# **Achdung!**	ach	oh		
100.05:6	**Smucky**	Schmuck	jewelry, decoration		
100.06:2	**Pigeschoolies.**	geschul-	trained, schooled	Yung Pigeschoolies. Tri Paisdinernes Eventyr Med Lochlanner	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

100.06:7	**Lochlanner Fathach I Fiounnisgeha ven.**	Loch	hole		
100.06:7	**Lochlanner Fathach I Fiounnisgeha ven.**	ach	oh		
100.06:7	**Lochlanner Fathach I Fiounnisgeha ven.**	gehabt	had		
100.06:7	**Lochlanner Fathach I Fiounnisgeha ven.**	Hafen	harbour		
				Fathach I Fiounnisgehaven. Bannalanna Bangs Ballyhooly Out	7
				Of Her Buddaree Of A Bullavogue.	8
				But, their bright little contemporaries notwithstanding, on	9

				the morrowing morn of the suicidal murder of the unrescued ex-	10
				patriate, aslike as asnake comes sliduant down that oaktree onto	11
				the duke of beavers, (you may have seen some liquidamber exude	12
				exotic from a balsam poplar at Parteen-a-lax Limestone. Road	13
				and cried Abies Magnifica! not, noble fir?) a quarter of nine,	14
				imploring his resipiency, saw the infallible spike of smoke's jutstiff	15
100.16:9	**Centimachus'**	mach-	make, do	punctual from the seventh gable of our Quintus Centimachus'	16
				porphyroid buttertower and then thirsty p.m. with oaths upon	17
100.18:5	***harauspices!***	Haar	hair	his lastingness (*En caecos harauspices! Annos longos patimur!*) the	18
100.18:5	***harauspices!***	heraus	out		
100.18:5	***harauspices!***	harus	(old Swiss battlecry)		
100.19:5	**innerhalf**	innerhalb	inside	lamps of maintenance, beaconsfarafield innerhalf the zuggurat, all	19
100.19:7	**zuggurat,**	Zucker	sugar		
100.19:7	**zuggurat,**	Zug	train		
100.19:7	**zuggurat,**	rat-	advise		
100.19:7	**zuggurat,**	Rat	advice		
100.20:4	**wyvern,**	Weibern	women	brevetnamed, the wasting wyvern, the tawny of his mane, the	20
				swinglowswaying bluepaw, the outstanding man, the lolllike lady,	21

100.22:2	**litten**	litten	suffered	being litten for the long (O land, how long!) lifesnight, with	22
				suffusion of fineglass transom and leadlight panes.	23
				Wherefore let it hardly by any being thinking be said either or	24
				thought that the prisoner of that sacred edifice, were he an Ivor	25
				the Boneless or an Olaf the Hide, was at his best a onestone par-	26
				able, a rude breathing on the void of to be, a venter hearing his	27
100.28:2	**bauchspeech**	Bauch	stomach	own bauchspeech in backwords, or, more strictly, but tristurned	28
100.28:2	**bauchspeech**	Bauchredner	ventriloquist		
100.29:6	**worldroom**	Weltraum	space	initials, the cluekey to a worldroom beyond the roomwhorld, for	29
100.30:10	**sammenlivers**	zusammen	together	scarce one, or pathetically few of his dode canal sammenlivers	30
				cared seriously or for long to doubt with Kurt Iuld van Dijke	31
				(the gravitational pull perceived by certain fixed residents and	32
				the capture of uncertain comets chancedrifting through our sys-	33
				tem suggesting an authenticitatem of his aliquitudinis) the canoni-	34
				city of his existence as a tesseract. Be still, O quick! Speak him	35
100.36:6	**Ulma!** #	Ulm	elm (German city)	dumb! Hush ye fronds of Ulma!	36
				FW101	

				Dispersal women wondered. Was she fast?
				Do tell us all about. As we want to hear allabout. So tellus tel-
				las allabouter. The why or whether she looked alottylike like
101.04:9	**themses**	Themse	Thames	ussies and whether he had his wimdop like themses shut? Notes
				and queries, tipbids and answers, the laugh and the shout, the
				ards and downs. Now listed to one aneither and liss them down
				and smoothen out your leaves of rose. The war is o'er. Wimwim
				wimwim! Was it Unity Moore or Estella Swifte or Varina Fay
101.09:6	**oom**	Ohm	uncle	or Quarta Quaedam? Toemaas, mark oom for yor ounckel! Pig-
101.09:9	**ounckel!**	Onkel	uncle	
101.09:9	**ounckel!**	Enkel	grandchild	
				eys, hold op med yer leg! Who, but who (for second time of
				asking) was then the scourge of the parts about folkrich Luca-
				lizod it was wont to be asked, as, in ages behind of the Homo
				Capite Erectus, what price Peabody's money, or, to put it
				bluntly, whence is the herringtons' white cravat, as, in epochs
				more cainozoic, who struck Buckley though nowadays as then-
				times every schoolfilly of sevenscore moons or more who knows

101.17:7	**aroof**	Ruf	shout, cry	her intimologies and every colleen bawl aroof and every red-	17
				flammelwaving warwife and widowpeace upon Dublin Wall for	18
101.19:4	**yayas is yayas**	ja	yes	ever knows as yayas is yayas how it was Buckleyself (we need	19
				no blooding paper to tell it neither) who struck and the Russian	20
101.21:2	**, da! da!,**	da	there	generals, da! da!, instead of Buckley who was caddishly struck	21
				by him when be herselves. What fullpried paulpoison in the spy	22
				of three castles or which hatefilled smileyseller? And that such	23
				a vetriol of venom, that queen's head affranchisant, a quiet stink-	24
				ingplaster zeal could cover, prepostered or postpaid! The lounge-	25
101.26:11	**pratschkats**	Prat (dialect)	babbling, talk	lizards of the pumproom had their nine days' jeer, and pratsch-	26
101.26:11	**pratschkats**	Pratchen	story, anecdote		
101.26:11	**pratschkats**	Tratsch	gossip		
101.26:11	**pratschkats**	Katze	cat		
101.27:4	**platschpails**	plätschern	splash	kats at their platschpails too and holenpolendom beside, Szpasz-	27
101.27:4	**platschpails**	Platz	place		
101.27:4	**platschpails**	platz-	split		
101.27:7	**holenpolendom**	holen	fetch		

101.27:7	**holenpolendo m**	Polen	Poland		
101.27:7	**holenpolendo m**	Dom	cathedral		
101.27:9	**, Szpaszpas**	Spaß	joke, jollity		
				pas Szpissmas, the zhanyzhonies, when, still believing in her	28
				owenglass, when izarres were twinklins, that the upper reaches	29
				of her mouthless face and her impermanent waves were the better	30
				half of her, one nearer him, dearer than all, first warming creature	31
				of his early morn, bondwoman of the man of the house, and	32
101.33:1	**murrmurr**	murren	murmur, growl	murrmurr of all the mackavicks, she who had given his eye for	33
				her bed and a tooth for a child till one one and one ten and one	34
101.35:6	**O ye!**	o je!	oh dear!	hundred again, O me and O ye! cadet and prim, the hungray and	35
				anngreen (and if she is older now than her teeth she has hair that	36
				FW102	
				is younger than thighne, my dear!) she who shuttered him after	1

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

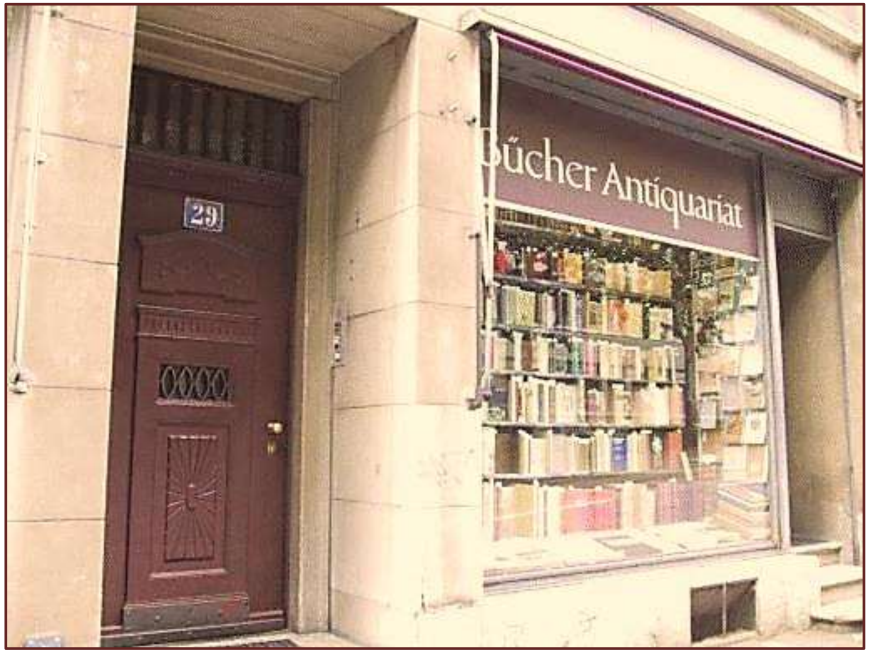
				his fall and waked him widowt sparing and gave him keen and	2
				made him able and held adazillahs to each arche of his noes, she	3
102.04:4	**rast**	rast-	rest	who will not rast her from her running to seek him till, with the	4
				help of the okeamic, some such time that she shall have been after	5
				hiding the crumbends of his enormousness in the areyou looking-	6
				for Pearlfar sea, (ur, uri, uria!) stood forth, burnzburn the gorg-	7
				gony old danworld, in gogor's name, for gagar's sake, dragging	8
				the countryside in her train, finickin here and funickin there,	9
				with her louisequean's brogues and her culunder buzzle and her	10
				little bolero boa and all and two times twenty curlicornies for her	11
102.12:2	**, specks on her eyeux,**	Speck	bacon	headdress, specks on her eyeux, and spudds on horeilles and a	12
102.12:2	**, specks on her eyeux,**	Eier	eggs		
				circusfix riding her Parisienne's cockneze, a vaunt her straddle	13
				from Equerry Egon, when Tinktink in the churchclose clinked	14
				Steploajazzyma Sunday, *Sola*, with pawns, prelates and pookas	15
				pelotting in her piecebag, for Handiman the Chomp, Esquoro,	16

				biskbask, to crush the slander's head.	17
				Wery weeny wight, plead for Morandmor! *Notre Dame de la*	18
102.19:5	**balmheartzyh eat!**	Barmherzigke it	charity, mercy	*Ville*, mercy of thy balmheartzyheat! Ogrowdnyk's beyond her-	19
102.20:3	**, wort**	Wort	word	bata tay, wort of the drogist. Bulk him no bulkis. And let him	20
102.20:6	**drogist.**	Drogist	druggist		
				rest, thou wayfarre, and take no gravespoil from him! Neither	21
				mar his mound! The bane of Tut is on it. Ware! But there's a	22
				little lady waiting and her name is A.L.P. And you'll agree. She	23
102.24:6	**holden**	hold	lovely	must be she. For her holden heirheaps hanging down her back.	24
				He spenth his strenth amok haremscarems. Poppy Narancy, Gial-	25
				lia, Chlora, Marinka, Anileen, Parme. And ilk a those dames had	26
				her rainbow huemoures yet for whilko her whims but he coined a	27
102.28:8	**pine**	Pein	suffering	cure. Tifftiff today, kissykissy tonay and agelong pine tomauran-	28
				na. Then who but Crippled-with-Children would speak up for	29
				Dropping-with-Sweat?	30
				Sold him her lease of nineninenineetee,	31

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				Tresses undresses so dyedyedaintee,	32
				Goo, the groot gudgeon, gulped it all.	33
				Hoo was the C. O. D.?	34
				Bum!	35
				FW103	
				At Island Bridge she met her tide.	1
				Attabom, attabom, attabombomboom!	2
				The Fin had a flux and his Ebba a ride.	3
				Attabom, attabom, attabombomboom!	4
				We're all up to the years in hues and cribies.	5
				That's what she's done for wee!	6
				Woe!	7
103.08:6	**Nabuch**	na	well	Nomad may roam with Nabuch but let naaman laugh at Jor-	8
103.08:6	**Nabuch**	Buch	book		
				dan! For we, we have taken our sheet upon her stones where we	9
				have hanged our hearts in her trees; and we list, as she bibs us,	10

				by the waters of babalong.	11



*Universität Strasse 29, Zurich: Joyce lived here
from 26 October 1918 to 15 October 1919.*

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

Appendix One

Helmut Bonheim

Peface to *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

James Joyce's *Finnegans Wake* is in some senses a remarkable example of group effort: a great many people helped Joyce gather material for it over a period of seventeen years; and even a rudimentary reading of a page is best performed by a committee of scholars.

Unfortunately no scholar can be expected to come to this epic work with a knowledge of the score or so of languages which Joyce used in writing it. My list of German words in Joyce's book seeks to supply non-German readers with a modest but indispensable aid which, though dull and unconvincing by itself, when used in conjunction with *Finnegans Wake* will help penetrate the obscurities of that encyclopedic work. The reader will find that a knowledge of German adds immeasurably to his reading of the work; and it is my hope that similar lists can be prepared for the other main languages drawn upon by Joyce.

Listed are those words which are in some respect German, not in alphabetical order but according to their sequence in the book. The page and line numbers refer to American printings of 1958 and after (Viking Press) and to English editions of 1950 and after (Faber and Faber). Only in a very few instances will readers with earlier editions note minor discrepancies. For each *Wake*-word listed, the German contents of the word

together with an English translation has been supplied. Some entries will seem altogether convincing in the list, less so in their context, while others may appear unlikely or farfetched in the list but useful and essential to the reader who refers back to *Finnegans Wake*. The translations are often not of the obvious dictionary sort; they are designed to convey the meaning of a German word only as it seems to be used in Joyce's text. Thus I have allowed numerous inconsistencies in citing German forms, especially verb-forms in all tenses and persons; infinitives, imperatives, or roots may be given as called for by the context. The translations are therefore unreliable for other purposes and certainly not to be recommended for students of German. Some of Joyce's German is sub-standard, non-standard, and dialect, so that North Germans will fail to recognize usages familiar to natives of Munich, Vienna, or Zurich. Indeed, the German in *Finnegans Wake* is frequently *spoken* German, as when Joyce uses "geh" instead of "gehe" with the first person pronoun (reflecting the fact that in conversation the final "e" is frequently dropped). In such cases I have not hesitated to cite the conversational (non-literary) form as the source of Joyce's usage. I have, however, made the concession to standard practice of retaining the normal German symbol for *ss* (ß) as well as the German *Umlaut,* although the digraph (*ae, oe,* or *ue*) might on occasion have usefully underlined the relationship of the *Wake*-word to its German source.

The mechanics of the list have been kept as simple as possible. The German capitalization of nouns has normally been retained, so that the reader will generally know whether an entry is a noun or a verb, but where the German source of Joyce's

coinage may be verb or noun, I have usually chosen to give that form which seems most relevant in the context.

The words in the present list were included on any of a number of grounds. The least problematical entries were those which are German and nothing else—"Diener" (servant), for instance—but such pure and undebatable cases occur most rarely.

Another infrequent occurrence is the literal translation into English of a German compound. "Selfloud" looks English, but is literally *Selbstlaut* (vowel), as suggested by the context: "Where flash becomes word and silents selfloud." Permutations of this technique may be seen in a word like "innerhalf," which again looks like pure English but also echoes *innerhalb* (inside), or in an English-German coinage like "bauchspeech," in which the word *speech* is translated from *reden*, which occurs in the German *Bauchreden* (ventriloquism).

Most entries in the list are not to be explained by reference to German alone. "Shenkusmore," for instance, includes *schenk* (to give a present) and *Schenke* (a tavern or bar); but Joyce's spelling of the compound also tells us the proper pronunciation of *Senchus Mor,* the ancient Irish law, so that, were we to spell out the implications of the coinage, we would get something like "ancient laws ministering to private greed" on top of "give us another drink." Sometimes the whole coinage apes German pronunciation, but contains English elements: "Yellachters" imitates vulgar German pronunciation of *Gelächter* (laughter), on which is imposed the descriptive "yell," perhaps "yellow," and the English plural s.

Once we begin to appreciate the ingenuity with which Joyce creates his new language, a host of rather doubtful and arguable words present themselves for consideration. The compiler, forced to make a decision as to inclusion or rejection, must inevitably rely on his anterior explorations of Joyce's chief themes and interests as well as on his understanding of Joyce's methods of work and habits of fusing words. The context, rather than the structure of the coinage itself, must guide us to Joyce's intention. This is especially true where a knowledge of German only adds another fillip to a word which is quite explicable without that knowledge. "Flute," for instance, probably ought to remind us of the German "Flut" (flood), especially in a parody of the opening of Milton's *Paradise Lost*: "Of manifest 'tis obedience and the Flute!" We cannot be absolutely certain, but the proximate presence of Noah and the preoccupation with sin elsewhere in the book make it seem likely that the German sense of "Flute!" must be kept in mind. In the eighth chapter of Book I (the washerwomen) "main" probably refers to the German river; in the other dozen places where the word occurs, however, this meaning hardly seems relevant and there would have been no point in providing a gloss.

Many words in *Finnegans Wake* include German elements of which Joyce may well have been aware, but the explanation of which would add little to the reader's comprehension. "Bloody wars" may imply the German "war's" or "war es" to yield "Bloody was it…" but a knowledge of the German would not really enrich the passage for the reader. Had Joyce intended the German "war's," he could easily have suggested

it by an apostrophe. If we were to examine any of a number of words on the first page of the book, such as "wielderfight," for instance, we might be induced to superimpose quantities of relatively useless interpretation on words which make sense in English: in "wielderfight" we would have to point out the *wie* (how) with which the word begins, the *er* (he) and the *der* (the), all of which would simply distract attention from the less apparent but more meaningful *wieder* (again). That Joyce intended the "wieder" we know from the "passencore rearrived" earlier in the same sentence, and from the reinforcement which the sense of *wieder* gives to one of the known themes of the book, that of cyclical repetition.[1] Therefore the *wieder* has been included in the word list, but not the probably accidental particles *wie*, *der*, and *er*. The inclusion of every monosyllabic German word buried in Joyce's text would have quadrupled the size of his work, swelling the list with a mass of uninteresting and irrelevant data.

The chief grounds for including any particular word, then, was its relevance to an intelligent reading of Joyce's book. The satisfaction of systematic completeness was therefore left ungratified. Some idioms, for instance, might have been explained by reference to German, but were usually left out if French or Italian seemed to explain Joyce's coinage more adequately. Generally known proper nouns such as *Fritz* and *Berlin* were usually omitted, but the understanding reader will not be offended by such

[1] For this particular word we also happen to have Joyce's own gloss in a letter written late in the 1929 to Miss H. S. Weaver (*Letters of James Joyce*, ed. Stuart Gilbert, New York, The Viking Press, 1957, pp. 247–248).

entries as *Wallenstein* and *Walhalla*. Certain repeated tricks on Joyce's part could not be listed again and again, such as the *Käse* (cheese) in "Caseus," a name which occurs a great many times. The name of the hero caused similar difficulty: "Earwicker" in some of its permutations suggests *Ihr Wecker* ("your alarm clock"), a reading highly relevant to the book as a whole and to its title.

This study grew out of a search for Joyce's guiding principle in using German and perhaps other languages in his book. The fact seems to be that Joyce, who knew German extremely well (he spoke German fluently), simply used German wherever it suited him, drawing on the whole instrumentarium of the language and putting it to work as the occasion offered. He did not reserve German for, say, unsavory characters or particular situations. Where a pun offered, Joyce accepted. Already fascinated by seemingly chance connections between apparently unrelated words in English, Joyce extended his explorations of such connections into other languages. For the reader who is aware of them, these connections add to the delight occasioned by Joyce's wit and his genius for grasping poetic relevancies. The word was indeed his oyster.



Seefeld Strasse 73: Joyce lived here
from 30 January to 12 October 1917, on the third floor.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix Two

C. George Sandulescu

Formal Structure of FINNEGANS WAKE

with an Eye to Facilitating the Constant Use of the Lexicographic Material
Currently Available on this Site.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We first propose that the Book was divided, by the Author himself, into seventeen natural units of text, which we here choose to name **EPISODES**.

These Episodes can, for first level of facility, be numbered from 1 to 17 . Or, alternatively, they can be assigned LETTERS: from A to Q. But as Joyce himself has his favourite February Girls—**on page 147.11-13**—we can, for reasons of literary affection, give them purely Joycean names, rather than the various sets of names internationally appended to the alphabet. The variation depends either on the country, e.g. Sweden, or even on the professional intention, such as Maritime, or Aviation, etc.

Lastly, each and every episode has a specific number of pages. That is indeed the last column! Correlating Page to Episode largely facilitates search.

Ordinal:	**Joyce:**	**Alphabetic:**	**FebGirls:**	**exact pages:**
1	1.1	A	ADA	003-029.
2	1.2	B	BETT	030-047.
3	1.3	C	CELIA	048-074.
4	1.4	D	DELIA	075-103.
5	1.5	E	ENA	104-125.

6	1.6	F	FRETTA	126-168.
7	1.7	G	GILDA	169-195.
8	1.8	H	HILDA	196-218.
9	2.1	I	ITA	219-259.
10	2.2	J	JESS	260-308.
11	2.3	K	KATTY	309-382.
12	2.4	L	LOU	383-402.
13	3.1	M	MINA	403-428.
14	3.2	N	NIPPA	429-473.
15	3.3	O	OPSY	474-554.
16	3.4	P	POLL	555-590.
17	4	Q	QUEENIEE	591-628.

By way of conclusion, I tentatively propose that the best **methodology of reading** of the Book is "by episodes" with an eye to one particular problem…. **Common Skandinavian** would ultimately lead us to Skandinavian Mythology; **German** would lead us to Central Europe at the time between the two world wars; and **Rumanian?** well, Rumanian might with luck give us a glimpse of the Balkans, and point to the significance

of the Slavonic world…Balkanisation is an important concept. But Language is most certainly LOCAL COLOUR, and that is perhaps what James Joyce was, in the last analysis, after…

Or, if you decide to drop Languages, there are vast amounts of Literary and Religious Allusions to follow up, or the Gazeteer Allusions will take you to the most unexpected corners of the Earth, including Van Demon Land!

It is up to you to find **your own method of reading**, on the basis of the lexicographic material we are gradually putting at your disposal, mon pauvre lecteur, mon semblable, mon frère!

*

Then, there are the ten Centums, of course. I call them **Centums** in Graphemics, as they are made up of one hundred letters each; except one, which chooses to have an extra letter. A phenomenon, so far never cogently and logically explained. Their current name of "thunder-words" I find far too narrative-oriented to be of any use for either graphemic, graphotactic, or even lexicographic purposes. (It is time, I think, now in the 21st Century, literary critics should be more alert in situations of scientific rigour than ever before.) After all, James Joyce was exceedingly precise in anything he did. On paper. And ***Finnegans Wake*** itself is his supreme exercise in **precision**.

Are the **Centums** circumstantial evidence of **a context-free approach** to the Joycean micro-text? This is not a rhetorical question: the floor is open for more rigorous discussions of the micro-texture of ***Finnegans Wake***! Of the kind "the novel Ulysses begins with the letter **S**, and ends with the letter **S**." Or rather, "its very first sentence begins with the word **state** and ends with the word **cross**…"

There are millions of such instances in ***Finnegans Wake***. It is up to you to find them… And squeeze the meaning that Joyce wanted you to squeeze out of them.

Monaco, St Nicholas 2011

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



The Zentralbibliothek (Zurich Central Library),
housed in the former Black Friar's abbey, is free for Zurich residents.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix Three

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Forein Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. Autonomy. The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

> (QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms …)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish ***bord*** is English ***table,***

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one

derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy
(Oxbridge is a word vs.Oxbridge is a city (or, is it ?);
New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).
This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship
('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).
The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

(1) (a)_______ (b)'_______' (c) " '_______' " (Autonymy/autonymous)

(2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.

(3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.

(4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.
'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.

(5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.

(6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal

(7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.

(8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.

(9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.
(d) Poetic: **'Oxford' occurs five times in <u>Canterbury Tales</u>.**

(10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.

(11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.

(12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.

(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation **x** **R** **y**

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. **R** nowadays
2. Spellings: (a) postphoned **R** delete h
(b) pieceful **R** peaceful (delete i ; insert a)
(c) uggly R ugly (delete one g)
3. Capitalization: (a) english R replace e/E
(b) friday R replace f/F
(c) january R replace j/J

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle
2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked

2. Syntax: to start study / a six storeys high building
this objects are

(d) Lex:
1. **Identity:** war is war; children will be children.
2. **Polysemy:** Board R board
3. **Homonymy:** vice R vice; witch R which
4. **Paronymy:** lie R lay
5. **Synonymy:** A chamber is a room, with a difference.

6. **Antonymy:** Fair is foul & foul is fair
The Black-and-White Minstrel Show in colour !

(52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

DISCUSSION:

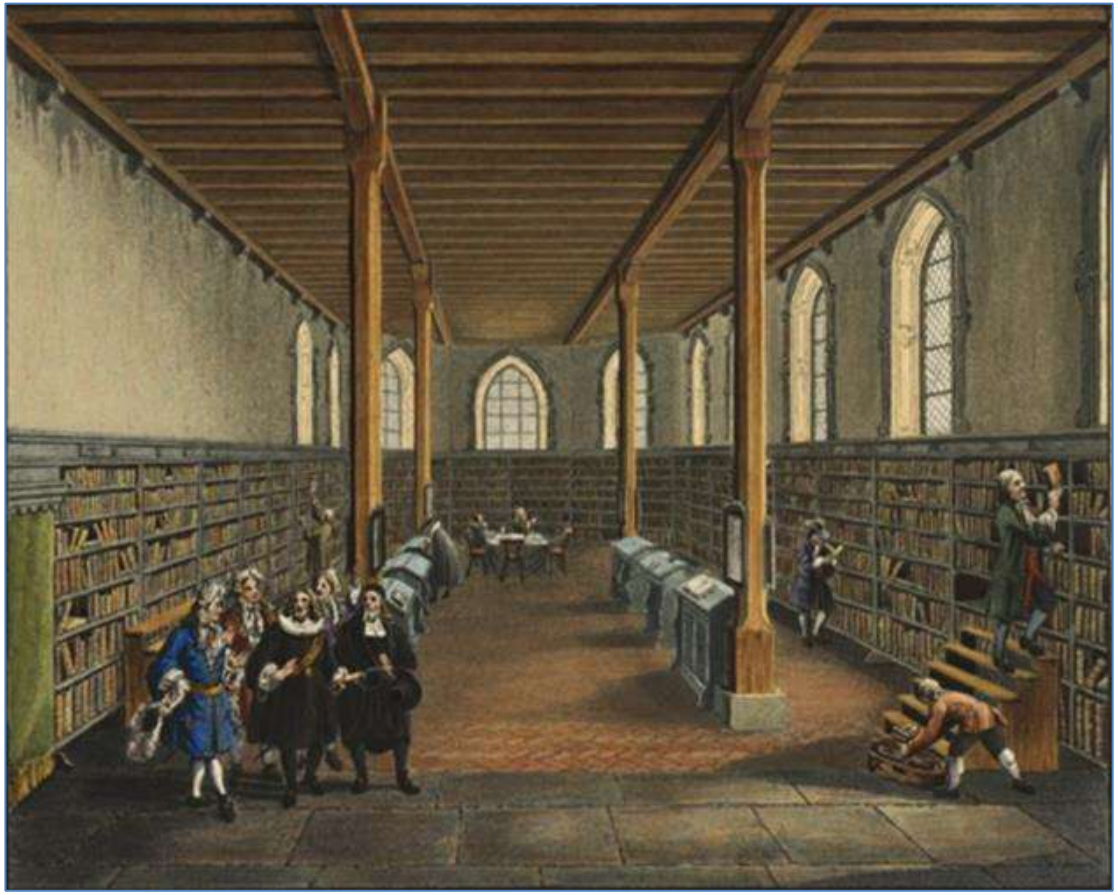
(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG

grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

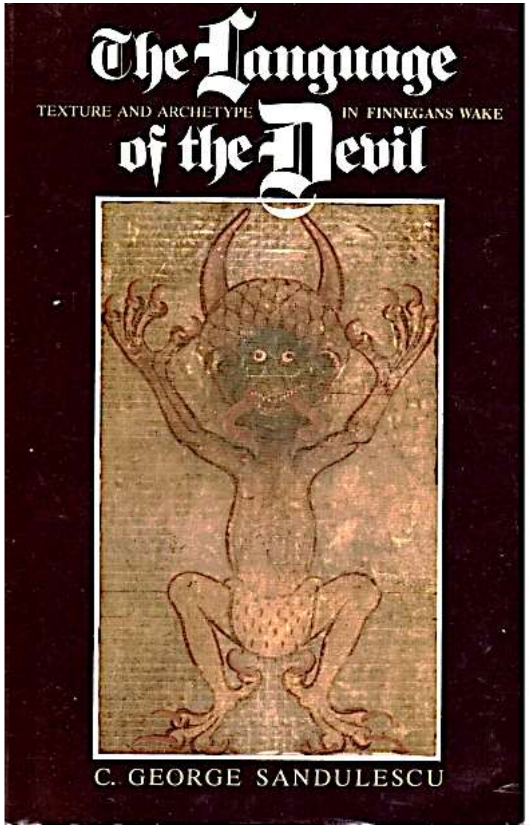
The presentation of language items ostensively involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



Zentralbibliothek Zürich.
Book repository of the former City Library in the Wasserkirche.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Appendix Four

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton

(1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.



Synagogue in Zurich.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. **1.**	The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. **2.**	Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. **3.**	A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. **4.**	A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*.	263pp	11 February 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012

Dedicated to Stephen J. Joyce.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

Vol. **13.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html	458pp	7 September 2012
Vol. **14.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html	310pp	7 September 2012
Vol. **15.**	*Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html	248pp	7 November 2012
Vol. **16.**	*Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html	255pp	29 November 2012
Vol.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A.	269pp	15 April 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

17.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html

Vol. **18.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid.* FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html	241pp	15 April 2013
Vol. **19.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid.* FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html	466pp	15 April 2013
Vol. **20.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid.* FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html	522pp	15 April 2013
Vol. **21.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **31.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	339pp	18 June 2013
Vol. **32.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	413pp	18 June 2013
Vol. **33.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	228pp	18 June 2013
Vol. **34.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	222pp	18 June 2013
Vol. **35.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.	199pp	18 June 2013

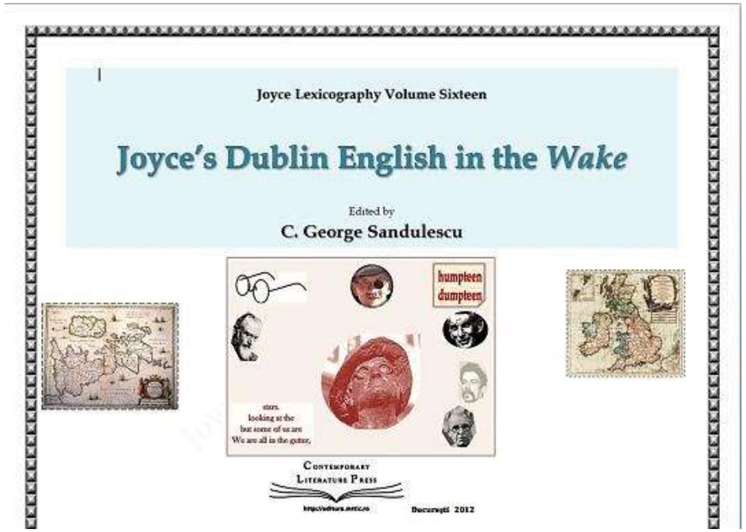
Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake*****,** including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: http://sandulescu.perso.monaco.mc/







Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013